

مجمعة المؤلفات والترجمة والنشر سنة ١٩١٤

فاوست

FAUST

لشاعر المانيا الكبير

غوته

GOETHE

نقله عن الالمانية

محمد عوض محمد

الاستاذ المساعد بكلية الآداب بالجامعة المصرية

١٢ من النسخة

مطبعة الاتحاد بشارع حسن الاكبر بمصر

١٩٢٩ — ١٣٤٨

﴿ صورة ﴾

(ما جاء في نهاية القسم الثاني من التذكرة)

— (* * *) —

تم الجزء الثاني بمون الله وتوفيقه صبيحة يوم الثلاثاء
ثامن عشر شهر ذى حجة الحرام سنة ثمان وستين وثمانمائة
على يد العبد الفقير المترف بالتقصير محمد بن اركم اس الطويل
البشبيكي الخنفي عامله الله بلطفه الخفي وغفر له ولوالديه ولن
دعاهما بالرحمة والمغفرة انه على كل شئ قدير وصلى الله على
سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم كثيراً ولا حول ولا قوة
الا بالله العلي العظيم وحسبنا الله ونعم الوكيل

فاوست

FAUST

لشاعر ألمانيا الكبير

غوته

GOETHE

نقله عن الألمانية

محمد عوض محمد

الأستاذ المساعد بكلية الآداب بالجامعة المصرية

١٢ ثمن النسخة

مطبعة الاعتماد بشارع حسن الأكبر بمصر

١٩٢٩ — ١٩٤٨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كلمة للمعرب :

يشكر المعرب من صميم قلبه، جميع أصدقائه الذين تقفوا
بمطالعة هذه الترجمة ونقدوها قبل تقديمها للطبع ويخص بالذكر
منهم الاستاذ احمد الزيات رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة
الامريكية ، الذي قرأ الترجمة غير مرة وراجعها على التراحم
الفرنسية . وأبدى للمعرب من النقد والنصح ما يمكنه من توافي
كثير مما بالكتاب من نقص وخطأ
فالى الاستاذ الكريم بفرم المعرب شكره الخالص .

المقدمة

لؤي ستاز الدكتور طه حسين

-- ١ --

عرفته منذ أعوام هادئ النفس، صافي الضمير، كريم الخلق عذب الحديث ؛ وكان يلذ لي أن أسمع له فأفهمهم ، كما كان يعجبني أن أتحدث اليه فيفهم عني ؛ كل ذلك في سهولة ورفق ، من غير تكلف ولا محاولة . وكنت أقدر أن بينه وبينى صلة خاصة تقرب المسافة بيننا أو تمحوها . ولم تكن هذه الصلة بالطبع تنشأ عن المادة التي اختص بها ، وبرع فيها . فقد كان يقال إنه وصاف للأرض ماهر في الوصف ، مقوم للبلدان بارع في التقويم . درس في مصر ثم في إنجلترا وعاد الى مصر يحمل اجازات راقية في الجغرافيا - وحظي من هذا العلم قليل ، ولا يمكن الا أن يكون قليلا ؛ والا أن يكون مشوها بعض التشويه . أثر الخيال والخطأ فيه أكثر من أثر العلم والصواب - فلم يكن غريباً أن أبحث عن هذه الصلة التي كانت تقرب بينى وبين الأستاذ محمد عوض ، حتى قال لي قائل إنه يحب الأدب ويشغف به ، ويعكف عليه حين يفرغ من وصف الأرض وتقويم البلدان . وقال لي قائل بعد ذلك إنه يحب اللغات ويدرس منها ما يجد الى مدرسه سيلا . فهو يتقن الانجليزية والألمانية ويحسن الفرنسية وله من التركية حظ ومن الفارسية نصيب ؛ وهو الى استظهاره النصوص العربية القديمة الغليظة لا يحب من اللغات الاجنبية التي يحسنها أو يلم بها الا خلاصاتها العلمية والفنية والادبية ؛

لا يعنيه كثيراً أن يتكلمها في الاندية ودور التجارة ؛ وإنما يعنيه أن يفهمها وينفذ الى لبها الخالص . قال لى قائل هذا كله فقلت معجباً مبتسماً : إنه ليذكرنى بجوته ، فقد كان هذا الشاعر على ألمانيتها طليعة مسرفاً فى الطموح الى ما لا يعلم ؛ يحسن لغات أجنبية ويلى بلغات أخرى ويحاول أن ينفذ الى لباب هذه اللغات وآثارها الفنية والادبية ؛ لا تصرفه اللغات الجديدة عن اللغات القديمة ولا تلهيه لغات الغرب عن لغات الشرق فقد اتصل بالمستشرقين وقرأ صوراً من الادب العربى وحاول أن يترجم الى الالمانية أو ترجم بالفعل القصيدة المشهورة

أن بالشعب الذى عند سلع لقتيلا دمه ما يطل

ولم تكن اللغات وآدابها لتلهى جوته عن العلم ، والجد فى تحصيله والامعان فيه فقد كان يعنى الى آخر أيامه بالعلوم الطبيعية عناية لا تعدلها الا عنايته بالآداب والفنون والفلسفة — قال صاحبى : وان صديقنا ليجب جوته ويقف عليه كثيراً من وقته ؛ وقد أخبرت أنه ترجم (فوست) أو يترجمه . وقد أخبرت أنه يترجم من الالمانية ، لا من لغة أخرى ؛ وقد أخبرت أنه اذا فرغ من قطعة واستوثق من حسن الملاءمة بينها وبين الاصل الالمانى قابل بين ترجمته العربية وتراجم مختلفة فى الانجليزية والفرنسية ليطمئن الى حسن فهمه وصحة نقله .

هنالك عنيت بالتودد الى هذا الجغرافى الغريب . وانتهزت كل ما أتيج لى من فرصة لأحدث اليه فأطيل الحديث ولم أزل به حتى اضطررته الى أن يعترف بأنه يترجم فوست وبأنه قد مضى فى هذه الترجمة الى أمد بعيد . . . ثم التقينا فى لندرة إبّان الصيف الماضى ومكثنا

أياماً لا نكاد نفترق ، وكنا كلما التقينا ابتداءً حديثاً لا ينقطع الا حين نفترق كارهين . وكنت أفكر ، كلما تحدثت اليه أو تحدث الى ، في (فوست) وترجمته لفوست ؛ وكنت أقول في نفسي يجب أن تكون هذه الترجمة صحيحة دقيقة متقنة لأن نفس صاحبي قد تلونت بلون جوته ففى حديثه سخرية متصلة هادئة دائماً ، ولكنها عميقة لازعة دائماً . . . وكذلك جوته في القسم الاول من فوست وهو القسم الذى يترجمه صاحبي . ولست أدري أذكر الناس أنى قدمت اليهم منذ سنين ترجمة صديق الزيات لآلام فتر ، وانى اشترطت في هذه المقدمة ألا يكتب المترجم الادبى باجادة الترجمة من لغة الى لغة بل أن يلبس نفس المؤلف وينقل الى الناس شعوره وحسه وعواطفه وميوله وأهواءه كما يجدها المؤلف نفسه ، اشترطت هذا الشرط في نقل الآثار الفنية والادبية . ولم أكن أشك وأنا أتحدث الى مترجم (فوست) أنه قد استطاع أن يلبس نفس جوته ، ويحس كما كان يحس ، ويرى الأشياء كما كان يراها ؛ لا في أطوار الترجمة وحدها ، بل في حياته العادية المتصلة . وسيستطيع كل قارئ عرف الاستاذ أن يتحقق هذا بنفسه حين يقرأ (فوست) فيرى نفس جوته ثم يتحدث الى المترجم فيرى كيف اصطبغت نفسه بتلك الصبغة ، وكيف اتخذت لفته وأحاديثه هذه الالوان التى يراها فيعجب بها حين يقرأ ما في (فوست) من لغة وحديث .

رجل وقف الخلاصة من حياته على الجغرافيا واستطاع مع ذلك أن يعنى بالأدب ، يأخذ منه بحظ موفور . ثم أن يهجم على أشق الآثار الادبية وأعسرهما ، وأبعدها عن اللغة العربية ، خليقٌ بالاعجاب

والاكبار ؛ وقد أكرمه وأعجبت به وطلبت اليه في شيء كثير من الاخلاص والمودة الصادقة أن يدع الى تقديم ترجمته الى جمهور القراء من أهل العربية فقبل مبتسماً وأحسبه كان راضياً وأحسب أن هذا الرضا لم يكن يخلو من الاغتياب

— ٢ —

ولكني حين كنت أعرض على صاحبي هذه المقدمة لم أكن أقدر أني سأتردد كثيراً قبل أن أكتبها . وسأضطر الى قراءة طويلة شاقة ؛ منها اللذيذ الحلو ومنها الثقيل الممل ، قبل أن أبدأ في املائها . ولم يكن صاحبي حين قبل ما عرضت عليه يُقدر أني سأضنيه وأعنيه وأؤخر صدور ترجمته الأشهر الطوال ، قبل أن أدفع اليه هذه المقدمة . ذلك أن غرور الانسان لا يعدله شيء ، فنحن نظن بأنفسنا القدرة على تصريف حياتنا كما نحب ونهوى ، حين نخضعنا هذه الحياة لضروب من العبت وألوان من التحكم لا نكاد نعرف لها مصدراً أو تقدر لها غاية . انه لفي ترجمته منذ سنين يُقدم عليها حيناً ويُحجم عنها حيناً آخر ، يحبها ويكرهها ، ينتصر وينهزم ويغالب فيرضى ويكره . وإني لفي ما أنا فيه من عمل مختلف ، فيه ما يسر وفيه ما يسوء وفيه على كل حال ما يصرفني عن جوته وآثار جوته وترجمة هذه الآثار الى اللغة العربية أو غيرها من اللغات . ثم يشاء الله في يوم من الايام أن يتم لصاحبي النصر ، وأن يقدم ترجمته الى المطبعة وأن تها هذه الترجمة لتلقى الى الناس وأن يستنجزني صاحبي ما وعدت في الشتاء ، فاذا أنا غريق في الفرزدق وجري رثم في الربيع فاذا أنا غريق في الاخطل وذى الرمة ثم في الصيف فاذا أنا غريق

في أعمال أخرى ليست من هؤلاء الشعراء بسيل ؛ ولكنها ليست قريبة من جوته ولا مرغبة في قراءته والتفكير فيه . . وصاحبي ينتظر وأنا أعتذر وهو يلح في رفق وأنا أتعلل في دعة . وكيف أقدم كتاباً لم أقرأه ! أليس يجب أن أقرأ هذا الكتاب لأستطيع أن أقول عنه شيئاً ؟ فلا أختلس اذن ساعات أو لحظات أقرأ فيها هذا الكتاب قراءة متفرقة مقطعة لاصلة بينها ولا جامع بين أجزائها . وعلى هذا النحو قرأت الكتاب في أشهر . ولكن أليس من الحق على أن أقرأ هذه الترجمة في لغات أخرى غير اللغة العربية وبأقلام أخرى غير قلم الاستاذ عوض وأن أقارن بين ما أحدثه الترجمة العربية في نفسى من أثر وأثارت من شعور وبين ما تحدثه وتثيره التراجم الأخرى في هذه النفس ؟ فلا أختلس اذن ساعات ولحظات أخرى أقرأ فيها هذه التراجم . ولأقارن بين الترجمة الفرنسية مثلاً والترجمة العربية لأنظر أيهما أحسن في نفسى وقعاً وأيسر اليها مسلكاً . ثم لقد بعد العهد بينى وبين جوته نفسيته والادباء الأوربيون يذكرونه ويتناولون حياته وآثاره بالدرس والبحث في غير ملل ولا انقطاع فيكشفون في كل يوم عن جديد ويظهرون في كل يوم شيئاً لم يكن معروفاً . أليس من الحق على أن ألم بشيء مما يكتبون لأقدم هذه الترجمة للناس عن شيء من العلم والبصيرة ودون أن أتورط في هذا الجهل المنكر الذى يتورط فيه من لا يقرءون ولا يتخرجون مع ذلك من الكتابة والاسراف في الكتابة عما يعلمون وما لا يعلمون ؟ لأختلس اذن ساعات ولحظات أخرى أقرأ فيها بعض ما كتب الناس عن جوته في هذه الاعوام الأخيرة ، وليحتمل صديقى الاستاذ عوض بعض المشقة

فى هذه القراءة فعليه أن يبحث لى عن الكتب وأن يحملها الى . وعليه فى بعض الأحيان أن ينظر فى هذه الكتب ويَعْلَم لى صحفاً يحسن أن أقرأها أو أنظر فيها . فالكتابة عن جوته كثيرة كثرة لا تكاد توصف متشعبةً تشعباً ليس من اليسير أن نحيط به : قوم يكتبون عنه طفلاً وآخرون يكتبون عنه شاباً وقوم يكتبون عنه شاعراً وآخرون يكتبون عنه فيلسوفاً، هؤلاء يبحثون عن أسرته وأولئك يدرسون رفاقه فى الصبا، هؤلاء يقفون جهودهم على حياته الغرامية . وأولئك يصرفونها إلى حياته العامة ، هؤلاء يُعَنُون بفوست الأول . وأولئك يعنون بفوست الثانى . وآخرون يعنون بثرر . وقوم يعنون بقصص تمثيلية أخرى . وقوم يعنون بمقطوعات غنائية وآخرون لا يفكرون فى جوته الا من الناحية العلمية . وعلى هذا النحو يتشعب البحث وتمتد أطرافه مع امتداد الزمن وقدرة الباحثين على الدرس والتنقيب . يحاول الباحثون والمنقبون أن يحيطوا بصاحبهم ويحصروه فى دائرة ما حتى لا تفلت منهم دقيقة من حياته أو آثاره . هم يدأبون فى ذلك وشخصية جوته تدأب فى العظم والامتداد . تمتد كما يمتد البحث . فإذا هى تفلت من الباحثين وإذا شئ منها كثير لا يزال مجهولاً سيتعب الناس ويكلفهم ضرباً من الجهد حتى إذا ظفروا به أو خيل اليهم أن قد ظفروا تبنوا أن شيئاً كثيراً من هذه الشخصية لا يزال بعيداً غامضاً عسيراً وكذلك عظماء الرجال لا يبلغون أوج العظمة حين يموتون؛ وإنما يبدون هذه العظمة حين يموتون . وهم كالثلل الأعلى يُطعمون الباحثين والساعين اليهم بحثونهم بذلك على البحث والسعى ولكنهم على ذلك يعمدون عنهم ويتأون لأنهم يعظمون

(ك)

ويعظمون كلما طال عليهم الزمن أو بعد بهم العهد .
وقد كان جوته رجلاً عظيماً فرضت عظمته على الإنسانية العاقلة
الحساسة أن تحبه وتسمى إليه وتجد في فهمه والوصول إلى دخيلة نفسه
والظهور على عظمته وسر تفوقه . وهل فرغت الإنسانية من درس
شكسبير ؟ وهل قالت فيه كلمتها الأخيرة ؟ كلا لن تفرغ الإنسانية من هذا
الدرس ولن تقول هذه الكلمة وكذلك لن تفرغ من درس جوته ولن
تقول فيه كلمتها الأخيرة . لن تظفر بمعظم من عظمها درساً وفهماً وتحليلاً
حتى تظفر بمثلها العليا .

قرأت الترجمة العربية وتراجم أخرى في لغات أخرى لفوست
والممت إذن بشيء مما يكتب الناس في هذه الأيام عن جوته وعن آثاره
وعن فوست بنوع خاص . وأشهد لقد بهرتني الترجمة العربية ، فما ينقضي
العجب بها ؛ وما أجد إلى تحقيق الثناء عليها سبيلاً . أما الدقة فليس فيها
شك ، وحسبي أن أقارن بين هذه الترجمة العربية وتراجم أخرى في لغات
أخرى فأظفر بالملاءمة التامة وحسبي أن أرجع في كثير من الأحيان إلى
الأصل الألماني مع مترجمين غير الأستاذ عوض ، فإذا ترجمة صاحبي دقيقة
دقة لا غبار عليها إلا في مواضع قليلة أعلن إلى هو أنه تصرف فيها بعض
الشيء ، ولاحظت أن غيره من المترجمين الأوربيين تصرف فيها أيضاً
لأنها لا تستطيع أن تؤدّي في غير الألمانية .

ولقد قرأت فيما قرأت أن جوته قرأ في آخر أيامه ترجمة فرنسية
لفوست أصدرها الشاعر الفرنسي المعروف جيراردى نرقال فأعلن الرضا
عنها والاعجاب بها وقال لبعض محدثيه أنه منذ سنين لا يحب أن يقرأ

فوست في الألمانية وأن هذه الترجمة الفرنسية قد حيتت اليه النظر في هذا الكتاب . كان ذلك قبل أن يموت جوته بسنة أو سنتين . وأشهد لو قدر لجوته أن يعيش إلى هذا العصر أو قدر لموض أن تتقدم به الحياة إلى أوائل القرن الماضي لقال جوته في ترجمته مثل ما قال في ترجمة جيراردى نرفال . ففي هذه الترجمة العربية دقة ، وفيها ظرف ورقة ، لم نعرفها في التراجم العربية للآثار الأدبية الأوربية . فأنت تقرأ هذه الترجمة فيخيل اليك أنك تقرأ كتاباً لا ترجمة كتاب . لولا هذه الحواشى القيمة التى يلفتك المترجم بها إلى أنه يترجم كتاباً . فهو يشرح بعض نصوصه الغامضة ، أو يفسر بعض أسمائه الغريبة ، أو يرد بعض معانيه الى مصادرها الأولى ، وقد تعودنا من الذين يترجمون الآثار الأوربية الى اللغة العربية أن تثقل عليهم الترجمة ، فيخففون عن أنفسهم ثقلها بتكلف الألفاظ الغريبة ، يلتمسونها في المعاجم سواء ألفتها الآذان أم لم تألفها ، وبالجل الفخمة الضخمة يفخمونها ويضخمونها ليخفوا ضعفهم في الفهم أو قدرتهم على الأداء . فأما هذه الترجمة فسهلة يسيرة . كتبت باللغة التى يتكلمها الناس ويفهمونها ، والتى تسمعها من المترجم حين تتحدث اليه ، ليس فيها غريب وليس فيها جملة منتفخة وإنما هو كلام مألوف منسجم عذب لا يصرفك عن المعنى ولا يلهيك عن الموضوع . وكذلك ترجمة جيراردى نرفال في الفرنسية دقيقة يسيرة واضحة إلا أن يكون الأصل غامضاً فينبه المترجم إلى هذا الغموض كما ينبه المترجم العربى .

وشبه آخرين المترجمين : وهو أن المترجمين آثرا النثر لأنه أيسر وأدنى ولكنهما في الوقت نفسه لم يهملوا الشعر ولم ينصرفا عنه الانصراف

كله قترجا بعض الأغاني وبعض المواضع الأخرى شعراً لأن النثر لا يستقيم لها . ولكن جيرار دى نرقال كان شاعراً أما عوض فجغرافى . والغريب أن شعر هذا الجغرافى لا تنقصه الخفة والروعة والظرف فى أكثر الأحيان . وإن كان قد يتكلف من الضرورات ما قد كان يستطيع اجتنابه لو أنه صاحب شعر لا صاحب وصف للأرض وتقويم للبلدان ... ترجمة جيدة لا أعرف أنى قرأت ترجمة أخرى لأثر من الآثار الأوربية فى لغتنا العربية تعدلها أو تدانها دقة وخفة وسهولة وظرفاً . فليهن هذا الجغرافى البارع فى فنه ، على ما يقول الجغرافيون ، هذا الحظ الموفور من البراعة فى الأدب والتصرف فى فنون الشعر والنثر فى غير جهد ولا تكلف ظاهر .

- ٣ -

وهل أنا فى حاجة إلى أن أحدث اليك عن جوته وفوست بعد أن تحدثت اليك عن مترجمه ؟ وهل تظن أنى أفيك شيئاً كثيراً من العلم ان قلت لك أن جوته ولد سنة ١٧٤٩ ومات سنة ١٨٣٢ ثم قصصت عليك فى إيجاز بالطبع ما تعود المترجمون أن يقصوه من حياة هذا الشاعر الفيلسوف ؟ ألسنت تستطيع أن تظفر بهذا فى دوائر المعارف على اختلافها ؟ وأنت لا تطمع منى فى أن أدرس لك هنا حياة جوته درساً مفصلاً . فأنا أرجو أن شوقك إلى قراءة فوست فى اللغة العربية أشد من أن يدعك تقرأ حياة مفصلة لمؤلفه الآن ولكن كلمة عن (فوست) نفسه شيء لا بد منه قبل أن تبدأ فى قراءة هذه القصة الغريبة التى

أثرت في الحياة الأدبية والفنية لهذا العصر الحديث آثاراً بعيدة لم تبلغ أمدها بعد ويظهر أنها لن تبلغ أمدها قبل وقت طويل

فالقصة قد ترجمت إلى اللغات الأوربية كلها وقد فسرت وشرحت من أنحاء مختلفة وقد مثلت في الملاعب وغنيت في دور الموسيقى . لحنها كبار الموسيقيين في أوروبا المتحضرة ثم انبسطت أشعتها حتى غمرت الآثار الأدبية المختلفة وتجاوزتها إلى الفلسفة فليس هناك أديب من أدباء القرن الماضي ولا من أدباء هذا العصر الا تأثر بفوست وليس هناك فيلسوف الا تأثر بفوست قليلا أو كثيراً في فلسفته ولا سيما بفوست الثاني الذي هو إلى الفلسفة أقرب منه إلى الأدب والبيان .

وقد نحب أن نعرف تاريخ فوست فنجد في ذلك شيئاً من المشقة والصعوبة . ذلك ان هذه القصة لم تكتب كما كتب غيرها من القصص التمثيلية التي أنشأها جوته . وانما استغرقت كتابة فوست الأول أكثر الحياة العاملة للشاعر الفيلسوف . بدأها شاباً ثم انصرف عنها راضياً أو كارهاً ثم كان يعود اليها من حين إلى حين فيكتب منها منظرأ أو بعض منظر ثم ينصرف عنها عاماً أو أكثر من عام ثم يعود اليها فيضيف جزءاً طويلاً أو قصيراً . وظل كذلك حتى أممها أو خيل اليه أنه أممها في أوائل القرن الماضي . ثم انصرف عنها حيناً؛ ورجع اليها فكتب فوست الثاني . والذي ينظر في هذه القصة يلاحظ شيئاً ظاهراً من التفكك والفرق والبعد عن الوحدة الفنية ويحس احساساً قوياً بأن الكاتب لم يفرغ لها وقتاً بعينه ولم يرسم لها حدوداً معينة وانما أنشأها على النحو الذي أشرنا اليه . ولكنه ، مع هذا ، حين يقرأ القصة ويعمن فيها التفكير يشعر بهذه

(س)

الوحدة الفنية الفكرية قوية أشد القوة ، واضحة أشد الوضوح ، فالشاعر لم يضع قصة تمثيلية وانما وضع حواراً فنياً فلسفياً فهو اذن غير مقيد بالوحدة التمثيلية ولكنه مقيد بالوحدة الفكرية الفلسفية ، وقد وفق إلى هذه الوحدة توفيقاً غريباً . كتب هذه القصة في أكثر من ثلث قرن ولكنك لا تجد فيها ضمناً ولا اضطراباً ولا اختلافاً وانما تقرأ فكاً نك تقرأ لكاتب قد فرغ لموضوعه فأتقنه وأحسن تصويره وتأديته . المصدر الظاهر لهذه القصة هي أسطورة الدكتور فوست التي كانت شائعة في أواخر القرون الوسطى وأوائل العصر الحديث والتي تناولها بعض الكتاب الانجليز والالمان فكتبوا فيها كتباً مختلفة بل وضعوها وضماً تمثيلاً . ولكن لهذه القصة مصادر أخرى فلم تكن أسطورة الدكتور فوست الا قالباً صبت فيه فكرة أدبية فلسفية راقية فهل من الحق أن جوته لم يتأثر بما سبقه اليه فولتير من السخرية اللاذعة في خفة وظرف بكل شيء في هذا العالم ؟

هل من الحق أنه لم يتأثر بما أثار لبنيثس من خصومة عنيفة بين أنصار الخير والشر حين أعلن نظريته التي لا يمكن أن تصاغ في أحسن من الصيغة الاسلامية المعروفة « ليس في الامكان أبدع مما كان » ؟

ظهرت هذه النظرية في القرن السابع عشر فاختم حولها الفلاسفة في هذا القرن نفسه وفي القرن الثامن عشر . ووضع فولتير قصة (كانديد) ساخراً من هذا المذهب ، هادماً له مقارناً بين الخير والشر ، مُصَوِّراً لما بينهما من الجهاد العنيف ، والصراع المنكر ، في حياة الناس ووجود الأشياء ، وانهى فولتير الى نتيجه المشهورة « ليعش كل منا بحقيقته »

مؤثراً تسليم التُّرك واذعائهم للقضاء ، على فلسفة الفلاسفة ومحاولتهم فهم أسرارها . كتب فولتير قصته هذه ابان القرن الثامن عشر قبل أن يبدأ جوته في كتابة فوست بوقت غير طويل وكان جوته مشغولاً بفولتير كثير القراءة له والنظر فيه كما كان الالمانيون جميعاً مشغوفين بالآداب الفرنسية في ذلك العصر وكما انى لا أشك في أن هناك شهماً قوياً بين آلام فرتر وكثير من الآثار الادبية لجان جاك روسو فليست أشك في أن هناك شهماً قوياً بين فوست وبين كثير من الآثار الأدبية لقلتير وربما كان من الحق الذى لا شك فيه أن جوته انما هو استمرار لسخرية فولتير ولكن فولتير كان يسخر في ظرف وخفة ورشاقة كما يسخر الفرنسيون بينما كان جوته يسخر في مرارة وعنف وجد كما يستطيع أن يسخر الالمان ؛ ولم يكن فولتير يبتغى شيئاً وراء الشك والسخرية وكان جوته يبتغى مثلاً أعلى وراء شكه وسخريته ولم يكن فولتير يتناول بسخريته شيئاً دون شيء ولم يكن يعنى الحياة المعاصرة له من السخرية وكذلك كان جوته ؛ سخر من كل شيء وأذاق معاصريه مرارة لا تملؤها مرارة . . .

تلخيص فوست يسير فقد بدأ الشاعر بمحاكاة التوراة في سفر أيوب فأنشأ حواراً بين الله والشيطان حول حب الانسان لله وقوته على الوفاء له ؛ وانتهى هذا الحوار في فوست برهان بين الله والشيطان موضوعه هذا العالم الجليل الدكتور فوست الذى أخلص حبه لله والعلم . يزعم الشيطان أنه قادر على اغوائه ويأبى الله عليه ذلك ويُنظره فيندفع الشيطان الى الدكتور فوست فيصادفه في ساعة سيئة من ساعات حياته قد سمَّ العلم

(ف)

ويش منه ، وعجز الدين عن أن يسليه ويمنحه ما كان يطمح اليه من الوقوف على سر الحياة والاطمئنان اليه . فا يزال يحاوره حتى ينتهي به الى عهد بينهما . . .

يصبح الشيطان عبداً لفوست يتيح له كل ما يريد من يسير وعسير ويذيقه كل ما يشتهي من لذات الحياة على اختلافها جليها وحقيرها على أن يكون فوست في آخر أمره ، اذا لم يعجز الشيطان عن ارضائه ، عبداً للشيطان ويتم العهد بين هذين المتجاورين ويندفع الشيطان بصاحبه في فنون من اللذات كثيرة منها الراق ومنها المنحط وفيها آثام كثيرة وما يزال به حتى يغوى فتاة بريئة ويضطرها بهذا الاغواء الى أن تقتل أمها وابنها وتسبب قتل أخيها ثم تضطر الى السجن ثم الى الموت كل ذلك في ظروف كثيرة طويلة تتخللها أشياء أضيفت اليها اضافة وحشرت فيها حشراً ليس بينها وبينه صلة الا الجوار فاذا انتهت الى آخر هذه القصة رأيت الشيطان قد أتفق ما يستطيع لارضاء فوست فوفق كثيراً ، ولكنه على كل حال لم يظفر بنفس فوست لأن فوست ما زال على كلفه باللذة وتهالكه عليها مزدرياً لكل ما ظفر به طامحاً إلى شيء آخر عجز الشيطان عن أن يوصله اليه وهو الذي يحاول أن يطلبه ويظفر به في فوست الثاني . .

هذه خلاصة القصة وهي التي صيغت عليها القصص التمثيلية والفنائية ولكن جوهرها ليس في هذا الاطار الذي صورته لك الآن وانما هو فيما يحيط به هذا الاطار من دقائق الحوار بين الله والشيطان ثم بين فوست وتلميذه ثم بين فوست والشيطان ثم بين الشيطان والناس .

فى هذا الحوار كنوز من النقد والفلسفة والأدب لا سبيل إلى تقويمها ولا إلى تحليلها ولا إلى الاحاطة بها ولكنها كفيلا بأن تعطيك من جوته صورة رجل عظيم قد عظم حتى كانت عظمتة أشبه شىء بالتمرد ورق حتى كانت رفته أشبه شىء بدعة الملائكة . ومن غريب الأمر أنك تجد جوته ممثلاً أصدق تمثيل فى ضعف الدكتور فوست وقوته وفى ضعف مرجريت وقوتها كما أنك تجد ممثلاً أصدق تمثيل فى تمرد الشيطان وكبريائه وأى غرابة فى هذا أليس جوته هو الذى ابتكر فوست ومرجريت والشيطان ؟

تجد فى هذه القصة صورة صادقة دقيقة لحياة العالم الأوربى قبيل الثورة الفرنسية وابتها أى فى عصر الانتقال الذى وثب بأوربا الوثبة الأخيرة من حياة القرون الوسطى إلى حياة العصر الحديث ويقال إن فوست الثانى يصور المثل الأعلى الذى يسمو اليه الرجل الفيلسوف وكيف يسمو اليه وكيف يظفر به . وقد تمتدت أن آتى بلفظ الشك هذا لأن الذين فهموا فوست الثانى قليلون وقد أسأل نفسى أحياناً هل فهمه جوته . . . ولعل أصدق حكم على هذه القصة التى أقدمها الآن إلى القراء حكم مدام دى استال عليها حين قالت :

« إن هذه القصة تضطرك إلى أن تفكر فى كل شىء . وإلى أن تفكر فى أمر آخر فوق كل شىء » .

« طه حسين »

فاوست



المأساة

فاتحة

في السماء

الرب ، جموع الملائكة ؛ وبعد قليل يظهر ابليس

يتقدم للملائكة الثلاثة للقرَّبون .

اسرافيل

الشمس تَنقُ (١) كدأبها من الأزل ، مُنافسةً في التشديد أخواتها الأجرام .

وتدور دورتها التي رُسمت لها بِحُطًى كالرعد القاصف .

ألا إن منظرها ليعبث القوة ويثير الهمة في نفوس الملائكة ، وإن لم يكن

بينهم من يفهم كنهها ويدرك سرها .

(١) هذه الفاتحة في السماء بمثابة مقدمة للكتاب أراد المؤلف أن يبين فيها المحور الذي تدور حوله حوادث القصة ، وأن يضع أمام القارئ صورة لتوقى الخير والشر وتأثر الانسان بكل منهما . ولهذا ذكر ذلك الحوار بين الرب وابليس .

وقد اختار (غوته) أن يجعل هذه الفاتحة على نسق كتاب أيوب كما ورد في التوراة حيث يبدو ابليس مع الملائكة أمام الرب . فيمتدح الرب أيوب بأنه عبد مخلص . فيزعم ابليس أن هذا الاخلاص لا يلبث أن يزول لو ان الرب اجتلى أيوب بفقد ماله وولده الخ . فعلى هذا النسق كتب غوته هذه الفاتحة .

ومع ذلك فقد تناول بعض الكتاب هذا الفصل من «فاوست» بالتد ، زاعمين أنه من السفه وقلّة الاحترام للدين « والتجديف » يمكن . والحقيقة أن غوته كان أبعد الناس عن التجديف والاستهزاء بالدين ؛ وأما حله على كتابة هذا المنظر في هذا الشكل القصة التي بنى عليها كتابه والتي اقتبسها عن كتاب القرون الوسطى والتي منها تلك المراهنة بين الرب وابليس . وفي الكتاب أشياء أخرى خلقة للمادة سرامها القارئ .

(٢) اشارة الى ما يقال من أن الاجرام السماوية في دوراتها أصواتاً كاللوسيقى . وقد ذكر شيء من هذا في كتاب أيوب (اصحاح ٣٨) « ونجوم الصباح غنت معاً » .

إن هذه البدائع السامية ، التي يقصر عنها الإدراك ، لم تزل ذات روعة وبهاء
كما كانت في يومها الأول .

جبريل

وهذه الأرض ذاتُ الجلال الرَّآع دَائِبَةٌ في الدوران بِسرعة يقصر عن تصورها
الوهم ... يتعاقب عليها النور الساطع والظلام الحالك الرهيب .
والبحر اللُّجى يرغى ويزبد ؛ ويندفع تياره الى سفح الصخور .
والبر والبحر كلاهما يدوران دورة السكوا كب الأبدية السريعة .

ميكائيل

والعواصف تتبارى في الدَّوَى والزَّئير ؛ مندفعة من البحر الى البر ، ومن البر
الى البحر . ونُكُونُ حول الأرض نِطَاقاً هائِلاً من القوة والصَّوْلَة . والبروق المتقدة
تكسح وتدمر ما يعترضها في سبيلها . وعلى أثرها تدوى الرعود وتنقض الصواعق .
ومع هذا كله فإن رُسُلَكَ أيها المولى الجليل يمجدون يَوْمَكَ الهادى الطمئن
ويقصدون هدوءه وصفاءه .

الثلاثة معاً

ان هذا للنظر ليبحث القوة ويثير الهمة في نفوس الملائكة وان قُصِرَتْ
فكارهم عن ادراك أسراركَ الخفية .

وان ما أبدعته في العالم لم يزل ملؤه الروعة والبهاء كما كان في اليوم الأول

ابليس

أماً وقد تنازلت أيها المولى الحليل فدنوت منا مرةً أخرى ، وسألتنا عن حالنا ،
وقد عودتني من قبل أنك تسر لرؤيتي . فلهذا ترانى أنا أيضاً واقفاً وسط العبيد .
سامح يا مولاي واصفح ! فأتى عاجز عن الأتيان بمثل تلك الكلمات الراقية ،
وان جَرَّ على هذا العجز سخرية الجميع واستهزاءهم .

ولسرى لو أننى جاريهم فأبديت شعوراً أو عاطفة لأضحكك صدور مثل

هذا منى ؛ لولا انك غادرت عادة الضحك .

أنا لا أعرف كيف أتحدث عن الشمس ولا عن الأجرام العلوية .

وأنا أعرف بنى الانسان وكيف يعذب بعضهم بعضاً . إن ابن آدم — الله
الأرض الصغير — لم يزل على طوره القديم لم يتغير . وهو اليوم عجيبٌ غريبٌ
كما كان في اليوم الأول^(١)

وان حاله قد تحسن وعيشه قد يطيب ؛ لولا أنك منحته ذلك الشعاع من
النور السماوى ، الذى سباه العقل . واتخذ منه آلة يتوصل بها لأن يكون أكثر
بهيميةً من البهائم ، وأكثرَ وحشيةً من الوحوش .

وانى لأشبهه — لو سمح لى مولاي — بتلك الجرادة الطويلة الساقين
التي ماتنك تطير واثبة ، وتذنبُ طائرة ، وتنفى أنشودتها القديعة البالية وسط الحشائش
وياليتها بقي دائماً وسط الحشائش والأعشاب ، ولم يذهب الى كل بؤرة رجسٍ وقدرٍ
فديسَ بأثفه وسطها^(٢) .

الرب

هل بقي شيء لم تله ؟ مالك لا تجيء . ألا لتتَّهم ؛ أما ترى مدى الدهر فى
الأرض شيئاً حسناً ؟

ابليس

كلا أيها اللولى ! انى لا أرى هناك الا كل قبيح ، كما هى الحال منذ القدم .
وانى لأشفق على بنى الانسان حين أرى حياتهم للآلأى بالآلام ؛ حتى لقد رثيت
أنا للمساكين فلا أريد أن أعذبهم .

الرب : أتعرف فلوست ؟

(١) يريد ابليس بتكرار عبارة « كما كان فى اليوم » شيئاً من التهمك مما قاله للملائكة قبلاً

(٢) وجه الشبه هنا بين الانسان وتلك الجرادة أنه يريد التحليق والطيران فلا يستطيع
فيكتفى بالوقوف بين الحشائش . ثم يلهمه اهتمامه الأفنار عن التفكير فى الطيران .

ابليس : الدكتور ؟

الرب : خادمى .

ابليس : أجل . وانه ليسلك فى خدمتك طوقاً غريبة . ان ذلك الأبله قد بات لا يرى لنفسه فى الأرض قوتاً أو شراً ؛ وذهبت به أحلامه وأوهامه الى مدى بعيد . واخلاله مدركاً سخفه وجنونه بعض الادراك . وتراه اليوم يتطلب زُهرُ النجوم من السماء ويريد أن تخرج له الأرض أقصى ما يشتهى ويجب ؛ وبعد هذا كله فلا شيء فى العالم يشقى أوام نفسه الحائمة ، ويطفىء غليل صدره الهائج .

الرب

لئن كان يعبدنى اليوم وهو مشقت الفكر موزع الفؤاد ، فلسوف أهديه سبيل الرشاد بعد حين . والزراع يعلم حين يرى الشجرة قد أوردت أن سرعان ما تزدان غصونها بالأزهار والثمار .

ابليس

هل تراهننى على أن هذا العبد سأتى من طاعتك ؟
لا أطلب منك الا أن تأذن لى كي أجره برفق الى طريقى وسنقى .

الرب

لا أمنك عن هذا مادام على قيد الحياة .
على أن المرء قد تزل به القمم اذ يجحد فى السعى .

ابليس

لك الشكر على هذا والحد . فأنا لا أحب الموتى ولم يكن لى فيهم يوماً ما أى مأرب . وأحبُّ الى تلك الوجوه الناضرة التى يتدفق منها ماء الحياة . أما رمم الموتى فلا أصلح لها ولا تصلح لى . وأنا فى هذا أشبه المرة التى تأنف أن تأكل القارة ميتة وتأتى الا أن تصيدها حية .

(١) يصد غوته بالنبوع الأسمى الله . ولعل فى هذه الجملة وما يليها المحور الذى يدور عليه الكتاب .

الرب

لا ضير! انى منحتك سؤلك وخليت بينك وبينه . حاول أن استطعت
أن تحول تلك الروح عن ينبوعها الأسمى^(١) واجنبها أن قدرت الى حضيضك ثم
لتقف ذليلاً صاغراً حين يضطرك فشلك وعجزك الى الاعتراف بأن الرجل الصالح
— مها أظلمت بصيرته — لا يلبث أن يهتدى الى السبيل الارشد والطريق الأقوم .

ابليس

حسن جداً ! ان هذا الأمر لن يدوم طويلاً . ولست أخشى أن أخسر
الرهان . ومتى أدركت غايقي فأذن لى بأن أسر وأفتخر بما أحرزت من النصر .
ولسوف يأكل التراب بلذة وشبهة كما تفعل الحية الشهيرة ؛ التى تجمع
واياها أواصر القرابة^(٢) .

الرب

ان أدركت غايكت . فافعل ما تشاء .
انى ما كرهت يوماً ما من كان مثلك . ومن بين تلك الأرواح التى دأبها
الانكار والكفران أرى أقلها ثقلاً على نفسى ذلك المازح الساخر^(٣) .
انى رأيت الانسان سرعان ما تخمد همته وتفتقر عزيمته ويخلى الى الدعة والراحة
ولهذا أرسلت وراءه قريناً يستفزه ويستثيره ، ولا ينفك يعمل ويدأب كعادة
الشياطين .
(للملائكة) وأنتم أيها الابناء الحقيقيون للآلهة . انعموا ما شئتم بهذا الحسن
الغزير والجمال الرائع الأبدى .

(١) تجمع ابليس والحية أواصر القرابة لانها هى التى ضللت حواء وآدم . وقوله انها تأكل
التراب اشارة الى ما جاء فى سفر التكوين ، الاصحاح الثالث (١٤) : « قال الرب الاله للحية
لأنك قلت هذا ملعونة أنت من جميع البهائم ومن جميع وحوش البرية . على بطنك تسعين وتراباً
تأكلين كل أيام حياتك » .

(٢) الارواح التى دأبها الانكار فى الشياطين ؛ وكان غوته يمثل ابليس بأنه الشيطان الذى
يجمع الى الانكار والكفران (Verneinung) شيئاً من المحبوس والفسحة والسخرية .

ولتخطكم روح البركة والنعاء ؛ التي ما تزال تخلق وتنتج ؛ بسيلج بديع من الحب .

وأما هذه الظواهر الزائلة التي تبدو لكم فلتستنبطوا منها الحقائق الثابتة والافكار الخالدة^(١) .

(تغلق السماء ويتفرق الملائكة ويبقى ابليس)

ابليس

يحلو لي أن أرى المولى القديم من حين الى حين . وسأبقى دائماً حذراً كي لا يحدث بيننا خصام .

ولعمري انه لجميل جداً من سيد عظيم أن يتحدث الى الشيطان نفسه بمثل هذا الأسلوب البشري .

(١) أى ان الظواهر كلها زائلة وإنما الابدى الدائم هو الافكار الكامنة وراء تلك الظواهر

فاوست

الجزء الاول من المأساة

—...—

—١—

في الليل

فاوست جالس على كرسية أمام مكتبه قلعا في غرفة ضيقة مرتفعة السقف

فاوست

أجهدت نفسي في دراسة الفلسفة والشريعة والطب ؛ وتعمقت أيضاً —
ويا للحسرة ! — في دراسة علوم الدين ^(١) ، بجد لا يفتوره فتور وهمة لا تعرف
الكلال . ثم أراني — أنا البليد المكين — بعد هذا كله لم أقدم شبراً ولم
أخط نحو العرفان خطوة .

سميت الأستاذ والدكتور ؛ وقضيت زهاء عشر سنوات وسط تلاميذى
أخادعهم وأغرر بهم وأذهب بهم ذات اليمين وذات الشمال . ثم أرانا بعد هذا كله
لم نزل عاجزين عن أن ندرك أمراً أو أن نلم بشيء . . . لا ريب ان احترقت
مهجتي أسي وكداً على تعب ضائع وعناء لم يكن تحته من طائل .

لا أنكر أنى بت أكثر ذكاء من سائر الحقى : كالدكاترة والأساتذة والفقهاء
والقسيسين . فلست بمن يعلو قلبه الوسوس والأوهام . ولا يزججني ذكر الجحيم
والأبالسة والشياطين . . . بيد أن هذه اللزلة التي بلغتني التي جرت على الويل
والشقاء وسلبتني كل سرور وصفاء . فأصبحت وما تعلمت شيئاً نافعا ، ولا حصلت

(١) يتحسر فاوست على تعمقه في دراسة علوم الدين (Theologie) لأن هذا سلبه
راحة الإيمان . وسيعود الى ذكر هذا في نهاية النظر .

علماً أفيد به تلاميذى وأصلح به بنى الانسان وأرشدهم به الى سبل الخير . . . وقد صرت الى ما أنا فيه من الفاقة ، بحيث لا مال لى ولا نَسَب ؛ ولا جاهاً أحرزت ولا سعادة . . . ان هذا العيش لَمِمَّا تنافه الكلاب لعمري وتأباه ! —

لهذا قد انصرفْتُ الى ممارسة السحر ! لَعَلَّيْ بِمُخاطبة الأرواح ؛ وبما لها من الصولة والقوة أحيط علماً بكثير من الأسرار ؛ وأصبح فى غنى عن اجهاد نفسى هذا الاجهاد المرّ ، فى ذكر أمور أجهلها الجهل كله . . . فأغدو وقد أدركت أىَّ شىء خَفِيَ بِمَسْك هذا العالم بضه الى بعض ، وأبصرت جميع القوى المؤثرة ؛ والجرائم المنتشرة ، بدلاً من أن أبقى هنا أتسدى بالألفاظ الجوفاء . وأهرف بما لا أعرف .

أيها البدر النير ! ليت هذه آخر مرة ترانى فيها أعانى هذا الألم المبرِّح ! لقد طالما جلست الى هذا المكتب أركاك فى منتصف ليالٍ عديدة ، ولكم أنرت لى أيها الصديق الحزين محائلى وكنتى !

آه ! ليتنى كنت فوق قمم الجبال ، أمشى مستضيئاً بنورك المحبوب ؛ ثم أسبح مع الأرواح حول الكهوف والغيان ، طائراً وسط نورك اللطيف فوق الاراعى واللروج ! فأطرح غنى ما أكسبتنى هذه العلوم من ألم وعذاب ، وأطهر نفسى بقطرات الندى للتساقطة من ضيائك !

ويلي ! ألا أزال حليف هذا السجن ، أسيراً فى غرفة رطبة لعينة لا يدخل اليها الا القليل من نور الشمس المحبوب . يحجبه عنها كل هذا الزجاج للون . ويملؤها الى سقفا كُثبان من الأسفار سلَّطت عليها الأرض . وقد امتلأت أرجاؤها بالأنابيب والزجاجات والصناديق ومختلف الآلات .

بل وبما خلقه الآباء والاجداد من أثاث عتيق حقير ! .

هذه هى دنياك التى تعيش وسطها ! فَتَبَّأْ لَهَا من دنيا !

وبعد هذا كله تساءل لماذا يضيق صدرك وينقبض قؤلك ؟ ولماذا تحس دائماً ألماً خفياً مبهما قد تنص عليك العيش وسلبك لذة الحياة ؟ وكيف لا وأنت تأو وسط هذا الدخان والطين تحيط بك هذه العظام البالية ؛ بدلاً من أن تكون وسط الطبيعة الحية ، التي خلقها الله لينعم بها الانسان ؟

فالهرب الهرب من هذه البؤرة ولتنطلق في فسيح الأرض ! وحسبك هذا الكتاب الثمين للمتلئ* بالأسرار الذي سطرته بنان (نصطر اداموس)^(١) رفيقاً ودليلاً يرشدك الى مسرى النجوم ودورة الفلك . ولئن تلقيت العلم عن الطبيعة نفسها فسرعات ما تفيض نفسك قوة وهمة . وتدرى كيف تتخاطب الأرواح وتتحدث . . . وهيبات أن تدرى غوى هذه الرموز المقدسة^(٢) ان قضيت حياتك هنا في تفكير جاف عقيم .

أيتها الأرواح انك تسبحين حولي ! أجيئيني ان كنت تسمعين صوتي !

(يفتح الكتاب فيقع جمره على الطلسم المسمى بطلم العالم)

أى طرب وأية نشوة تسريان فجأة في جوارحي ومشاعري حين أنظر الى هذا الرسم ؟ انى أحس الشباب والحياة . . . والسعادة القدسية تنقد وتلتهب في لحي ودي .

أ كان رباً قادراً هذا الذى خط هذه الطلسم التي سكنت ما في أعماق صدرى من الغيظ والغضب وملأت قلبي المنكود بالسرور . وبما لها من قوة خفية ، وتأثير غامض مبهم ، قد كشفت المشاوة عن عيني فبت أشاهد قوى الطبيعة ماثلة أمامي .

هل أنا الله ؟ . . .

(١) نصطر اداموس أو ميشل دى نوتردام Michel de Notre Dame من علماء الهيئة في القرن السادس عشر وكان يعيش في فرنسا . وله مؤلفات ظهرت في أواسط ذلك القرن ملأها بالتنبؤات التي كان يعتقد صحتها الكثيرون من معاصريه .

(٢) الرموز المقدسة هي الطلسم الموجودة في كتاب نصطر اداموس المزعوم .

ان بصيرتى قد استنارت . انظر الى هذه الرسوم الجلية الواضحة فأرى بين
يدى الطبيعة القادرة الفعالة ؛ أحسها بجسدى وروحى .

الآن تحققت صحة ما قاله ذلك الحكيم : « ان عالم الأرواح ليس بمخلق
الأبواب . ولكن صدرك قد أغلق ؛ وعقلك قد جمد . . فأنهض أيها الطالب
نشطاً فرحاً ؛ واغسل هذا الصدر الأرضى بنور الفجر المشرق »
(يتأمل الطلسم)

عجبا كيف انتظمت هذه الأجزاء جميعها ؛ فكونت كلاً منسقاً ؛ حياة كل
جزء متممة لحياة الأجزاء الأخرى . ومرتبطة بها الارتباط كله . . . والرسول
الساوية فى صعود ونزول دائمين . يناول بعضها بعضاً بأباريق الذهب ؛ سامحة فى
القضاء ، تنثر البركة ذات اليمين وذات الشمال . . . وتهبط من السماء الى الأرض
فتجعل من سائر الكائنات منظومة منسقة منضدة ^(١) .

ما أجل هذا المنظر ! ! ! . لكنه — وأسفاه ! — ليس الا منظرأ !
وصورة تبدولعنى ! فن لى بأن أبلغ أسبابك أيها الطبيعة التى لاحد لها ولا نهاية ؟
أين أنت أيها الصدور ؟ . . ! يا ينابيع الحياة التى تستقى منها السماء والأرض ؛ التى
يتلفه اليها كل صدر أحرقة الظلم ! انك تفيضين وتروين . وأنا هنا أشتاقك ولا
سبيل اليك .

(يقلب صفحات الكتاب وهو متبهج متأثر فيقع جهره على الطلسم المسمى روح الأرض)
شتان بين تأثير هذه الصورة فى نفسى وتأثير الأولى !
أى روح الأرض ! انك أقرب الى وأدنى منى رحماً . هاأنذا أشعر بأن قواى
قد ازدادت ؛ وجسمى مرت فيه الحمية . وأحس من البسالة والاقدام ما يدفع بى
الى خوض غمار الكون ؛ فأترى بالعالم الويل والثبور ؛ أو أحمل اليه السعادة

(١) هذه صورة العالم الكبير (ما كروكوزموس) كما كان يصورها بنى الكتاب .
واكثر المصراع يرى أننا يجب ألا ننظر اليها بأنها صورة كاملة أو أنها تمثل معتقد غويته
وأنما تمثل ما يختار لرجل كفاوست فى خلقه النفسية هذه .

والنعيم . . . ومن القدرة والبأس ما أكتفح به العواصف ، وأفتحم الأمواج وهي
ترغى وتزبد ؛ وتحطم السفن ، وتهلك الرُّكَب ؛ دون أن أعرف للتردد والاحجام
معنى .

أرى الضباب يتكاثف من حولي . . . كاد نور القمر أن يختفى . . . وهذا
المصباح قد خبا نوره . . . ما لهذا البخار يتصاعد ! وهذه الأشعة الحمراء قد أحاطت
برأسي ! . . . كأن الرعب قد ملأ فضاء هذه الفرقة ثم اقتض فاستحوذ على ! انى
أشعر بك تسبح من حولي أيها الروح الذى ناجيته ! والآل فا كشف عنك
الحجبُ وأبدُ لعيني . . . انى أحس صدرى يتمزق ! وجميع جوارحى قد ثارت ،
متشوقة الى شعور جديد واحساسات لا عهد لى بمثلها ! . . .

انى أشعر بأن قلبي منجذب بأسره اليك . . . أيها الروح ! لا بد لى أن أراك
ولو كان فى ذلك هلاكى .

(يمسك بالكتاب ويقرأ عزيمة الروح بشكل مبهم ؛ فيندلع لهيب أحمر ويبدو روح الأرض (١)
فى وسطه)

الروح

من ينادينى ؟

فاوست

(مشيحاً بوجهه) منظر ترتد له الفرائص !

الروح

انك دعوتنى بقوة ؛ وجذبتنى بئأس وعزم ؛ وقد أطلت الامتصاص والارتضاع
من مناهلى . والآن !

فاوست

ولى ! لا أطيع رؤيتك !

(١) نصح غوته لأحدى فرق التمثيل التى أرادت تمثيل «فاوست» أن يكون ظهور روح
الأرض على شكل وجه هائل بحيث يملأ جميع فراغ المسرح

الروح

عجبالك ! تتلهف وتتشوق للقائى وسامع صوتى ورؤية وجهى . . . وقد
جذبني الى ههنا نداء منبعث من روحك ملؤه القوة والبأس . فأتيت وهأنذا
أمامك . . . أى رعب هائل قد استحوذ عليك يا من يزعم أنه فوق البشر . أين
ذهب نداء تلك الروح ؟ أين ذلك الصدر الذى استطاع أن يخلق بين جوانحه عالماً
يعتزبه ويُرْهِى ؟ ذلك الصدر الذى كان يهتز سروراً وطرباً و ينتفخ بكبرياء طمعاً فى
محا كائنات معشر الأرواح !

اين فاوست هذا الذى رن صدى صوته فى أذنى واندفع نحوى بكل ما أوتى
من قوة ؟ أهو أنت الذى لم يكده يلامسه نَفْسُ المتصاعد حتى اخذت فرائصه تضطرب
وبات كاللدورة المنكشة فرقا ورعبا ؟

فاوست

أو أجبين أملكك أيتها الصورة من الاله ؟
أجل انا هو ! أنا فاوست ؛ أنا نظيرك ومثلك .

الروح

فى تيار الحياة المتدفق ؛ وفى وسط عواصف العمل والسعى ؛
أنا أبداً أطفوا ههنا وهنالك ؛ وأسيح ذات اليمين الشمال .

مولد وممات !

بحر خضم أبدى !

نسيج دائم التغير والتبدل .

حياة دائمة التوقد والالتهاب .

هكذا أشتغل بمجد وبأس ؛ على منوال النهر الهائل ،

لكى أنسج بيدي الثوب الخي للالهية (١)

(١) ليس بواضح تماماً ما عناه غوته بروح الأرض . والبور الذى يلعبه فى العالم . وأعما

فاوست

أيها الروح الجثة مشاغله ؛ الدائب السى فى انحاء العالم ، انى لأشعرأنى قريب منك ؛ شديد الشبه بك .

الروح : انك تشبه ذلك الروح الذى يدركه فكرك ؛ أما أنا فشتان بينى وبينك
(يحنق)

فاوست : (وقد صق)

لست شيها بك ؛ اذن فشييه بمن ؟

أنا الذى برئت على صورته الاله ، الا أشبهك أنت ؟

(بطرق الباب)

أواه ! أعرف هذا الطارق . . . انه تليذنى . . .

الآن يحبى . هذا الجلف الجلف فينغص على مناجاتى للارواح ؛ ويقضى على

أبهى ساعات عمرى وأسعدنها

(يدخل واغتر بلباس النوم وفى يده مصباح فيلفت اليه فاوست مضطربا)

واغتر

عفوا ومعدرة ! سمعتك تشد شيئا بفصاحة وبيان ؛ فاشككت فى أنك

تطالع مأساة اغريقية . وبودى أن أحصل القليل من هذا الفن ، فله زماننا هذا

شأن جليل . وكثيرا ما سمعت الناس يقولون انه خليف بالقيس أن يتعلم

فصاحة الالتقاء واجادة الانشاد من الممثلين .

فاوست

أجل ! خصوصا ان كان القيس نفسه ممثلا ماهرا كما هى الحال فى بعض

الأحايين .

واغتر

إذا كان مقضيا على طالب العلم أن يلتزم قاعة درسه وألا يرى العالم حتى

نذكر أن غوته كان حوليا . ولعله يقصد بالتوب الحى للالوهية . جميع الكائنات التى هى بمثابة
للحوب تحمل فيه الألوهية وتتجلى

فى يوم عيد ، اللهم الا على بعد عظيم . ترى كيف يتاح لمثله اذن أن يعظ
الناس ويهديهم ؟

فاوست

لن تدرك هذه الغاية ما لم تكن الهداية قد ملأت قلبك ، ففاضت بها روحك ،
فلكنت قلوب سامعيك واستحوذت على مشاعرهم وكان لها عليهم سلطان لا يقاوم .
انك تجلس وكل همك أن تلتقط الأجزاء المتناثرة فتلصق بعضها الى بعض
وتصنع طعاما من بقايا موائد الآخرين . ولا تزال تنفخ فى الرماد المتراكم حتى توقد
نارا ضئيلة . . . مثل هذا الشيء قد يستثير إعجاب القردة والصبيان ، ان كان هذا
ما تتوق اليه نفسك ، ولكن هيهات أن تستطيع تحريك القلوب وإثارة الوجدان
ما لم تستمد القوة من قلبك ووجدانك .

واغتر

على أن حسن الالتقاء هو سر نجاح الخطيب ؛ . . هذا أمر أحسن جيدا وان
كان بعيدا عنى البعد كله .

فاوست

أسلك بنفسك السبيل القويم ؛ ولا تلك مثل مضحكى القصور ؛ كثيرة
ضوضاؤهم ؛ خاوية عقولهم . وأخلق بالمرء اذا أوقى عقلا وفطنة أن يبلغ ما
يشتهى ؛ من غير حاجة الى التعمل والتكلف . . . ولعمري لأن كان لديك أمر
خطير تريد أن تقوله فقيم السعى وراء الألفاظ والعبارات ؛ ان خطبك الرنانة الخلابه
التي تهممون فيها للعالم سخافات مزوقة منمقة هى أشبه شئ . برجح الخريف الباردة
يدوى صداها فى أوراق الشجر الجافة للتناثره ، دون أن يكون فيها ما يثير الهمة أو
يوقد الحية فى النفوس .

واغتر

أى رباه ! ما أطول العلم ؛ وما أقصر العمر ! لطلالا ملأت رأسى وصدرى

الخاوف على تلك الأبحاث العلمية التي أكابد في تحصيلها كل غناء ، خشية أن توافي الرء منيته قبل أن يبلغ من العلم مأربه . . . ما كفى للرء أن يعاني الشدائد الجمة في احراز تلك الوسائل^(١) التي لا بد منها للوصول الى ينبوع الأسنى . فلا يكاد يبلغ منتصف الطريق حتى يقضى للسكين نحبه .

فاوست

وهل تحسب الصحائف والأوراق هي الينبوع الأقدس الذي تكفى شرية منه لاطفاء الظأ مدى الدهر ؟ ان غليلك لن يشفى ، وظأك لن يروى ، ما لم يفيض الينبوع من صدرك ، ويتفجر من أعماق نفسك .

واغتر

غنوا أيها الأستاذ ! انها لسعادة كبرى أن قرأ كتب للتقدمين وشاهد روح الأعصر الخالية ماثلة لاعيننا . فنطالع الآراء التي أدلى بها الحكماء في مختلف الازمنة . ثم كيف ارتقينا نحن بعد ذلك الى أسمى المراتب .

فاوست : أجل لعمري ! لقد ارتقيتم حتى بلغتم السماء ! . . .

إن الأعصر الخالية أيها الصديق كتاب مغلق عليه سبعة خواتم . وما تسميه أنت روح العصور السالفة ليس لعمرك سوى روحك أنت انطبعت فيها صورة لتلك العصور . . . صورة مشوهة محزنة ؛ تألم العين من مجرد مرآها . لأنها ليست ويا للأسف سوى حثالة قدرة أو سقط متاع لا غناء فيه .

وان أقصى ما تبلغونه من تصوير الأعصر القديمة ، أن تأثرونا بقصة خرافية ، ملائى بالحكم الجوفاء التي تصلح لأن يرددها الاطفال أو ترددها اللعب الخشبية التي يلعب بها في الأسواق^(٢) .

(١) يريد بالوسائل الكتب والأسفار التي لا بد من مطالعتها قبل الوصول الى مرتبة سامية في العلم وهنا يبدأ حوار بين الأستاذ وتلميذه عن أهمية الكتب وقيمتها .
(٢) في القرن السابع عشر شاعت في أوروبا عادة تمثيل قطع مسرحية بواسطة لعب خشبية . تجعل كأنها تمثل أحداثا سياسيا خطيرا وتهوى بألفاظ وحكم وخطب جوفاء

واغتر

لكن هنالك مسائل هامة : كالعالم وقلب الانسان وروحه . . أشياء يود كل امرئ لو أدرك كنهها بعض الإدراك .

فاوست

أى ما تسمونه أنتم ادراكا !!

ومن ذا الذى يجرؤ أن يسمى كل شئ باسمه الصحيح ؟ ان القليلين الذين وُفقوا لفهم أسرار الكون وبلغت بهم البلاهة أن أباحوا بمكنونات صدورهم للعامة والغوغاء ؛ كان جزاؤهم أن قتلوا أو صلبوا أو أحرقوا .

والآن أيها الصديق لقد مضى من الليل شطر كبير . ويجب أن نقرر

واغتر

كان بودى أن أبقي ساهراً أحاديثك هذا الحديث للمتلئ علماً وحكمة . وعلى كل حال فعداً أول أيام عيد الفصح . ولعلك تأذن لى من حين لآخر أن أسألك ما ليس لى به علم . . لقد أكببت على الدرس والتحصيل بمجد وعزم . ولئن كنت قد علمت الشئ الكثير ؛ فبودى لو أحطت بكل شئ علماء . « يخرج »

فاوست (وحده)

يا عجباً لهذا المخلوق ! كيف لا تدرکه السّامة ولا يصل الى قلبه القنوط ! أبداً يجد وراء كل ما هورت بال فيتشبت بأهدابه ، ولا يزال يحفر فى الصخر باحثاً عن الكنوز المدفونة . فان لنى بعد الكد والعناء دودة حقيرة عدها فوزاً وغنيمة . أ كان يليق أن مثل هذا الصوت الأدى ىرن فى أرجاء هذه الغرفة التى تملؤها الارواح ؟

لكنى فى هذه المرة أشكرك وان كنت أحقر من دب على أديم الثرى . فقد اقتشنتى من وهدة اليأس الاليم الذى كاد أن يذهب بلبى وحسى . ان هذا الشهد المائل الذى شهدته قد تضاءلت أمامه نفسى وبت لا أراى بجانبه سوى قزم حقير .

أنا الذى برئت على صورة الله . . . وغدت أحسب نفسى قد ارتقيتُ حتى
اقتربت من مرآة الحقيقة الابدية . وبت أنتم وأمرح فى ضياء السموات اللامع
وصفائها الخالص . ولم أعد أحسب نفسى بشرياً سليل الطين . بل أصبحت أراى
ملكاً بل أسمى من الملك . قادراً — بمحض قوتى ووصولتى — على أن أسرى فى عروق
الطبيعة سرىان السم . وأتعتج بحياة الآلهة بما لى من قدرة على الخلق والابداع .
هكذا أسأت تقدير نفسى وهكذا خلقتُ فى الغرور ، والآن وقد زالت سكرتى
فأى حسرة تعرونى وأى كد يحرق قوادمى ! كلمة فاه بها ذلك الروح المائل قد
هوت بى الى الحضيض ؛ كأنما انقضت على الصواعق .

أجل ! ليس لى أن أقيس نفسى بك أيها الروح أو أن أدنو من مقامك . . .
أيها الروح الجليل ! مالى قدرت على مناداتك وعجزت عن استبقائك !
تلك اللحظة القدسية التى شاهدتك فيها أحسست نفسى حقيراً بمقارنتى بك ،
عظيماً باقترابى منك . . . لقد دفعتنى عنك بظلمة وقوة فهويت الى الحضيض ،
حيث أشاطر بنى الانسان عيشهم الأنكد ، ومصيرهم الغامض المبهم .
أين لى من يرشدنى ويهدينى ؟ وأنى لى أن أعرف ما آتى وما أتجنب ؟ وهل
نافعى أن أطيع ذلك الدافع وأجيب ذلك النداء ؟ ^(١)
ياويله ! ان المصائب والكوارث ليست وحدها العائق الذى يمترضنا فى
الحياة ، بل ان أعمالنا وجهودنا نفسها كثيراً ما تكون حراًبا علينا .
إنَّ المثل العليا التى تصوورها النفس سرعان ما يذهب بحسنها ما يفشاها من
العناصر الغريبة .

ولقد يتاح لنا فى الحياة أن نصل الى ما هو حسن فنرضى بما بلقنا ونحسب

(١) إشارة الى عمارة البحر

السعى وراء ما هو أحسن وهما باطلاً وتعباً ضائعاً^(١)

ان أسمى العواطف وأرقى للمشاعر التي ترفع النفس وتطليها لا تلبث وسط عواصف الدهر المهلكة حتى تذوى وتذبل .

لقد كنت فيما مضى يسبح في الخيال وتحلق طير آمالي في سماء الأبدية ؛ والآن أصبحت أجتزئ من ذلك كله بمكان صغير ، بعد أن تحطمت سعادتي المرة بعد المرة ، ما بين الأعاصير للدمرة ، والزواجر المهلكة .

لقد نوى الهم في أعماق القلب وهو هنالك دائب يخلق للمرء آلامه الخفية . . ولا يقر له قرار حتى يذهب بالسرور ويقضى على الراحة متذرعاً إلى ذلك بكل وسيلة وسالكا لذلك كل سبيل . . . فتارة يجعل من دورنا ومنازلنا ، ومن زوجنا ووليدنا مثاراً لأحزاننا ؛ وطوراً يثير آلامنا من خشية النار المتقدة أو السيل الجارف أو الخنجر المرهف أو الدم الزعاف . . . واننا لنتعد فرقاً من ضربات لن تقع علينا . ونبكي حسرة على شيء لن يضع منا أبداً .

انا لا أشبه الآلهة ! أعلم هذا الآن علم اليقين . انما أشبه البودة الحقيرة التي ترحف وسط التراب وتفتدى من التراب ، حتى اذا داستها قدم عابر السبيل أوردتها حتفها وقبرتها في الترى . ففي التراب يحياها ، وفي التراب مشواها .

ولعمري أليس تراباً ما على هذه الرقائف العديدة من الاسفار التي ضاقت بها الغرفة وضاق بها صدرى . وليست سوى سقط متاع ومجموع سخافات لا طائل تحتها . . عالم تمزج فيه العثاث وتضجر منه النفوس .

أهنا أبحث عن طلبتي وأنشد ما يؤزني ؟ وماذا يجدينى أن أقرأ في آلاف الكتب أن نبي الانسان ما برحوا في شقاء دائم في كل زمان ومكان . وانه قد وُجد في العالم من آن لآن رجل سعيد ؟

(١) أى أن الحسن عدو الأحسن : فالمرء قد يستحسن شيئاً كاللال مثلاً . فينصرف إليه فليبه ذلك عن التفكير فيما هو أحسن .

وأنت أيتها الجمجمة ! مالك فاغرة فك كأتما تضحكين منى ؟ وهل تضحكين
الا لأن مخك مثل مخي قد دفسته الحيرة الى البحث وراء النور . فألقى نفسه فى
ظلام حالك ، وجدَّ فى طلب الحقيقة ثم باء بالخسران والضلال . . . وأنت أيتها
الآلات العديدة . انك تسخرين منى ولا ريب ! ما أكثر ما فيك من عجلات
ودوائر وشكولٍ متنوعة غريبة . وكان أجدر بك ، وقد وقفت لدى الباب الموصد ،
ان تكونى مفتاحا أستعين به على تبين ما وراء تلك الأبواب . لكنك عاجزة حتى
عن فتح قفل واحد ، برغم ما بك من دقة فى الصنع والتركيب . . . فى الحسرة !
ان الطبيعة ما برحت غامضة مظلمة حتى فى راحة النهار ! على وجهها نقابٌ كثيف
لا تسمح للأيدي أن تلمسه . وهى اذا أبت أن تجود بشئ من دفتان سرها ، فهيات
أن تسلبها إياه قسرا أو تأخذه عنوة .

وأنت أيتها الأمتة التى لم تكن لى يوماً حاجة اليها . ما أنت هنا إلا لأن
أبى كان يستخدمك ، ويفتفع بك . وكان أخلق بى أن أبدد هذا التراث القليل
تبديداً ، بدلاً من تركه هنا ليكون حرجاً فى صدرى ، وقدسً فى عيني . وما خير
إرث خلفه الآباء والوارث فى غنى عنه !

أرى بصرى لا يتحولُ عن تلك الناحية ! فهل لهذه الزجاجاة الصغيرة قوة
تجذب بها العيون ؟ ولماذا أضأ فكرى واستنار فجأة كأتما طلع على البدر وأنا وسط
غابة مظلمة فى ليلة حالكة ؟

أحييك أيتها القارورة المنقطعة النظير ! وأتناولك بكل حرمة واجلال . وأنجدُ
فيك ذكاء الانسان وعلمه . لقد ثوى فى باطنك عصير الرقاد . . . رقاد الفرح
والصفاء . . . أنت خلاصة العناصر المُرَقدة ، قد تجمعت فيك قوى الموت الزوام .
لقد آن لك أن تسدى الى مولاك^(١) يداً وتولية جميلا .

(١) أى فاوست نفسه . الذى صنع ذلك السهم يديه وفكر الآن فى الانتحار كوسيلة لنيل
مآربه للهيمة .

أنظر اليك فتخف آلامى . . . وأمسك يدي فيقل عنائي ونصي . . . ان تيار الحياة للمتدفق قد أخذ ماؤه يفيض . . . وكأنما يلتقي بي في بحرٍ علوى . . . وكأني أبصر صفحته اللجينية تلعم تحت قدمي ! . . . لقد طلع فجر يوم جديد ، يجذبني الى ساحل عالم جديد .

لكأني أرى مركبة تخلق بأجنحتها في الفضاء مُيممة نحوى . وأحس الآن كأنما أسلك سبيلا جديدة الى حيث اخترق الأثير ، الى عوالم وأجرام ملؤها الجد والنشاط ، الى تلك الحياة العلوية والسعادة القدسية . . . فيا ليت شعري هل يتسنى لك وما زلت دودة حقيرة أن تبلغ ذلك الشأو البعيد ؟

أجل . . . لم يبق الا أن تولى شمس هذا العالم ظهرك بعزم ثابت ! لتكن لديك الجرأة على تحطيم تلك الأبواب التي يفرق من منظرها الجناء . ويجزعون من اقتحامها . . . لقد آن لك أن تثبت بالفعل — لا بالقول — ان كرامة الانسان لن تبين عن التطلع الى مقام الآلهة . وانك لن ترتعد فرقا أمام ذلك الغار المظلم الذى يتصوره الروم ممثلا بالويل والعذاب . . . لتقتحم الطريق الذى يوصلك اليه ولو اعترضتك نيران الجحيم للتسعره . أنها خطوة هائلة وأخلق بك أن نخطوها بقلب طروب ، وعزم لا يفنى . أجل ولو لم يكن من ورائها سوى العدم والقناء .

فتمال الآن أيها القدرح البلورى اللامع ! لقد طال تواؤك في صندوقك العتيق . مرت السنون دون أن تخطر لى يبال . وكنت من قبل كثيرا ما تزين موائد الأجداد . تتناولك أنامل الشاربين فتحمل السرور والبشر الى القلوب الخريضة والوجوه العابية . انى أسرح الطرف فيما عليك من النقوش والصور ، فأذكر الشراب حين كانوا يحاولون وصفها بالأوزان والقوافى . ثم يحتسون ما بك من الشراب جرة واحدة ان هذا يثير ذكرى شبانى وليالى صباى . . أما الليلة فاني لن أناولك أيها القدرح الى سوى . ولن أحاول وصف ما عليك من الصور الجميلة . وسأملؤك بهذا العصير الاقم اللون ، الذى سرعات ما يسكر منه للراء . شراب اعدته يدي .

واخترته وانتقيته ، فلا أعدل به اليلة بديلا . وهأنذا أتناول منه جرعى الأخيرة قلب
هادى ، وقس مطمئنة .

ولتكن هذه الشرقة تحية للصباح الذى أو شكت شمه أن تشرق ،
(يرفع الكأس الى ثمره ثم يتوقف اذ يسمع دق النواقيس وأنشيد العيد)

غناء الملائكة :

قام للمسيح من الثرى
ورقا الى أوج السماء
طوبى لهم فليهنأوا
وليطمئن بنوا الفناء
من كاد أن يودى بهم
ما ورثوه من الشقاء
ومن الخطايا المهلكات
ودائها الداء العياء

فاوست :

أى شيء هذا الصوت الشجى وتلك النفثات الرنانه التى انتزعمت الكأس
من فى بقوة لا تقهر ؟ أترن هذه النواقيس ايذانا بحلول عيد الفصح ؟ وهل قامت
تلك الجماعات لتغنى هذه الأناشيد التى تحمل الى القلب الساوان والسرور . والتى
تغنّت بها الملائكة من قسلى لدى قبر جليل^(١) فى جنح ليل بهم . فكأنتم
ايذانا بعهد جديد .

(١) يقصد بالقبر قبر المسيح عليه السلام وعيد الفصح كما هو معلوم عبد النصارى يحتفلون فيه
بذكرى قيام السيد المسيح من قبره — بعد استشهاده — ثم معوده الى السماء . وفى بعض الكنائس
كانت تنشد الأناشيد على لسان الملائكة والنساء والحواريين . ويجب أن تصور أن فاوست كان يسمع
ترتيل هذه الاغانى فى كنية غير بعيدة .

نشيد النساء :

عن كَفَنَاءَ في هذا الحوير
وغلناه بمسك وعبير
وأمنناه على هذا السرير !
نم بقنا لا نراه بيننا ! أنت يارب قوى وقدير !

نشيد الملائكة :

بُعِثَ الْمَسِيحُ من الأرى
فليَنم القلب الحزين !
طوبى لمن عانى البلاء
وقرّحت منه الجفون
حتى انجلّت عنه الكروب ؛
وأى خطب لا يهون .

فاوست :

ماذا تبين أيها النخعات السماوية ؛ التي جمعت بين الرقة والبأس ، ماذا تبين
منى أنا حليف التراب ؟ ... أولى لك أن يسمعك أناس لهم قلوب ترقُّ وأفئدة
تلين . أما أنا فقد طالما سمعت الرسالة ووعتها أذنانى ، ولكن يعوزنى التصديق ...
ان تلك للمجرات الرأسة هى وليدة الايمان الراسخ ^(١) . وهى أعز بناته عليه ...
أرأنى الآن قد هداً ثأرى ولم أعد قادراً على التطلع الى تلك الاقطار العلوية

(١) يقول فارست : ان المعجزة بنت الايمان : أى انه متى كان الايمان راسخا فى قلب سهل
عليه تصور المعجزات والتسليم بها . . . والمعجزة التى يغير اليها هى بالطبع قيام المسيح من قبره
والأصل أن يقال أن الايمان بن المعجزة : أى أن المرء يؤمن بعد أن يراها ولكن فاوست
عكس المعنى

التي يرن فيها صدى تلك الانباء السارة . . . ان هذه الأناشيد التي ألفتها من الصبي قد ردتني الى الحياة ودفعت بي الى هذا العالم . . .
أني لأذكر أيامي لثقلية حين كنت أجلس ليالي الآحاد في هدوء وخشوع كأنما كانت تنصب على من السماء قبلات الحب العلوي . . . وكنت أجد في دقائق النواقيس نغمات ذات معنى دقيق ، وفي تلاوة الصلوات لذة تفوق كل لذة وكثيرا ما كان يجيش بالنفس شوق لا أعرف له كنهها يدفع بي الى اللوج والغابات وهناك كنت أصعد الزفرات وأسكب العبرات . حاسبا نفسي في عالم جليل ليس لغيري به عهد . والآن أضى الى هذه الأناشيد العذبة فتشور في نفسي ذكرى الشباب وكيف كنا نقضي عيد الربيع^(١) في لعب ومرح وصفاء لا يشوبه تكدير.

وهذه الذكري تبعث في قلبي حنيننا الى عهد الطفولة والصبي . فيجول هذا بيني وبين تلك الخطوة الجدية التي كدت أخطوها . . .
فأطربني روي أيتها الاصوات الشجية ؛ واملئي مسامعي بنغماتك العذبة لقد أخذ الدمع ينهمل ؛ وأراني قد رجعت الى هذا العالم .

نشيد الحواريين

قَدْ سَمَّا الْمَوْلَى إِلَى أَوْجِ السَّمَاءِ
وَارْتَقَى نَحْوَ الْمَلَأِ أَيْ ارْتَقَا
وَبَقَيْنَا نَحْنُ فِي دَارِ الْفَنَاءِ !
نَحْنُ أَنْصَارُكَ نَبِيكَ فَرَحًا لِمَلَأَ نَلْتَهَا أَيْ عَلَا.

(١) أي عيد الفصح . لانه يكون دائما في أول الربيع

الملائكة

صعدَ المسيحُ الى السماء
من بعد ما سكنَ الثرى
طوبى لكم قد آن لا
أغلال أن تتكسروا !
سيروا وجدوا رافعين
لواءه في أعلا الذرا !
ولتنشروا علم الآخرة
والحجة في الورى !
يكن الرئيس لكم ظهيراً
منجداً وموزراً

(٢)

امام باب المدينة^(١)

الناس من سائر الطبقات يزدون ويروحون

جماعة من المال

وما يدعوننا للذهاب الى هناك ؟

جماعة أخرى

لنذهب كلنا الى حانة « الصيد » !

الجماعة الأولى

أما نحن فيمضون حانة « الطاحون »

عامل

وما رأيكم ان نذهبنا الى حانة « النهر »

عامل ثان

أرى أن الطريق اليها لا يلائمنا .

عامل ثالث

وأنت ما تصنع الآن ؟

عامل رابع

سأخذو حذو الجميع .

عامل خامس

اذن أنصح لكم أن تذهبوا بنا الى تلكم القرية . فهناك نجد أطيب الصهباء

(١) بعض الاوصاف المذكورة هنا منطبق تماماً على مدينة (فرانكفورت) حيث ولد غوته ونشأ

وقتا زل أجمل القتيت . ومن أراد المشاكلة والمنازلة . فهناك الضراب والقتال من أحسن طراز

عامل آخر

يا لك من غرٍّ أحمق لا يبرح مولماً بالقتال والعراك . أما أنا فلا قرب الله بيني وبين ذلك المكان

خادمة

كلا ! لا بد لي أن أرجع الى المدينة

خامة ثانية

يا بلهاء ! أنا من غير شك سنجده هناك تحت أشجار الحور .

الأولى

وماذا أستفيد من تلاقيكما ؟ انه سيأخذُ بذراعك ويسير الى جنبك ويرقصُ واياك . فأى فائدة تعود على من سرورك بصديقك

الثانية

أنا واثقة انه اليوم لا يأتي وحده . وسيكون معه بلاريب زميله ذو الشعر المجعد

تلميذ (لصاحبه)

انظر ويحك الى هاتين الفتاتين ؛ كيف تجددان في السير ! أسرع ولنلحق بهما . ولا تذهب هذه الفرصة من يدنا ! . . . أحب شيء في العالم الى الحجة للزوجة ، والتبغ الحامى ، والقادة الحساء عليها الحلوى والحلّل .

فتاة من بنات المدينة (لصاحبتها)

أنظري أين يذهب هذان الفتيان اللذيان ! أليس من العار ان يتركا كرائم القتيت ، ويحجرا يا خلف هاتين الخادمتين .

تلميذ ثان (للأول)

ويطك لا تسرع ! وانظر وراءك تر هاتين الحوريتين ، عليهما أجل ثياب

ورينة . ان احدهما جارة لنا ، وقلبي في هواها مدلة متيم . فهل بنا اليهما !
انهما تيران الهويني في حشمة وكمل ودلال . لكنهما رغم هذا متسمحان لنا أن
نصاحبهما .

التلذذ الأول

لا يا أخى ! أنا لا أحب من يتجنى على ويتدل . فارك هاتين ؛ وأسرع بنا
قبل أن يفلت الصيد من يدنا . ولا تحتقر الخادمت ، فان اليد التي تمسك للكنسة
في يوم السبت هي أكثر الأيدي صلاحاً للتقيل في يوم الأحد .

رجل من أعيان المدينة

لا ! لست راضياً عن العدة الجديد ، الذي ما ازداد في متنبه الحديث الا
عُتُوًا وتكبراً . . وماذا جنت المدينة على يديه، وهذه حالها تسوء يوماً بعد يوم ؛
ناهيك بكثرة الضرائب والاستبداد بالناس .

سائل (مُغْنِيًّا)

حييتُم من ساقِ أكابرِ
وسيدات ذاتِ حسنِ باهرِ !
عليكم أبهى الحُلِيِّ والحُلُلِ ،
وفي محيا كما أرى نورَ الأملِ !
هلا نظرتُم لى بعينِ الشفقة
فهزكم قفري لئذ صدقه !
لا تتركوني عيشاً أغني !
يا جبذا الغنى حين يغني !
من يبذل المال يش سعيداً
مُمتعاً مُسوداً مجيداً
وافاكمُ العيد السعيد ! فانعموا ؛
وأنعموا كي يستفيدَ المُعدمُ .

رجل ثان من الأعيان

أحبُّ شيء إلى في أيام الآحاد والأعياد أن أتحدث عن الحرب الدائرة في بلاد الترك ؛ بعيداً عن ديارنا وأوطاننا . هنالك تزهق النفوس وتطير الرؤوس ؛ وهنا أجلس مُطلاً من نافذة الحانة ؛ فأحتسى قدحاً من الصبء وأرى الزوارق تغدو في النهر وتروح . ثم أعود إلى داري في المساء فأرى السلم ضارباً أطنايه والسكون يشمل كل شيء . فأحمد الله على أن متعتنا بالسلام ؛ ووقتنا غائلة الحروب .

ثالث من أهل المدينة

صدقت أيها الجار ، وهذا هو رأي الذي أراه . دع العالم يناطح ويكافح ؛ ويتضارب ويتحارب ، وينقلب رأساً على عقب ، ما دامت أحوالنا المنزلية تجري في مجراها القديم .

عجوز ساحرة

ياما أحلى هاتين الفزالتين ، وعليهما أحسن الحللى والحلللى ! أى قلب لا يتقيد في سلاسل هذا الحسن . . . رويداً كل هذا الكبر والخيلاء . فأنا أعلم ما تريدان وما تَنشدان . وسوف أبليكما قصداً وأهديكما السبيل .

الفتاة الأولى (لصاحبها)

يا أغاثا ! تعالى أسرعى بنا فاني أخشى أن يرانا النلس ومعنا هذه العجوز : وإن كانت بسحرها العجيب قد أرتقى وجه محبوبى في ليلة القديس أندريا^(١) فكان كأنه مائل أمامى .

الفتاة الثانية

أما أنا فأرتقيه في قطعة من البلور ؛ جندياً مليحاً وسط جمع من رفقائه ، وقد بحثت عنه في كل مكان فلم أهدأ به .

(١) هي ليلة ٢٩ نوفمبر . ومن مزاعم العامة في بعض ممالك أوروبا أنه يتاح في تلك الليلة لكل فتاة أن ترى وجه الرجل الذى سيكون حبيبها

جنود (يفنون)

أسد الشرى لا تقزع ! مِنَّا الحِمام رُوعُ
فلنا الرماح الشرعُ ولنا الأسنه قطع

كم قد هزَمْنَا عكراً فارتد مُنحل العرى
مِنْ كُلِّ ما فوق الثرى يدنو لنا التمتع ،

أى المعاقل لم تدبْ أى الشدائد لم تكن
ولنا عزائم لم تن منها الجبال تصدّع

وَلَنَحْنُ فى يوم الغزل هدفُ لطفات القل
وعزيرتنا الحب ذل يسواه لَسْنَا نخضع ،

(يدخل فاوست وواغنر)

فاوست

أقبل الربيع بهائه وصفائه ، وانجذب الجليد عن الجداول والأنهار ، وأعشب
الوادي ؛ وأخصب للرعى . والشتاء قد أدركه الضعف والهزم فراجع الى قم الجبال
حيث يرسل لنا من آن لآن شؤباً من البرد فينثره فوق الحقول .

لكن سرعان ما تزول آثاره . لأن الشمس لا تترك جليداً الا أذابته
وقد سرت الحياة الى كل جسم فحيث سرت لا ترى الا نباتاً ينمو ؛ وشجراً
يخضر ؛ وغصناً يورق واذا كانت الزهور لم تظهر بعد للعيون . فقد استعاضت
عنها الطبيعة بهذه الجماهير من الناس عليهم أحاسن الثياب وغرائب الألوان .

قف فوق هذا المكان المرتفع ! وانظر وراءك الى المدينة ؛ تر الناس خارجين

من بابها المظلم الضخم ؛ زُمراً شتّى وأفواجا إر أفواج . وكلهم مُقَمَّعٌ قلبه بالسُرور
يحتفلون باليوم الذى بُعث فيه المسيح من مِثْواه . وهم لعمري كذلك ينشرون
اليوم من قبورهم : من غرفهم الرطبة ومنازلهم الضئيلة . . ومن القيود والأغلال
التي تقيدهم بها أعمالهم وحرفهم . . ومن تلك الأزقة الضيقة ذات الجدران العالية
والسقوف المرفوعة التي تنقبض لمرآها الصدور . . . ومن بين تلك الكنائس
القائمة الحالكة . . . من وسط هذا كله قد خرجوا اليوم لينعموا بالنور والضياء
والشمس والهواء . فلا يكادون يخرجون من الباب حتى يتدفقوا الى الحقول
وينتشروا في البساتين .

أنظر كيف تشق الزوارق عباب النهر طولا وعرضا ! وهذا الزورق الأخير
يكاد أن يفرق لكثرة من فيه . . . وان تلك الجبال القاصية قد لبست كذلك
حللا ذات رونق وبهجة .

والآن أسمع صيحات الطرب التي يرددها أهل تلك القرية برغم بعدها عنا .
فالיום يوم نعيم مقيم لأبناء الشعب جميعاً . فكبيرهم وصغيرهم في طرب دائم وصفو
لا يغالطه كدر . . . هنا أحسن نفسى من بنى الانسان . وهنا يجمل بى أكون من
بنى الانسان .

واغتر

ان كل خطوة أخطوها وإياك أيها الأستاذ وكل لحظة أقضيها فى صحبتك شرف
وفوز ومغنى . على أنى ما كنت لأخرج وحدى فى مثل هذا اليوم . . لآنى أنظر
من كل ما يفعله أولئك الفوغا . وأكره غنائهم وصياحهم ، ولهوهم ولعبيهم . وما أراهم
فى رقصهم الكريه الا كمن يتخبطه الشيطان من اللس . وهم يُسمُون كل هذا
سروراً وطرباً .

(فلاحون تحت شجرة يرقصون وينشدون) :

أَسْرَعَ الرَّاعِي إِلَى الْمَرْقَصِ فِي أَحْسَنِ حُلَّةٍ ،
وَهُنَاكَ الْجَمْعُ يَلْهُو ، تَحْتَ دَوْحٍ قَدْ أَظْلَمَ
بَيْنَ رَقْصٍ وَغَنَاءٍ ، وَصِيَاخٍ وَطَرْبٍ .
تَرَلالا ؛ تَرَلِلا !

تَرَلالا . تَرلا !
يَصْدَحُ الْقَيْشَارُ وَالْتَأَى ، وَقَدْ زَادَ اللَّجَبُ .

أَقْبَلَ الرَّاعِي إِلَيْهِمْ ، فَرَأَى أَحَدَى الْعَوَانِي ؛
دَفَعَ النَّادَةُ بِالْمِرْقَتَيْنِ مِنْ غَيْرِ تَوَانِي .
فَاشْتَبَتْ نَحْوَ فِتْنَانَا ، فِي دَلَالٍ وَغَضَبٍ .
تَرَلالا ، تَرَلِلا !

تَرَلالا ، تَرلا !
« يَا فَتَى وَيَا وَيْكَ ! أَمَا فَيْكَ حَيَاةٌ أَوْ أَدَبٌ ؟ »

ثُمَّ مَالَتْ نَحْوَهُ مَيْلًا ، وَقَدْ زَالَ الْجَفَاءُ ؛
وَسَطَ جَمْعُ كُلِّهِمْ حِلْفَ سُرُورٍ وَصَفَاءٍ .
مَلَكَتْهُمْ نَشْوَةُ اللَّهِ ، وَقَدْ زَالَ الْوَقَارُ .
تَرَلالا ، تَرَلِلا !

تَرَلالا ، تَرلا !
قَدْ حَلَا اللَّهُ ، وَلَدَّ الرِّقْصُ ؛ وَانْحَلَّ الْعَذَارُ .

وَفِتْنَانَا سَارَ بِالْعَادَةِ فِي رَكْنِ أَمِينٍ ؛
وَأَحَاطَ الْخَصْرُ بِالسَّاعِدِ ، فِي رَفْقٍ وَلِينٍ .

لم يزل حتى أجابت ، ما تمنى وأثابت .

ترللا . ترللا

ترللا . ترلا !

ما أحيلكى ساعة الحب اذا طالت وطابت !

فلاح مسن (مخاطباً فاوست)

والله انه لكريمٌ منك أيها الأستاذ ، أن تتنازل فتخرج في مثل هذا اليوم
وتسير وسط هذا الزدحم من الناس ؛ يحف بك الجلال ، ويتلأأ على ناصيتك تاج
العلم . . . فهل تتنازل مرة أخرى ، فتقبل منا هذه الكأس التي ملأناها بأحسن
الصهباء . . . ولتكن هذه الراح رلوية للظما باعثة للفرح ؛ تطيلُ في عمرك من السنين
بقدر ما فيها من القطرات .

فاوست

آخذ الكأس مسروراً وأشربها شاكرآ . (يلتف حوله الناس)

الفلاح المسن

لعمري أنه لجميل أن نراك وسطنا في هذا اليوم السعيد . ولقد والله كنت معنا
كذلك في أيام المحنة . وكم من رجل في هذا المجتمع قد انتشله والدك من مخالب
للنون . ودفع عنه عادية الوباء . حين نزل الطاعون بالأرض وأخذ يقتك بنا الفتك
الفريع . وأنت إذ ذاك فتى يافع . فكنت تعود للرضى وتأسوا داهم وتخفف بلاءهم
ولقد قضى الكثير نحبه في تلك الأيام العصيبة . لكنك خرجت والحمد لله من
وسط للمهالك لم يمسك سوء . لأن الله معين ومنقذ لمن ينصر الضعفاء العاجزين .

الجميع

متك الله بالصحة أيها السيد . وأبناك للضعفاء نصيراً ومعيناً .

فاوست

أحنوا رءوسكم خضوعاً وخشية بين يدي للولى القدير الذى يلمننا كيف

تعاون والتي نستمد منه المونة . (يتمشى هو وواغتر)

واغتر

ليت شعرى أى سرور تحسه أيها الرجل الخطير حين ترى لجلال الناس لك
وتكريمهم إياك . وسعيد لعمري من أناله علمه ومواجهه تلك للنزلة السامية . ألم تر
كيف كانوا يشيرون إليك بالبنان . وقد أحدقوا بك احداق السوار . وكيف
رَغِبَ اللاعب عن اللعب : والراقص عن الرقص . واقطع الغناء وهدأت الضوضاء
ووقف الناس صفّاً صفّاً مطأطئ رءوسهم يكادون أن يخروا أمامك راكعين كأنما
أبصروا الخبز المقدس ^(١) .

فاوست

سر بنا نحو هذا الحجر ؛ حتى نأخذ قسطنا من الراحة .

كثيراً ما كنت أجلس في هذا المكان ، بعيداً عن العالم ؛ اتمعن في التأمل
والتفكير وأرهق النفس بالدعاء والصلاة والصيام . ولى إذ ذاك أمل وطيد وإيمان
راسخ أتى بهذا الابتهاال والتضرع ، والبكاء والخشوع ، أستطيع أن أستعطف إله
السموات وأحمله على أن يرفع عن الناس ذلك الوباء . والآن أسمع هتاف هذه
الجماهير فين في مسمعى كأوجع اللوم والتأنيب . وليتك تستطيع أن تقرأ ما في
أعماق نفسي . اذن لرأيت أن الوالد والولد لا يستحقان من هذا الثناء شيئاً

كان أبى رجلاً شريف النفس ، كثير الاطراق ، لا ينفك دائماً في التفكير في
الطبيعة وفي حظايرها القدسية . يجد لا يعرف الونى وإخلاص لا تشوبه شائبة .
فكان ينزوى في معمله الأسود المظلم . ومعه زمرة من خيرة تابعيه وطلبته .
فيصبون العقاقير المتنافرة بعضاً فوق بعض ؛ بمقتضى تعاليم وقوانين يخطئها العد .
يتناولون الأسد الأحمر ^(٢) — ذلك العاشق للذهب — فيزوجونه عصير الزنبقة

(١) الخبز المقدس الذي يمثل جسد السيد المسيح في عرف النصارى يحمل في المواكب الدينية
الكبرى في البلاد الكاثوليكية فاذا رآه للتدينون ركعوا .

(٢) الأسد الاحمر في لغة الكيمياء القديمة هو مادة الذهب . والزنبقة البيضاء مادة الفضة .

البيضاء^(٢) الفاترة الطبع . ولا يزالون ينتقلونهما ممّا من دار عرس الى دار عرس ومن لميبٍ مستعرٍ الى غيبٍ أشد منه ؛ حتى اذا رأوا في الأنوبة بعد كل هذا النصب والعناء ما يسمونه بالملكة الصغيرة^(٣) ذات الألوان البديعة كان ذلك هو البلم الشافي والعلاج الناجع . . . فاذا الناس تزهق أرواحهم . ولا يسأل سائل إن كان الدواء يشفي أم يقتل !

فكنا بأدويتنا الجهنمية أشد فتكا بكان هذه البلاد من الوباء والطاعون . ولكم ناولت بيمينى الدواء لليلين فكنت أرى أجسامهم تنحلّ وتذبلُ حتى تُوارى في جوف الثرى . والآن قدر لى أن أعيش ، حتى أسمع الناس تصب على القتلة الفجّار . أطيب المدح والثناء .

وانغتر

إنى لأعجب كيف يحزنك هذا الأمر . أما كفى الرجل الشهم أن يمارس علم الاوائل باخلاص قلب . محافظاً على قوانين العلم حريصاً عليها ؟ ولئن كان مثلك في أيام صباه يُجِلُّ والده أى اجلال ؛ فيتلقى منه سور العلم والحكمة ، حتى اذا كبرت رفضت لواء العلم وأعلّيت صرحه ، فلا جرم اذا جاء ابنك من بعدك فبلغ فيه الفاية التى ليس وراءها غاية .

فاوست

سعيد لعمرى من يكون ذا أمل في النجاة ، وهو غارق في بحر من الضلال ؛ يشاء موج من فوقه موج . . . ان للراء ليجهل تلك الأمور التى هو في أشد الحاجة اليها . أما الذى يلمه حق العلم فهو ما لا حاجة به اليه . . على أنى لا أريد أن أكدر صفاء هذه الساعة الجميلة بالتفكير في مثل هذه الأمور الأثيمة .

وتروجهما أى مزجهما في الانوبة التى تكون بمثابة دار العرس ، فاذا نجحت العملية وحدث الفاعل المطلوب نفاً من اتحاد المادتين ما يسمونه بالملكة الصغيرة : التى كانت تمد شفاء من كل داء . ووسيلة لتحويل المعادن الفقيرة الى معدن الذهب

انظر الى الشمس الآن ساعة الشفق وقد كست أشعتها المروج والبور ! أنها
تؤذن بالرواح . . . وقد تصرم عمر النهار . وهي تجرى الى الغرب مجدة في السير كي
تضيء عالمًا آخر . وتشرق على ربوع غير هذه الربوع . . . فن لي بجناحي طائر
ذى بأس وقوة ! فأرق في الجو وأسرع العدو وراء الغزاة . ثم أنظر تحت قدميَّ
فأرى العالم ساكنًا صامتًا . ينيره الشفق الأبدى . وأرى أعالي الجبال تلمع وتوهج
والأودية هادئة مطمئة . وأشهد الجداول تسيل كأنها اللجين مسكوبًا فوقه النضار
هنالك تجز الاطواد الشاخنة عن أن تصوق مسراى الذى يشبه مسرى الآلهة . . .
ولقد يبدو لعيني البحر الزخار المترامى الأطراف وقد لمت فوقه أشعة الشمس الفاربة
ثم أبصر ربه السماء وقد اوشكت أن تغيب عن عيني فأنتهب وراءها الخطى وأجد
خلفها المسير، لأروى ظمأ نفسي من نورها الأبدى . وما أجل ذلك الموقف وما أبهاء :
النهار قدامى ، والليل خلفى ومن تحتى الماء ومن فوقى السماء .

حلم ما أعذبه وما أبهاء ، وما أبده منى وما اقصاه ! فواحزنى أن ليس الجسم
كما للروح أجنحة يخلق بها فى جو السماء . . . على أن فى طبع المرء طموحًا دائمًا يدفعه
الى العلياء والى الأمام . . . وكيف لا وهذه العنادل من فوقنا ترتل أناشيدها الشجيه
وهذى النور تسبح فوق أطواد يكسوها دوح الصنوبر . . . وتلك الكراكي ما برحت
تخلق فوق السهول وتخترق البعار باحثة عن وكرها وموطنها . . .

واغتر

لقد تعمث بفكرى الاحلام حينًا بعد حين . لكن مثل هذا الحلم لم يخطر لى
الدهرَ ببال . فانى سرعان ما يسترينى الملل حين أدمن النظر الى الفياض والمروج .
وما أرانى حسدت طير السماء يوما ، أو تمنيت أن يكون لى أجنحتها وطيراتها .
وشتان بين مثل هذا السرور وبين النشوة التى يحسها المرء حين يطالع مختلف
الأسفار مقلبا الصفحة اثر الصفحة . . . مثل هذا يجعل ليالى الشتاء حلوة جميلة . ويبعث
الروح والحياة فى كل جارية من الجوارح . . . وناهيك اذا حلت فى العلم معضلة أو

اهتديت الى سر جديد . . فهناك تنزل اليك السموات السبع وتصبح كلها
بين يديك

فلاست

انصرفتْ نَفْسُكَ الى لَئَةٍ واحدة فليهنئك . أنك لا تعرف الأخرى ! أما أنا
فيسكن جدى روحان ، مشاربهما متباينة . وتحاول كل واحدة أن تبين عن
الأخرى : الأولى دُنْيَوِيَّةٌ دُنْيَوِيَّةٌ تلتصق بأديم هذا الثرى وتعلق بأهداب هذا العالم .
والأخرى طامحة طامعة ، تندفع محملة في السماء صاعدة الى مسرى النجوم .
فياليت الأرواح السابحة في الهواء بين الأرض والسماء تهبط الى فتنتشلى من
وهدى ؛ وترقى بي الى أقطار جديدة ذات ألوان بديعة . وياليت لى الآن « بساط
سليمان » فأطير به في السماء وأسمو به الى الكواكب : اخن لحرصت عليه أى حرص
ولا عدلت به ملء الأرض ذهباً .

واغتر

استحلفك ! لا تستصرخ تلك الأرواح الشيطانية التي تملأ الجو وتد الفضا .
أليست هي التي تبث لنا من الشمال البرد القارس كاشرا لنا عن أنيابه الحادة
والسنته المندلة ؟ ومن الشرق ترسل لنا رياحا جافة تمتص دماءنا وتضيّق أنفاسنا
ومن الجنوب تسوق نحونا ريح الصحراء التي تشيب منا النواصي وتقرّب منّا
الآجال . ومن الغرب تبعث لنا السيول الجارفة لكي تهلك لنا الحرث والنسل . . .
تلك الأرواح الخبيثة لا تنصت لقولنا الا لتغرّنا وتخدعنا . وان أطاعتنا فلكى
تعد لنا النكبات وتكيد لنا في الخفاء . . . وربما بدت لنا في شكل ملائكة السماء ،
باسمة ضاحكة ؛ وقلبها ملؤة الحقد والضمينة .

على أن وقت الرواح قد حان . وخيم الظلام وبرّد الهواء ، وأخذ الضباب
ينتشر . وإنما يعرف المرء قيمة منزله ومأواه حين يدركه الظلام ويؤله البرد . لكنى
أراك قد أخفت منك الهشة ، واستولى عليك القلق ، فأى شيء عراك وما الذى

أبصرت في الشفق فنبب لك هذه الحيرة ؟

فاوست

أترى ذلك الكلب الأسود الذي يشب ما بين الأشجار ؟

واغتر

أجل أراه ، وقد رأيته من قبل فلم لاحظ ما يدعو للاهتمام بأمره

فاوست

تأمله جيداً ، أما تبصر فيه أمراً عجيباً ،

واغتر

ما أرى الا كلباً يقف أثر صاحبه شأن سائر الكلاب

فاوست

انظر كيف يدور حولنا كالحلزون مقرباً منا في كل دورة ؛ وفي كل لحظة
يدنو منا قليلاً قليلاً ، وإن لم يخطيء ظني فاني أبصر على أثر هذا الكلب شعلات
من النار تلهب

واغتر

أنا لا أشاهد الا كلباً أسود ولعلك خدعتك عيناك

فاوست

يخيل لي أنه ينصب لنا الجبال لكي يقتنصنا عاجلاً

واغتر

وأنا أراه يشب من حولنا خائفاً متردداً كما أزعجه أن يرى غريبين وهو يبحث

عن صاحبه

فاوست

لقد ضاقت الحلقة ، وها هو قد دنا منا .

واغتر

أرأيت أنه كلب وبس بغريت ؟ ها هو يبصص بذنبه ويقى على رجله
وهذه كلها عادة الكلاب .

فاوست

تعال اقترُب منا .

واغتر

أنظر اليه تجده حيواناً أعجم كالأكلاب . إن سكت ولم تخاطبه وقف
ساکناً ينظر اليك . وإن خاطبته نهض قائماً على رجله . وإن ألقيت له شيئاً عدا
فأثاك به . وإن رميت عصاك في الماء سبح وراءها

فاوست

صدق ظنك ، إني لا أجد فيه ما يدل على أنه غريت . أن هو الا كلبٌ
مُدْرَبٌ

واغتر

الكلب أن أحسنَ تدريبه وتهذيبه صار للمرء رفيقاً صالحاً . فهو أهل لكل
ماتذله نحوه من العطف والعناية ، لأنه تلميذ زكى .
(يذهبان والكلب نحو المدينة)

(٣)

حجرة الدراسة

(يدخل فاوست ومسه الكلب)

فاوست

غادرت الحقول والوديان ، وقد أرخى عليها الليل سدوله ، وكستها الظلماء
جلباباً حالكا .

ان الليل البهيم ، بما له من جمال ساحر وبما فيه من أسرار غامضة ، ليوقظ
فينا روحاً أرقى وأحاساساً أشرف . فهدأ في القلب كل عاطفة نائرة ويرقد كل شعور
هانج مضطرب . وتتحرك في القلب عاطفتان : حب المرء لبنى جنسه وحبه لخالقه .
الزم السكون أيها الكلب ، ولا تكثر الجلبة والحركة ؟ وماذا يجديني أن تقف
على العتبة تجمجمهم وهمهم ! تعال ارقد خلف هذا الوجاق . وسأجيبك خير
وسادة لدى . فتنزل ضيفا مكرماً رغم أنك صامت لا تحير كلاماً . وسأبذل لك
الرعاية التي تستحقها ؛ جزاء لك على ما سألنا اليوم بوثيك وعدوك ونحن
بظاهر المدينة .

أراني كما عدت الى غرفتي الضيقة وجلست مستنيراً بهذا الصباح امتلاً
صدري نوراً وقلبي راحةً وسروراً . ورجع الى العقل والتدبر ؛ وعادت زهرة الأمل
فأينعت . وأخذت أحمّن التفكير في عجائب الحياة وأسرار الكون .

ويحك لا تزعجني بصوتك . وهل يتلاءم صوت الدواب وتلك الخواطر المقدسة
التي تبحث بها نفسي الآن ؟ . إنا ألقنا أن نرى الناس يصادون ما لا يفقهون .

ويهزون بكل طَيِّبٍ وجَمِيلٍ اذا قصرت أفهامهم عن ادراكه . فهل أنت أيها
الكلب مثلهم ؟

لكنني رغم كل مجهود أبذله ورغم ما في نفسي من نية خالصة مَحْلِصة ..
لا أرى صدى يفيض بما يروى الظأ ويشقى الفليل ..

فواعجبني كيف غاض الينبوع بهذه السرعة دون أن يُبَلِّغَ أوامى !

تلك كانت تجربتي في الحياة للرة بعد للرة .

على أن هذا النقص قد يدفع بنا الى التفكير في سَداده . فنطرق باب الأمور
الساوية ؛ ونطمح بأعيننا الى الالهامات العلوية ... ثم نرى أن ليس في العالم
الهامٌ أو وحيٌ أسمى وأجل مما في الانجيل .

وانى لأشعر بشوق يدفعني لأن أتناوله فأترجمه بدقة وإخلاص . فأقلقه من لفته
الأصلية الى لغتنا الألمانية المحبوبة .

« يتناول الانجيل ويفتحه »

أول مسطور في هذا السفر هو ما يلي : « في البدء كانت الكلمة » لأقف
هنا فلا خير في اللُصِّيِّ قبل أن أستوعب هذه الجملة فهما ؟ .. يستحيل أن تُقَى
لفظة « الكلمة » بالمعنى المقصود ، فلا ترجمها بعبارة أحسن :

« في البدء كان الفكر »

لأتدبر هذه الترجمة مرة ثانية خشية أن تزل بي القدم : هل الفكر هو الذي
يخلق كل شيء ويدير كل شيء ؟ الأولى أن تكون الترجمة

« في البدء كانت القوة »

لكنني قبل أن يحف للواد عن هذه الجملة يُخَيَّلُ لي أنها قاصدة عن المعنى ...
الآن أرى الرأي الصواب . فقد جاء الرُّوحُ لنجدتي :

« في البدء كان الفعل » (١)

(مخاطبا الكلب)

ان كُنا سنتقاسم هذه الغرفة أيها الكلب فدع المرير !
 أجل ، كُفَّ عن العواء ، فاني لا أطيق جوار رفيقٍ مثلك
 يكثر من ازعاجي ، ولا بد لأحدنا أن يغادر هذه الغرفة ،
 وأمامك الباب مفتوح لتذهب أنى شئت ،
 وإن عز على أن أنتهك حرمة الضيافة ،
 لكن يا للعجب ! أى مشهد هذا الذى أراه !
 أفى الامكان أن يحدث هذا ! وهل حقيقة ما أبصره ؟ أم خيال ؟
 ان الكلب قد نما جسمه وازداد فى الطول وفى العرض !
 وأراه يملو وينتفخ بقوة . . . وليس هذا بجثمان كلب .
 فأى عفریت هذا الذى جئت به الى دارى ؟
 لقد بات يحاكى فرس البحر ضخامة ودمامة . وصار يكشر عن أنيابه ويقلَّبُ
 عينين يتطاير منها الشرار .
 الآن عرفتك جد العرفة . وإن خير سلاح لمحاربتك يا سُلالة جهنم هو
 خاتم سليمان .

عفارىت (فى الخارج) تنشد :

رئيسنا محبوس	معدَّبٌ منكوس
مرتبض	مقيَّد فى سجنه مصفَّد
لكنه سيخرج	وسوف يأتى الفرج
لأنه	كالثعلب يبصر ألف مهرب

(١) يحاول هاوست ترجمة انجيل يوحنا . والترجمة العربية المتداولة أولها: فى البدء كان الكلمة ويرى بعض المترجمين أن اللفظ اليونانى الأصلى Logos غير قابل للترجمة ولهذا فهم يذكرونه كما هو .

فليقترب بييدنا لملء يريدنا
 قفوا بهدى الدائرة ولنتنظر أوامره !

فاوست

أول ما يجب عمله تلقاء هذا الحيوان أن أتلو عزيمة الفاريت الأربعة (١)
 ليحترق ساكن النار : سَمَحَدَر !
 لينهزم غفريت الماء : أُنْدِينَه !
 ليختف غفريت الهواء : سيلفا !
 وليحل العناء بغفريت التراب : كويولد !
 أجل لعمري ! مَنْ جَهَل العناصر والقوى الخبوءة فيها ، عَجَزَ عن مقاومه
 الجان ، ولم يكن له عليهم من سلطان .

يا ساكن النار ! التهب التهاياً .
 يا غفريت الماء ! فلتَنصَبْ انصباباً .
 يا غفريت الهواء ! الملع كالتهاب الساطع .
 ويا غفريت التراب ! منك المعونة أبداً .
 أقصر الآن . وقدم الى الامام !

لكن يا للعجب ! ليس في هذا الوحش أحد هؤلاء الأربعة .
 وما زال مقبياً على رجليه فاغراً في وجهي فاه ؟ كائى ما فلتت به شيئاً ولا
 أحدثت له ألماً . فلا قرآن عليك عزائم أشد وقاً وأسرع فعلاً
 لهلك أيها الرجيم . قد هربت من الجحيم ؟
 فانظر الى هذه الإشارة (٢)

(١) أى الى تعاليل العناصر الأربعة للمروقة النار والماء والهواء والتراب

(٢) هنا يرسم فاوست أشارة الصليب

التي يمر أمامها الشياطين : تلك الزمر السوداء : هيبة ووجلا .

هاقد انتفخ ووقف الشعر في جسده

أيها العين ! هل تبصر هذا وهل تفقه كنهه ؟

هذا القديم الذي لم يخلق ،

الذي لا يُتَفَوَّه باسمه ،

ملء السموات كلها ،

الذي طعنوه وصلبوه (١) .

أراه تراجع الى وراء الموقد وانتفخ حتى بات يحاكي الفيل . . وقد ملأ الفضاء

كله : وكأنما يريد أن يستحيل سحابة أو بخاراً فيبتطير ويتلاشى !

احذر وبلك أن تخرج من السقف ، فع راكماً عند قدكحي مولاك .

أنا لا أهدد عبثاً . لقد أصابك شواظ من تلك النار المقدسة . وأسهل على

أن أحرقك بها احراقاً . . فلا تدعني أبرز أسلحتي الهائلة !

(يخرج أبلوس من بين الضباب في زى طالب علم متجول ٢ فيتلاشى الضباب)

أبلوس

فيم هذه الضجة ؟ هل في قدرتي أن أخدمك أيها السيد ؟

فاوست

أأنت يا طالب العلم كنت تسكن في جوف ذلك الكاب ؟

أن القصة لطرفة مضحكة .

أبلوس

أحييك أيها الأستاذ العلامة ، وإن كنت قد اتبنتني بجزائك حتى جعل العرق

يتصبب من جسدي .

(١) هنا كله يراد به السيد المسيح . .

(٢) في القرون الوسطى كان هناك فريق من الطلبة يتنقلون من جامعة الى أخرى ويرتفون

أثناء تجولهم هذا .

فاوست

خبرنى أولاً عن اسمك ،

ابليس

هذا للمرك سؤال تافه ؛ خصوصاً من رجل يحترق الألفاظ أى احتقار . ولا يَأْبَهُ بِالرَّعْضِ ؛ وَيَأْبَى الا التعمق فى البحث وراء الجوهر .^(٢)

فاوست

لكنكم أيها السادة كثيراً ما تسمُّ أَسْمَاءَكُمْ عن حقيقة أمركم . فيظهر لنا جلياً من أنتم حين يدعى الواحد منكم بالله القباب ؛ أو المحرَّب للدمر ؛ أو الكذاب الأشر : أَسْمَاءٌ تدل بوضوح على السميات . وعلى كل حال قتل لى من أنت .

ابليس

أنا جزء من تلك القوة ؛ التى نِيَّهَا أبدأ نية السوء وصنعها أبدأ صنع الخير .

فاوست

ماذا عليك قصد بهذه الألفاظ : أفصح ولا تلتفز .

ابليس

أنا ذلك الروح الذى دأبه الانكار والذى يشق العدم والفناء . . . ويحق له هذا ؛ لأن كل ما ينشأ فى العالم وينمو جذيره أن يفنى ويمحى . وكان أولى له لو لم يوجد ولم يُنشأ .

وما تسمونه أنتم التَّيَّ والضلال والعصية والباطل . . هذا كله هو عنصرى الخاص الذى أنتهى إليه .

فاوست

وكيف تزعم أنك جزء وأنا أراك أمامى كلاً .

(١) هنا يتهم ابليس ويخبر من فاوست لمحاولته ترجمة الجمل الأولى من انجيل يوحنا بما لا يؤديه اللفظ كما رأينا

ابليس

ما قلت لك الا الحقيقة ؛ أملأها على تواضعي .

ان الانسان — ذلك العالم الصغير : عالم السخف والغرور — كثيراً ما يزعم أنه الكل في الكل ؛ أما أنا فليست غيرَ جزء من ذلك الجزء الذي كان في البدء هو كل شيء . أنا جزء من الظلماء التي تولد منها النور . والنور هو ذلك الابن العالق الذي جاء يزاحم أمه في العالم ؛ ويتنازعها ملكها القديم .

ولكن هيهات أن يبلغ مأربه ، ما دام دأبه أن يتعلق بالأجسام فينبرها . . وما دام وجوده مرتبطاً بوجودها . . ولا تراه العين الا اذا انعكس على جسم من الأجسام . وسيجي اليوم الذي تنمحي فيه الأجسام وتنعدم الصور والأشكال ؛ وهناك تدول دولة النور ، وتسود دولة الظلام .

فاوست

الآن فهمت الأعمال المجيدة التي أنتم قائم بها . واذا عجزت عن محو الكائنات « بالجلجلة » تريد أن تجمل با كورة أعمالك محو الأجزاء الصغيرة .

ابليس

وأصدقك الحديث أن ليس في هذا ما يطفى العلة . . .

ان هذا العالم الضخم يقاوم الفناء بقدم ثابتة وعزم وطيد . . وقد تهقرت أمامه — بعد اللأى والعناء — منهزماً لم أفر منه بظائل . . ولقد سلطنا عليه العواصف والأمواج والزلازل والنييران ، ومع هذا لم يزل البر والبحر في أمن وسلام لم يمسهما سوء .

أما تلك المخلوقات الحقيرة : سلالة الحيوان والانسان : فقد فقدت فيها الخليل . . . ولكم أهلكت من نسلها وقبرت . . فقام على أثرهم نسل جديد

وسلالة تملأ السهل والجبل ، حتى كدت أن أجن حزناً وبأساً . . . في الهواء
وفي اللآ ، في البر وفي البحر ، تزايد الكائنات وتكاثر ، لا يعوقها حرٌّ ولا بردٌ
ولا رطوبة ولا جفاف . . . ولولا أنى حفظت لى النار مكاناً لما وجدت مكاناً
أوى إليه .

فاوست

أأنت تريد أن تحارب القوة الخالقة الابدية ؟ أأنت تريد أن تسلط على العالم
أسلحتك الجهنمية لتحو الوجود وتفسد العلم ؟ الخيبة والفشل نصيبك ، وأولى بك
يا ابن الخراب أن تقلع عن هذا وتنشد أمراً سواه .

ابليس

حقيقة قد آن لنا أب تفكر فى شيء جديد . وسأباحثك فى هذا مرة
أخرى . أما الآن فاذهبن لى فى الذهاب

فاوست

عجيب منك أن تسألنى هذ السؤال وأنا ما رأيتك قبل الساعة . أليس لك
الحق أن تذهب متى شئت وتعود متى أردت العودة ؟ وأمامك الباب مفتوح
والنافذة ، وإن حلا لك الخروج من المدخنة فأنت المخير .

ابليس

اعترف لك أنى أريد الخروج لولا أنى يعنى ذاك الشكل الخلقى الرسوم^(١)
على عتبتك .

فاوست

ويك يا ابن الأبالسة ! هل أزعجك هذا الخمس ؟ فكيف اذن تسنى لك
الدخول وكيف اتخذت هذه الخديعة ؟

(١) هو شكل مما يستعمل فى السحر والشعوذة كشكل نجم ذى خمسة أركان ، وكان يرسم
على الأعقاب لى يمنع الشياطين من دخول الجبرات .

ابليس

لو تأملت الخمس لرأيت جانبه القريب من الباب مفتوحاً — اهلاً من
من الراسم — فني تلك الناحية تيسر لي الدخول ، والآن استعال على الخروج
حق يمحي هذا الرسم .

فاوست

غرائب الصدف — لعمري — صيرتك سجيناً في يدي .

ابليس

لم يستطع الكلب حين وثب الى هذه الغرفة أن ينعم النظر فيما حوله . والآن
بات الشيطان من جراء تلك المفوعة سجيناً لا يستطيع الخلاص .

فاوست

لكن لم لا تخرج من النافذة ؟

ابليس

قانون الجن والشياطين يقضي عليهم ألا يخرجوا الا من حيث دخلوا ؛ فنحن
عند الدخول نخيرون وعند الخروج مسيرون مكرهون .

فاوست

اذن فلأججم أيضاً نُظْمٌ وقوانين . وهذا لعمري حسن . ولقد يتيسر اذن
أن يعقد المرء واياكم أيها السادة الأبالسة اتفاقاً ومعاودة .

ابليس

نحن قوم نقي بكل ما نعد لا ننقض ولا نتقض منه شيئاً . لكن الأمر
يطول شرحه . وسنتخاطب في هذا مرةً أخرى . أما الآن فاسترحك أن
تلك أسرى .

فاوست

ابق لحظة لتقص على قصة صغيرة .

ابليس

دعنى الآن وسأعود اليك قريباً فتسألنى ما شئت .

فاوست

ما أرغمتك على المحي* الى هذه الغرفة ؛ بل أنت الذى وضعت رجلك فى الحماله . وأولى بمن احتبس الشيطان أن يحرص عليه فانه قلّ أن يقع فى الشرك مرة ثانية .

ابليس

ان كان يحلو لك بقاءى فلا بى فى محبتك . على شرط أن أقضى الوقت فى ابداء ما لدى من الفنون .

فاوست

أنت حر فى هذا ويلذى أن أرى ما لديك من الفنون على شرط أن يكون فيه تسلية وفكاهة .

ابليس

فى هذه الساعة القصيرة يا صديقى ستفهم حواسك من اللذة ما لم تبلغه طوال هذه السنين . وأن ما ستطربك به الأرواح اللطيفة من الأناشيد الشجية وتبديه لعينيك من الصور البديعة ليس بمجرد سحر قافه . . . وسترى أن لذته ليست قاصرة على ما تسمعه الاذن وتبصره العين . بل أن الانف سيجد فيها متعته والشم لذته وشهوته واللسن نعيمه وسعادته

وسترتجل الارواح كل هذا ارتجالاً من غير سابق استعداد .

ابتدئوا الآن ؟

(الارواح تنشد) (١)

(١) لابد من كلمة تفسر بها هذا التشديد ومغزاه ! يعلم ابليس عن فاوست — ما لا يعلم فاوست عن نفسه — أنه فى حنجة لأن يترك غرفته المظلمة ويخرج الى العالم الفسيح فيرى السماء

لَتَنْجَلِ الغياهبُ ولتُرفعَ السُوفُ
ولتسمح السحابُ فوجها غيفُ !

ولتظهر الزرقاء ولتشرق السموس
فلوْها بهاء تصبوه النفوس !

أيا غيومُ اقشعي لا تبقي منك باقية !
ويا كواكب المي وسط الليالي الداجية

انظر لكان السما أبدعْ بذالك منظرًا !
في كفهم جميع ما تشاق أنفس الوري

يا ما أحلام اذا مروا على وجه الثرى
غصَّ الفضاء من شذا عبيرهم منتشرا .

كم أبصروا من عاشق منهمك في حبه ؛
في الروض والحدائق ينعم وسط عجبه .

أنظر الى الأنهار ، أنظر الى الأزهار
أنظر الى الأشجار أبدعْ بذي الثمار !

عناقيد قد كنت من أفرع الكروم :

ولماء والروج والكروم والحر والشاق والنيد . وكل ما في العالم من بواصت السرور . ولكي
يشير في نفسه رغبة شديدة ومبهمة لكل هذه الاشياء أخذ يسميه هذا النثيد . وفيه يرض
لعيه صوراً متباعدة مفككة قليلة الارتباط بعضها ببعض ، أشبه شيء بما يراه النائم في الحلم . .
وقد أخذت فاوست فلاسة من النوم أثناء اصغائه للانشودة . التي سماها غوتيه للرقدة
Einschläferungslied . هذا ما يحسن أن يذكره القارئ لكي يدرك السر في أن
الايات الآتية مهمة للمنى والراحة . . والترجمة في هذا ليست الا صدى للاصل .

بدائعٌ تجلتُ تصبى نُهى الحليم

أنظر الى الأعناب تسيل خمرًا صافية !

تسيل في الهضاب أنهار راحٍ جاريه .

حسابًا هامن الدرر وخالص الزبرجد .

يميل فوقها الشجر بكل غصن أملد .

أبدع بذاك نهرا يسيل في الروج

ثم يصير بحرًا ذا منظر بهيج !

وسط جبال عالية يكسور باها السندس

فيها العيون الجارية من الصفا تنبعس

يا طير ! هاءٍ فاشربى من راحها وغردى !

ولتفرحى ولتطربى وسط جنان الخلد !

وفى السماء حلتى نحو النجوم الزهر .

للقرب أولمشرق : للشمس أو للقمر .

حتى توافى جزرًا وسط البحار قائمه ؛

يا حسن هذا منظرا يشفى النفوس الحائمة !

فيها الرياض الزاهره فيها للروج الناضره

فيها العيون الساحره ذات الجفون القاتره .

الخور فيها تمرحُ ترقص أو تُقردُ

أوفى البحار تسبح أوفى السماء تصعدُ .

ابليس

هاقد أخذته سِنَّةٌ من النوم . . فرحى مرحى يا زهرة شباب الشياطين . لقد
أجذتم النسيد وأحسنتم الفناء حتى غشيه النعاس . وأنا مدين لكم من أجل هذه
الأنسودة . . أنت أعجزَ يا صديقي من أن تُمَكِّك الشيطان فلا يفلت منك . فلتبق
غريماً فى سباتك . ولتعبث بفكرك الأحلام الحلوة وتلاعب بك الأوهام .
لكن كيف أخرج من هنا وهذا الطلسم منقوش على عتبة الغرفة . لا بد لى من
فأرة تفرسه بأسنانها .

ولست بحاجة لأن أقرأ عزيمة طويلة فهأنا أسمع صوت فأرة واخلها تسمع
صوتى .

« ان زعيم الفيران وامام الجرذان وعميد بنات عرس الذى يدين له الباب
والبق والقمل . يأمرك ان تحملى على هذه العتبة فتقرضى ذلك الطلسم وتحيه .
هأنت قد أتيت فأسرعى : لا تتركى من هذا الرسم أثراً . لم يبق الا القليل .
هأنت قد انتهيت من عمالك . وقضى الأمر .

وأنت يا فاوست طابت لك الاحلام حتى ألقاك بعد قليل .

(يخرج ابليس)

فاوست | مستيقظا |

هل أرانى خدعت مرة أخرى ؟ أهكذا تختفى الارواح بعد ظهورها . ولا يبقى
سوى حلم كاذب خدعنى به الشيطان وذكرى كلب قد هرب منى . . .

٤

حجرة الدراسة

(بطرق الباب)

فاوست

ادخل !

من جاء يزيد في كربى وتذيبى ؟

ابليس

أنا

فاوست

ادخل !

ابليس

حتى تقولها مرة ثالثة

فاوست

ادخل اذن

ابليس

يمجبنى منك هذا اللطف . واخل انى سأكون وياك على وفاق ووئام .
أردت أن أشرح صدرك وأطرد عنك الموم . فجتك في زى السادة الأشراف ؛
مرتدياً حلة حمراء مزينة بالقصب ؛ ذات أكم من خالص الدمقس . وعلى
قلنسوتى هذه الريشة . وفي خاصرتى هذا الخنجر للماضى الفرارين . والآن أسألك
أن تترى بهذا الزى ؛ وتتحلى بهذا الحلى . حتى تقل عنك هذه الأغلال .
وتنشق عن سماء محياك هذه الغيوم ؛ فتدرك حقيقة الحياة .

فاوست

ان مثل هذا الثوب ليزيدنى شعوراً بآلام هذه الحياة الأرضية الضيقة المحدودة . . ما أنا بالشَّابَّ القَتِيّ فألهو وألعب ؛ ولا بالشَّيخ الهرم فأقطع من الحياة كل رجاء . وكما سألت الدهر منحة ؛ ومددتُ كَفِّي أبتغى نوالا ؛ كان الجواب الأبدىُّ على سؤالى أن « يجب أن تُحَرِّم . . يجب أن تحرم ! » . . . مثل هذا الرد الخشن الجاف هو كل ما طرق آذانى طول هذه السنين . .

وانى لأستيقظ كلَّ يوم فأكاد أتميز من الفيض وأذرف الدمع كدأ وحسرة على أيام تذهب سراعاً . دون أن تبغنى من الدنيا قصداً أو تنيلنى أمنية واحدة . ولو صورَّ لى الوهم أن نجمَّ سعدى قد بدا فما يلبث حتى تداهمه سحب الأحران فتحجبه . وأعود كما كنت فى ظلماتٍ بعضها فوق بعض .

وترانى اذا جنَّ الليل وذهب كلُّ الى فراشه يبتغى لنفسه الراحة ، آويت الى مضجعى ، فاذا هو كأنه من شوك القتاد . واذا أنا أتولى عليه كاللسوع وأقلب كأنى راقد على الجمر . فاذا تجاسرت وأغمضت عيني لحظة أتتنى الأحلام للروعة التى يهلع لها الفؤاد ؛ ويفزع منها القلب الجليد .

ان الاله الذى يسكن فى أعماق صدرى هو أقدر ما يكون على إثارة مشاعرى . مسيطرٌ على قواى يسيِّرُها كيف شاء . ولكنه أعجزُ ما يكون عن التحكم فى العالم الخارجى ؛ لا حول له أمامه ولا قوة ^(١)

لا غرَوَ - إذن - ان باتت الحياة عبأ على كاهلى وحرَجاً فى صدرى . وأميت والحام ضالتي المنشودة . وشفاء قلبى الحكيم .

ابليس

برغم هذا كله ، فما الموت بمُرجوب فيه ولا محبوب .

(١) أى أن روحه قادرة على تضيئه وتتميم عيشه ؛ بقدر عجزها عن تسخير العالم الخارجى لراحته وسعاده

فاوست

أجل لعمري ! وسعيد جداً ذلك المحارب الذى يتجرع كأس للنون وسط
أعلام النصر فيعقد اللوت على جبينه ا كليلا من الفار مخضياً بالدماء . وسعيد ذلك
الفتى الذى قتل الليل و نَقَسَهُ رُقْصاً ؛ ثم خرَّ بين ذراعى غادته صريعاً ... ويا ليتنى ليلة
أن رأيت ذاك الروح وتمثل جلاله أمام عيني داهمتى المنية وفاضت نفسى بين يديه .

ابليس

على أنه فى تلك الليلة نفسها أراد أحد الناس الانتحار بالسهم . ثم أبى أن يتجرع
الكأس .

فاوست

أراك ولوعاً بالتجسُّس .

ابليس

أنا محيط بكثير من الامور علماً ؛ وأن لم اكن عليا بكل شئ .

فاوست

لئن كانت تلك النعمات العذبة التى أَلْفَتَهَا من الصَّبِي قد انتشلتنى من وهدة
الibas القاتل . بأن اعادت الى خاطرى ذكرى أيام أسعد وعيش أرغد . فأيقظت
كامن أشجاني . وحالت بينى وبين الموت الذى كنت أتمناه .

فالآن أصبُّ اللعنة على كل شئ من شأنه أن يمدح الروح ويُفْرِها بالزخارف
والاباطيل . لىكى يُلقَى بها فى بؤرة هذه الحياة اللآى بالاحزان والمهموم .

أَلَا لَعِنْتَ تلك المثل العليا التى تُقَيِّدُ بها الروحُ نفسها ...

وتباً لتلك الظواهر الخلافة الجذابة التى تملك منا الحواس ...

وئذاً للاحلام المررة التى تُطمِئِنَّا فى الشهرة وفى خلود الذكر .

أَلَا لَعْنُ الْمَالِ ؛ تصبوا لاحترازه النفس .
وبعداً للزوجة والاهل ؛ وللبنين والبنات وللخدم والحشم .
أَلَا لَعْنُ مَامُونِ — إله النصار — إذ يدفع بنا لاقتحام المهالك مِنْ أَجْلِ كَنُوزِهِ ؛
ثم يلحقنا الى نعيم الكسل والبطالة ؛ ويوسِّدنا الراحة والدعة .
أَلَا تَبّاً لِلخَندريس وَإِنْ كَانَ فِيهَا الشِّفاء .
وبعداً للمشق ووصال الماشقين .
أَلَا لَعْنَتِ الْآمَالِ وَالْأَمَانِيِّ . وَلَعْنِ الْإِيْمَانِ الثَّابِتِ .
واللعنة كل اللعنة على الصبر الجميل .

أرواح (غير ظاهره)

وَيْلَكَ قَدْ شَوَّهْتَ وَجْهَ السَّالِمِ النَّصِيِّ الْجَمِيلِ .
وغدا طرفك أعمى لا يرى قصد السبيل .
تزدري ويلك هذا السكون ذا الشأن الجليل .
هالك لنهار عذابٌ في نواحيه تسيل ؛
فلماذا — ويلك — لا يشفي لك اليوم غليل .

ابليس

هؤلاء هم الأحداث الصغار من قومي وعشيرتي . لهم من أصالة الرأي والحكمة
ما للشيوخ المحنكين .. وأراهم يريدون أن يجتذبوك الى محاسن هذا العالم النسيح .
ويخرجوك من هذه البؤرة التي تقضي فيها أيامك في وحدة تُضَجِّرُ النفس وتُحْمَدُ
سجرة الحولاس .

والآن لا تدع هذه الكآبة تذهب بك كل مذهب فاتها كالأنفوان فاعرة
فاتها لتلتهمك وأنت على قيد الحياة .

انك لو خرجت الى العالم وجالست حتى الأسافل من الناس لاستشعرت

لقة جديدة ؛ ولأدركت انك آدمى تعيش وسط الآدميين أمثالك . على أتى لا أريد أن ألتى بك بين سوقة الناس وعامتهم .
أنا لست من العظماء ، ذوى القوة والجبروت ؛ لكنك ان أردت أن أصاحبك مصاحبة الظل وأسلك واياك سبل الحياة ، فانى مستعد لأن أنصرف الى خدمتك من الآن . فأكون لك فى الحياة رفيقاً رفيقاً . وان شئت أكن لك خادماً وعبداً رفيقاً .

فاوست

ويحك فإتطلب منى لقاء هذا كله ؟

ابليس

أماننا من الوقت متسع ، فلنترك هذا الى ما بعد .

فاوست

لا وأبيك فأنا أعلم أن الالبالة أهل طمع وجشع . ولا يعملون عملاً نوجه الله ان كان للناس فيه فائدة . فقل لى أى جزاء تريد منى لقاء خدماتك تلك . فان خادماً مثلك خطر على الدار وصاحبها أى خطر .

ابليس

هاك ما أبتغيه منك :

ملاصمت فى هذا العالم فأنا أطوع لك من العصا . واسرع الى اجابة أمرك من البرق وأعدى خلف ماتشتهيه من السهم ؛ واشد اخلاصاً لك من يمينك . . . حتى اذا حان الحين وانتقلت الى العالم الآخر ، فهناك فلتطعننى كما كنت هنا اطيعك .

فاوست

لست أعبأ كثيراً بالعالم الآخر . . . فى هذه الأرض رى من ظمئى . وشبع من سبغى . وشفاء لظمئى وغذاء لروحى . وهذه الشمس هى سراج حياتى ، وهدايتى

وسط الغياهب . فان غاب هاتان عنى وحيل بينهما و بينى . فليحدث لى ما عساه .
أن يحدث . فأتى لا أبالى بعدهما بشئ . وما يهمنى أن أعلم إن كان فى العالم
الثانى شقاء أو نعيم ؛ وحب أم بغض ورفقة أم ضعة .

ابليس

ان كان هذا رأيك فأبرم أمرك ، وليتم بيننا التحالف . وعما قريب ترى من
سحرى العجائب وتنعم بما لم تره العيون ؛ وما لم يخطر لانسان ببال .

فاوست

أأنت أيها الشيطان الحقيير تمطر الهبات وتجزل المطايا ؟ وأنتى لملك أن يدرك
ما يخطر للنفس البشرية حين تخلق فى السماء وترقى ؟ وهل عندك إلا شراب لا يطفىء
الظما وطعام لا يشبع من جوع . ومال كالتبى لا تكاد تمسكه الكف حتى
يزول ويختفى . أولهو ولعب ليس وراءهما الا الخسار والعمار ؛ أو فتاة حبه
رياء ووصلها نفاق ؛ تضع رأسها على صدرى وعينها تنظر الى جارى . أو شهرة
ومجد هما كالشهاب الساقط يضىء لحظة ثم يخبو الى الأبد ؟

أتريد أن تخدعنى بتلك الثمار التى أدركها المطب قبل أن تمد الأيدي
لاقتطافها . أم بتلك الأغصان التى ما أودقت حتى ذوت ولا أينعت حتى صوحت ؟

ابليس

هيهات أن تزعجنى بمثل هذا الكلام .

حقيقة انى قد أقدم لك مثل تلك الكنوز : لكن سيأتى وقت أيها الصديق
فننعم بطعام أشهى وألذ فى صفاء وراحة .

فاوست

لئن جاء اليوم الذى أرقد فيه على فراش الكسل والراحة ، ولئن أصبحت
بفضل مكرك وخداك ، وبجيك والأعيك ، أؤوم أنى فى رَغَدٍ من العيش . أو

خيل لى أنى غدوت من السعداء . فليكن ذلك اليوم آخر أيام عمرى .
وهذى مراهنه بينى وبينك .

ابليس

إذن اتفقنا .

فاوست

وأزيدك فوق ما قلته : انى لو مررتُ بى لحظةً من الزمن وكانت من الحسن
بحيث قلت لها : أن « لا تبرحى فإحلاك ! » . . فهناك فلتهىء لى سلاسلك
وأغلاك . . هنالك أرحبُ بالموت ؛ هنالك فلتتدبنى النوادب . وهنالك
تنتهى خدماتك لى . . وعندها فلتقف ساعةً عمرى وليخبُ سراجُ حياتى .

ابليس

تبصّرْ فيما تقول فانى لن أنأه .

فاوست

ويحق لك ذلك . فانى لم أفه بكلمةً عبثاً . ومتى كان بينى وبين امرى عهد
فكلمتى تقيدنى ووعدى يترقى . سواء أ كان العهد معك أم مع سواك .

ابليس

حسن . وسأشرع من هذه الساعة فى القيام بما يجب على من فروض
الخدمة والطاعة .

على أنى أسألك أن تخطّ لى سطرين يتضمنان ما تعاهدنا عليه .

فاوست

ويلك ! أتريد أن يكون العهد الذى بينتنا مكتوباً ؟ أما سمعت فى عمرك
بوعد الرجل الحر . ووفاء للره بالعهد ؟ أما يكفى أن كلمة فمت بها ستقيدنى أمامك
ما حييت . وسأبقى فى رِبْقَتها مدى الدهر ؟ فبينما الناس أحرارٌ طليقون أكون
أبداً أسير الوعد الذى وعدته .

على أنها قيود محبوبة الى النفس وأسرٌ يستعذبه الحر . وسعيدٌ من حمل
الوفاء في صدره تقياً من كل شائبة . وضى بكل ثمين في سبيل المحافظة على
عهده .

أما العهود المسطورة على الأوراق فسيحٌ مخيف تنفر منه النفس الصادقة . لأن
الكتابة تسلب الكلمة روحها وسرها ، فلا يبقى منها سوى الورق والمدا
وماذا تبغى منى أن أكتب لك أيها الشيطان الرجيم ؟ وهل تريد أن أكتبه
لك على الطروس أو ألقه على الرق أو أحفره على الصخر ؟
اختر ما يحلو لك .

ابليس

عجى منك كيف غلوت في الأمر وأخذت منك الحدة مأخذها . والمسألة
هينة . اكتب على أى ورقة شئت . ومتى وصلت الى النهاية فأمض العهد بقطرة
من الدم .

فاوست

ما دلم هذا ما تشتهي . فافعله على ما به من سخافة .

ابليس

الدم عصيرٌ عجيب لا يعدل عنه الى غيره .

فاوست

لا يخطر ببالك أنى أقض العهد الذى أبرمته وإيالك . فان كل ما لدى من
حول ومن قوة موقوف على إقضاء ما عاهدتك عليه .

ولقد مضى على زمان كنت فيه كثير الطموح ؛ لا أتطلع لما دون مرتبة
الأرواح . . . حتى بدا لي ذلك الروح الجليل منذ ليالٍ ، فازدرأتى وأرائى حقارة
قدرى . . ونظرتُ فإذا الطبيعة قد أوصدت أبوابها في وجهى . وإذا خيط التفكير

قد قطع . ومن قتل ما كرهت نفس العلم وفرت منه .
والآن فلنخمد عواطفنا النائرة المضطربة في أعماق بحر من الشهوات .
ولنكشف قناع السحر عن كل آية وأعجوبة لم تقع على مثلها العيون . ولنثب
بقوة وسط أمواج الدهر المتلاطمة ؛ وتيار الحوادث المتدفق . . وسيان عندي ان
تعاقبت على الراحة والألم ؛ والصحة والسقم ؛ والنجاح والفشل . على شرط ألا
يستقر لنا قرار ، ولا نخلد الى السكون .

ابليس

أطلق لنفسك العنان كما تشاء . فإن أردت أن تشرب من سائر اللذات حتى
تروى ، أو أردت أن تندوقها على عجل ، فلك الخيار . وعلى أن أنيلك ما تريد .
فتمسك بأذيالي ؛ واخلع عنك برقع الحياء .

فاوست

ليس التمتع والتنعم هما بغيتي وضالتي . أريد ألقى بنفسى فى مرجلِ الدهر المائج
المضطرب . أريد أن أمارس النعيم المؤلم ؛ والغىظ للمنعم . والبغض الذى ملؤه
الحب . والآن وقد بات صدرى حرًا من ممارسة العلوم ؛ فلن أحول بينه وبين
الآلام مهاجأت . . . أريد أن أشرب بالكأس التى يشرب بها سائر الناس
وأن أرقى الى أسمى غاية ثم أهبط الى أعمق هوة . حتى يمتلئ صدرى بما يمانيه
الناس من سعادة وشقاء . فلا تزال نفسى تكبر وتمظم حتى تحتوى نفوس الناس
جميعاً . ثم أرد الحوض التى قدر لهم أن يردوها .

ابليس

صدقى ، أنا الذى قضيت آلاف السنين أطعم من ذلك الصاب ، إنه
لا يوجد فى العالم رجل استطاع أن يسبح الحزن غذاءً والمهوم شراباً . . ولو قضى
فى محاولة هذا المعركة من للمهد الى اللحد . وثق بقولى إن هذا العالم البديع إنما

هو ملكٌ لاله واحد . فهو وحده يعيش وسط النور الأبدى . أما نحن — الشياطين — فقد أُلقيَ بنا في حنادس الظلام . وأما أنت فيتعاقب عليك النور والظلام والسعادة والشقاء .

فاوست

ولكنى أريد .

ابليس

يا حبذا ما تريده لولا أنى أرى أمامنا عقبة هائلة : ذلك أن العمر قصير والقصد بعيد .

وقد يحسن بك أن تتلقى بضعة دروس . فالتمس لك شاعراً من الشعراء ولازمه ملازمة الظل . ودعه يسبح بك في سماء الخيال ^(١) . فيحشور رأسك المَبْجَلْ بسائر الصفات الكريمة والأخلاق النبيلة . يسأله الأسد وخفة الظباء . ونحوه الايطالى وثبات الجرمانى . دعه يملك كيف يجمع بين خبث النفس وكرم الطباع . وكيف تستطيع — ودم الشباب ينلى في عروقك ؛ وشهوات الصبي تجيش في صدرك — أن تعشق عشقاً هادئاً مطابقاً لقوانين ونظم موضوعة . وأنا نفسى أود أن لو رأيت مثل هذا العلم ؛ اذن لأطلقت عليه اسم العالم الصغير :

فاوست

ومن أنا حتى أعجز عن إحراز ذلك التاج الجليل الذى تطمح اليه النفس . وتشتاقه كل جارية من جوارحى ؟

ابليس

أنت كما أنت ! حاول ما شئت أن تطولَ وتسمو . . ضع على ناميتك من الشعر المستعار آلاف الخصلات . . وضع في رجلك أحذية عالية . فلا وأبيك

(١) هذه العبارة وما بعدها يقولها ابليس على سبيل التهكم

ما أنت بعد هذا كله الا حيث كنت من قبل .

فاوست

انى أحس صدق ما تقول .. وعيشاً أحرزت سائر الكنوز التى أنتجها
الفكر البشرى على مر السنين . ثم جلست بعد لأي أتأمل حالى . فاذا أنا لا قبض
من نفسى قوة جديدة . ولا أرانى اقتربت قيد شعرة من الذات اللانهائية .

ابليس

ياسيدى الطيب القلب انك ترى الأشياء كما يراها سائر الناس . والواجب يقضى
علينا أن نللك مسلكتنا الجديدة . قبل أن تنصرم لذات العمر ويغوت الأوان .

أليست لك يداك ورجلاك ؛ ورأسك وبطنك . . فلماذا لا تستخدمها جميعاً
فى التنعم والتمتع . وهل هذا ضايرك بشئ ؟ ألا ترى أنه لو كان لى ستة من جياذ
الخليل لأصبحت قادراً على التصرف فى قواها كيف أشاء فأعدو بها حيث اريد
كان لى أربعين ساقاً .

فلتنهض الآن ولتسارع الى العالم ! ودع كل هذا التفكير الذى لا يجدى .
فلعمرك ما الرجل الذى يقضى عمره يفكر ويحسب الا كالحبوان الأعجم ، يدور
فى دائرة ضيقة لا زرع فيها ولا عشب . ولو خرج عنها لحظة لرأى حوله الزروع
الناضرة والمرعى الخصبة

فاوست

إذن فهاذا نبداً ؟

ابليس

أول شئ نعله أن نقادر هذا المكان . يا عجبالك كيف استطعت البقاء فى دار
المذاب هذه ؟ أى عيش هذا الذى تعيشه أنت وتلاميذك ؛ وأى بلاء تملونه فى هذه
البؤرة ؟ وكان الأخلق بك أن تترك هذه الأعمال العقيمة لرجل بليد غليظ القلب
من يستطيعون لها احتمالاً . وماذا يجديك أن تقضى عمرك تذرو الهشيم المرة بعد المرة .

ومع هذا فانك لا تقدر أن تبوح لتلاميذك بأجل وأسمى ما تعلم
كأنى الآن أسمع صوت أحدم قادماً إلينا .

فاوست

أما لا أطيق رؤية أحد .

ابليس

وما يصنع المسكين وقد طال به الانتظار ؟ أولى بنا الاتركه يرجع نحى حين -
أعطني رداءك وقلنسوتك . أن التنكر بهذا الزى يلائمى اللامعة كلها .

(يلبس ثياب فاوست)

ولن نخوننى ذكائى فى مثل هذا الموقف . وحسبى أن أتكلم وإياه هُنيئة ريثما
تتأهب لرحلتنا اليمومة .

يخرج فاوست

ابليس (فى ثياب فاوست الطوية)

احترق العلم والعقل ما شئت ؛ وهما أجل وأعلى ما يملكه البشر . ثم تعال
فألق بنفسك بين مخالب الشيطان للضل ليخدعك بسحره وحيله ! الآن قد
أصبحت لى ؛ بلا قيد ولا شرط

ان القضاء قد منح هذا الرجل روحاً طموحة : تسى أبداً الى الأمام وتشرئب
أبداً الى العليا ؛ ولشدة تسرعه وتطلعه الى السماء قد عميت عينه عن رؤية ما على
الأرض من لذات وخيرات .

والآن سأجره جراً فى مسالك الحياة الوعرة . وأرضيه عن مطامعه الجسيمة
بالحقير التافه . . وسوف يقتله الجوع وينهك قواه الظمأ ؛ ثم يلتهم الطعام والشراب
فيراهما على كئيب منه . ويمد يديه فلا يستطيع لهما طلباً . .

ولا نجاة لمثل هذا من الدمار . فلوم يلم نفسه الى الشيطان لرأيناه بعد حين
يسير الى حتفه من تلقاء نفسه .

(يغزل تلحيد)

التلحيد

قصدت هذه البلدة منذ زمن قصير . وجئت وقلبي ملؤه الهيبة ، لكي أتشرف
برؤية ذلك الرجل العظيم الذي سارت بذكره الركبان : والذي يعظمه الجميع ويحجلونه

ابليس

سرفى أديك ؛ على أنك لا ترى أمامك الا رجلا مثله في العالم كثير .

هل سبق لك أن ذهبت الى معهد آخر ؟

التلحيد

انى ألتص منك أن تُعنى بأمر تعليمي : وقد أتيت ولى رغبة شديدة فى العلم
ونشاطٌ جم . ولدى من المال ما يكفى حاجتى . وقد غادرت أهلى ووطنى رغم معارضة
أُمى الشديدة . لعلى أحرز من المعارف ما يعلى قدر المرء ويرفع منزلته .

ابليس

اذن لقد وقفت الى خير مكان

التلحيد

أقول لك الحق . لقد حدثتني نفسى بالرجوع ؛ ولم يرق فى عيني منظر هذه
الجدران ، وتلك الحجرات القائمة . وللكان كله محدود محصور : لا ترى فيه ماء
ولا خضرة ولا نباتاً ولا شجراً . وفى مثل هذه الغرف وبين تلك المقاعد ينحدر الفكر
ويسيا السمع والبصر .

ابليس

ستعتاد نفسك كل هذا . والطفل ينفر يادى . بدء من ثدى أمه . ثم متى
ألفه وعرفه أكب عليه برغبة وشهوة . وأنت كذلك ستقبل على لبان الحكمة
والعلم فتترضع منها ما فيه رى لظمك وغذاء لروحك

التلميذ

سأتمسك بأذيال العلم . وأقبل عليه فرحاً مسروراً . قتل لى كيف أصل
الى غايى

ابليس

قبل أن تتعمق فى الحديث أريد أن أسألك . هل اخترت الكلاية التى تريد
أن تلتحق بها ؟

التلميذ

أريد أن أصبح فى مصاف رجال العلم وأود أن أحيط بما فى الأرض وما فى
السماء . وأن أدرك أسرار العلوم ومكنونات الطبيعة .

ابليس

انك سائر فى أقوم طريق ، فخذار أن تضع وقتك سدى !

التلميذ

سأنهمك فى الدرس روحاً وجداً . بيد أنى لا أكتمك أنى لا أستطيع أن
أستغنى عن قليل من اللهو والتسلية من آن لآن . ناهيك بأيام الصيف الجميلة .

ابليس

أحسن الانتفاع بالوقت فانه سريع النهاب . ونظم عمالك حتى تتوفر لديك
فسحة من الزمن . . وانى أنصحك أن تبدأ أولاً بدراسة المنطق ؛ حتى يعرف
ذهنك وترتاض روحك ؛ وتحصر فكرك فى دائرة ضيقة وتقيده بسلاسل من
القولاذ ؛ كي لا يكون طليقاً حراً يسرح ويمرح حيث شاء .

وسيعلمك المنطق أن كثيراً من الحركات والأعمال البسيطة الهينة : التى
نعملها فى كل حين ونظنها أمراً واحداً مثل الأكل والشرب — هى فى الحقيقة
حركات معقدة لها أوائل وأواسط وأواخر : وأن الفكر عند اشتغاله يشبه آلة
النسيج . تضرب يمينك فى موضع منها فتتحرك آلاف الخيوط ؛ ثم تضرب

يسارك في موضع آخر فتشبك الخيوط بعضها ببعض ؛ وترتبط اللحمة بالسدى .
ويجئء الفيلسوف بعد هذا فيريك بالدليل القاطع أن سير المنسج يجب أن
يكون على هذا النمط ؛ وأنه لو لم يكن الأمر الثالث لما كان الرابع ؛ وإن الثاني
سبب وجود الثالث . وأنه لولا الأول لما كان الجميع .

مثل هذه المعلومات قد شغقت التلاميذ حباً ؛ ولوا أنها لم تزدهم بالنساجة علماً .
وطريقة العلماء إذا أرادوا وصف جسم حى . أن ينتزعوا منه الروح . ثم
يسكوا أوصاله بأيديهم ويحدقوا فيها بأبصارهم ؛ وقد ذهبت قيمتها بعد أن
غادرتها تلك الجوهرة الغالية . وهم يسمون هذا « خصائص الطبيعة » . وما
يسخرون إلا بأنفسهم وهم لا يشعرون .

التلميذ

لم أستطع فهم عبارتك الأخيرة .

ابليس

لا بأس ؛ فستعادت فهم هذه الأمور ؛ متى علمت كيف تفرق بين الأشياء .
ثم تعود فتجمعها بعضها إلى بعض .

التلميذ

لكن ما بال رأسي قد تشوش واضطرب كأنما تدور فيه طاحون .

ابليس

أنصت إلى ! أول ما يجب عليك عمله هو أن تدرس ما وراء الطبيعة ؛
فبذلك تحصل من المعلومات العميقة العويصة ما يستجبل على الفكر البشرى
ادراكه وفهمه . وسواء أفهمت الأمور أم لم تفهم ؛ فتصبح لديك مجموعة قيمة من
الألفاظ والأسماء .

ونصيحتي لك أن تواظب على درسك في الأشهر الأولى .. فاذا كرأن ساعات

الدراسة خمس . وبكر الى الدرس ما استطعت التذكير . واحرص على قراءة درسك قبل أن تدخل حجرة التعليم . لئلا ترى أن الأستاذ لن يلتقي اليك كلمة واحدة غير ما في كتابك . ورغم هذا يجب أن تكتب كل ما يُلقي عليك حرفاً بحرف ، كأنك تتلقى درسك من الروح القدس .

التلميذ

سأحفظ نصيحتك هذه في أعماق صدري . وأنا أعلم أن كل ما يسطره الرب بالمداد الأسود على الصحف البيضاء خير دُخْر يقتنى .

ابليس

اذن فاختر لنفسك إحدى الكليات .

التلميذ

دراسة الحقوق لا تلائمى .

ابليس

أمرٌ لا تؤاخذ عليه . . وأنا أعرف حالة ذلك العلم معرفة تامة . . فإلّا الشرائع والقوانين سوى أمراض مزمنة متوارثة تركها لنا آباؤنا وأجدادنا ، وأسلمها السلف للخلف ؛ فتنتقل عدواها من جيل الى جيل ومن بلد الى بلد ؛ وبمضى الزمن تصبح حكمتها خرافة وصالحها خبيثاً . . والويل لنا ما دمنا أحفاداً لأولئك الأجداد الذين أورثونا حقوقهم وقوانينهم . أما الحقوق التي تولد معنا حين نأتى الى هذا العالم فضائفة لا يطالب بها أحد .

التلميذ

أرأيت ازدددت لها كرهاً بعد الذى سمعته منك ؛ فإيا سعادة من تكون له مرشداً وهادياً . فاقولك فى دراسة الفقه وعلوم الدين ؟

ابليس

أريد ألاّ تضلّ السبيل . فهذا العلم صعب المسالك ؛ وسرعان ما يضل فيه

الطالب . وقد امتزج فيه الشهد والسّم الزعاف امتزاجاً يتعذر معه أن يميز المرء بين الدواء الشافي والسّم القاتل .

وخير سبيل تسلكه في هذا العلم هو أن تصغى باتباه لكل ما يقوله الأستاذ ثم تردده لنفسك وتكرره أمام الناس . وفي كل المسائل : عويصها وسهلها ، تمسك بالألفاظ ؛ وتعلق بأهداب العبارات — فإنها أسلم منهاج يوصلك الى كعبة الحق واليقين .

التلميذ

لكن لا بد للكلام من معنى يؤديه .

ابليس

لا بأس . وإنما يجب على الانسان ألا يفقد ثقته بنفسه . فكثيراً ما يُفوّز المعنى فتجد لديك من الألفاظ الحسان ما فيه الفناء . والألفاظ هي المحور الذي تدور عليه المحاورات ؛ والسلاح الذي تفوز به في مواقف الجدل . وبالألفاظ تبني القواعد والمذاهب . فثق بأهمية الألفاظ ؛ واحرص عليها الحرص كله .

التلميذ

سامحني ؛ ان ضايقتك بكثرة الأسئلة . هل تتكرم بأن تقول لي كلمة عن علم الطب ! لقد سمعت أن مدة الدراسة ثلاث سنوات . ثم ذكرت أن بجر هذا العلم فسيح شاسع . فأخذتني الدهشة . وجبذا لو بيّنت لي السبيل ؛ وأوضحت لي أقوم طريق أتبعه .

ابليس (لنفسه)

حسبي تكلمت حتى الآن بتلك اللهجة العقيمة . ولأرجع لأصلي واتكلم كما يتكلم الأبالسة .

(صوت عال) سهل عليك أن تفهم روح علم الطب وسرّه . بعد أن تدرس علوم الأوتال والأواخر وتفهم حقائق المالمين الأصغر والأكبر تترك حبل الأمور

على غاربها ؛ وتسلم كل شيء ، لاقتضاء والقدر . وعبثاً تحاول أن تسبح في بحار العلوم والفنون ، فما يمكن للمرء أن يعلم الا ما يستطيع أن يتعلم — وأما رجل الدنيا من عرف كيف يفتيز الفرصة . وأنا أراك قوى البنية ، كثير الجرأة . فان قدرت أن تكون كثير الثقة والاعتداد بنفسك فتكسب كذلك ثقة الناس أجمع .

تعلم بنوع خاص كيف تسوس النساء . فان عيلكن وأوجاعهن — على كثرتها وتنوعها — تعالج كلها بطريقة واحدة . وحسبك أن تتصف بالشرف وكتان الأسرار فيصبحن جميعاً في قبضة يدك .

لكن لا بد لك من احراز لقب في العلم حتى يكون لمن من هذا دليل قاطع على تفوقك . ثم تصيح وقد أحرزت منهن ما عجز الآخرون عن ادراكه طوال السنين .

تعلم كيف تجس نبضهن الصغير ؛ مُلقياً عليهن نظرات يشتعل فيها لهيب الخبث والسكر ؛ مُطوّقاً خصرهن النحيل بذراعك لتعلم أن كان النطاق مشدوداً ومُجهداً لأجسامهن .

التلميذ

هذا لعمري أحب الى نفسي . وهنا أرى الغاية واضحة والطريق للؤدية اليها

ابليس

ان النظريات كلها عتيقة بالية وأما شجرة الحياة فيانعة خضراء .

التلميذ

أقسم لك أني من شدة السرور في حلم .

فهل تسمح لي مرة أخرى أن أرجوك لتفضل على بحكمة من حكماك الغالية ودره من كنوزك ؟

ابليس

لك مني ما أقدر عليه .

التلميذ

لا أستطيع أن أرجع أدراجي دون أن أقدم لك كناقشتى هذه لتتفضل على
بطر تكتبه .

ابليس

عن طيب خاطر (يكتب ويرد الكراسة)

التلميذ

(يقرأ باعجاب)

Eritis sicut Deus, Scientes bonum et malum

ستبلغون مرتبة الآلهة وتميزون الطيب من الخبيث^(١)
(يطوى الكراسة بأجلال وأدب ويخرج)

ابليس

تمسك بهذه النصيحة واتبع ما اشارت به خالتي الحية . وبرغم ما تزعم من
اقترابك من مرتبة الآلهة ؛ فلسوف ترتعد فرقاً حين تسير في تلك الطريق الوعرة
(يدخل فاوست)

فاوست

أين نذهب الآن !

ابليس

حيث يحلو لك . نشاهد اولاً العالم الأصغر ثم العالم الاكبر^(٢) ولا تسلم عما

(١) هذه العبارة التي أوصى ابليس بها التلميذ هي كذلك البارة التي قالها الحية لكي تفرى
حواء على الأكل من الشجرة — راجع سفر التكوين — الاصحاح الثالث
(٢) ذكر العالم الأصغر (ميكروكوزموس) والاكبر (ماكروكوزموس) كثيراً في هذا
الكتاب والعالم الأصغر هو الانسان في مختلف احواله وأطواره . ففي الجزء الاول من كتاب
فاوست يقود ابليس فريسته حيث يريه الناس وطباعهم وقدايمهم ونزعاتهم . وبهذا يريه العالم الاصغر
أما في الجزء الثاني فيريه شيئاً من العالم الاكبر وهو الكون العظيم للانتهائى الذي لا يحده زمان
ولا مكان .

ستحبه من السرور وما تجنى من الفائدة .

فاوست

لكن ألا ترى أن لحيتي الطويلة لا يلائمها اللهو واللعب . وأكبر طنى ان
لن الاقى فى هذا السبيل أى توفيق . وأنا أجهل أساليب العالم الجهل كله . ولا
أكاد أرانى بين أناس آخرين حتى تملكنى الحيرة والاضطراب . وتصغر نفسى
فى عيى .

ابليس

يا صديقى كن ذا وثوق بنفسك تهن عليك كل هذه الشدائد .

فاوست

وكيف نخرج الآن من هنا ؟ هل أعددت المركبة والحياد ؟

ابليس

لا حاجة بنا الى هذا . فأنا أبسط عباءتى ثم نمطى صهوتها فتشق بنا الجو
وتسبح بنا فى الهواء . والأفضل ألا تحمل معك أمتعة ثقيلة فتعوق طيراننا وسأهـ
نسيما ناريًا ليحملنا . فان كنا خيفًا كان هذا أدعى الى السرعة .
ولتهنأ وتنعم بحياتك الجديدة .

حانة اورباخ في لايزرغ^(١)

جماعة من الشارين

صفدة

ويلكم ! ما لكم لا تشربون ولا تضحكون . وما لوجوهكم عابة وجباهكم
مقطبة ! لقد خدت نار حميتكم وصرتم كالخطب الرطب لا ترجى منكم فائدة

براندر

أنت المقصر ؛ لماذا لا تأتينا بنكتة من نكاتك السخيفة أو فصل من
فصولك الباردة ؟

صفدة

(يصب على رأسه خراً) دونك ما تريد

براندر

حقيقة أنك بارد جداً .

صفدة

أنت الذي طلبت الفصل البارد .

سيبل

الطرد جزاء من يحكر صفو مجلسنا بالمشاحنة والمشاكلة . لهلموا فلكمّن ولنشرب

(١) هذه الحانة الصفدة التي لم تزل موجودة الى يومنا اكتسبت شهرة غير قليلة
أولاً لأن فاوست كان يتردد عليها في زعم كتاب القرون الوسطى الذين نقلوا إليها
ثانياً لأن غوته نفسه كان يكثر من ارتيادها وهو طالب في جامعة لايزرغ . وجماعة الشارين
المذكورين في هذا الفصل هم كذلك من الطلبة

ولنصح بلىء أفواهنا . . . آه يا ليل !

أثمائر

أسفوني بقطمة قطن : فقد كاد للملعون يخرق طبلة أذنى بصياحه .

سيل

ويحك انى متى رن صوتى فى أركان هذا المكان وملأ بعده الآذان
فهناك تحس لذة الطرب وتذوق حلاوة الغناء .

صفدة

بلا ريب ! ومن لم يعجبه هذا فليؤلنا ظهره . . هيه يا ليل . . !

أثمائر

(صالحاً) هيه يا ليل ! .

صفدة

ما شاء الله ! ان الحناجر منتظمة الأوتار .

(يغنى) يَا الْقَوْمِ عجباً مالى أرى دولة (رُوما)

لم تزل فى يومنا هذا كما كانت قديماً

براندر

قبحاً لك ولأنشودتك ! أتذكر علينا سرورنا بأغنية سياسية كريمة ! وما لك
أنت والسياسة ؟ لو كنت تعقل لحدت الله كل يوم على أنك ليس لك فى دولة
روما لاناة ولا جمل . . أما أنا فأرى أن أكبر مغنم لي هو أنى لست بقيصر ولا
وزير . وان كان لا بد لنا من رئيس فلنتخب من بيننا رجلاً نسميه « شيخنا
البابا » . وأنتم تعلمون الصفات التى تؤهل الانسان وترفعه لمثل هذا المنصب
الجليل^(١)

(١) من عادة طلبة ألمانيا — أو كان من عادتهم — الاجتماع للشرب فى نهاية السنة أو
نصف السنة للكثبية . ومن شرب أكثر من غيره اتخبوه « بابا »

ضفدعة

(مغنياً)

انطلق نحو الحى يا عندليب
حاملاً ألفَ سلامٍ للحبيب
سبيل

لا ترسل للمحبوبة أية تحية . فإني لا أريد أن أسمع بمثل هذا . . .

ضفدعة

بل أرسل لها التحيات والقبل بالرغم منك !

(بنى)

افتحى الخدر لصب مستهام
جاءكى يلفاك والقوم نيام
ثم عفى حين ينجاب الظلام
سبيل

تَنَنَّ بها ماشئت وأمدحها ما استطعت ! وسيأتى وقت فأضحك منك وأسخر؛
ولا وأبيك لتخدعَنَّك وتسلعب بك كما خدعتنى من قبل . ولو كنت تعقل
لأتحفثها بعفريت كالتيس الهرم . يقابلها عند ملتقى الطارق ^(١) أثناء عودته من
نادى العفاريت فى بلوكبرغ ^(٢) فيلعب وإياها الأعيه الجهنمية ويصرخ فى وجهها
ويثب من حولها ؛ وهو يحبها تحية المساء .

أما من كان آدمياً من لحم ودم . فأطيب من أن تكون له بها علاقة . والطرده
من بيتى هو أحسن تحية تنتظرها منى .

(١) من الخرافات الشائعة أن العفاريت تعابل الناس عند تقاطع الطرق

(٢) وبلوكبرغ هو أعلى جبال الهارز Harz بألمانيا وهو ملتقى الشياطين فى عرف

للمتقين بالخرافات

براندر

(صار بآ يده على الخوان)

انتبهوا الى جميعاً ! وارعوني اسماعكم ؛ واعترفوا الى جميعاً بالخلق والدراية .
في وسطنا هنا أناسٌ عشاق ؛ ويجب علينا قبل انصرفهم أن نحيهم تحية جميلة كما
هي العادة والعرف فأصغوا الى وسأغنيكم أنشودة من أحسن طراز وأحدثه . ولتكرروا
المصراع الأخير من بعدى .

(يضى) سكنت في مخزن للأكل فارة ،

ذات مكر واحتيال وشطاره ،

أكثر في البيت نهياً واغاره .

لم تدع فيه من السمن آثاره

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة !

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة !

الكل (منشدین)

براندر

مرّة — عفواً — رأيتها الطاهيه

وهي في لحس الأواني لاهيه

قالت . الآن اصبرى يا جانيه

سوف تصلين بنارى الحاميه

حينما تأتيك من جبرى شراره

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة !

دست السم لها وسط الدسم

وأنت فارننا تجبرى ولم

تدر ما في الغيب من هم وغم

إنت حلو العيش تملوه المراره

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة

الكل

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة

براندر

لحست ما فى الأواني بنهم
وانتت تصرخ من فرط الألم
أى حزن ؛ أى كرب ؛ أى هم !
باتت القارة فى طى العلم

كل ربح سوف تتلوه الخسارة

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة

الكل

سيل

ما لهؤلاء الطعام يفرحون ويطربون كأن تسمع الفيران الساكنين فن من
أدق الفنون . وصناعة من أشرف الصناعات .

براندر

يظهر أن بينك وبين الفيران صداقة متينة .

ألتاير

ويك يا سمين البطن يا أصلع الرأس . كأن مصيبة الفيران قد أدخلت الرقة
والحنان الى قلبك . آراك تنصرف للفيران لأنها تحاكيك فى الغلظة والنقل .
(يدخل فاوست وابليس)

ابليس

أول ما يجب على أن آتى بك الى مواضع اللهو . ترى كيف سهل على القوم
أن يرحوا ويفرحوا . كان أيام دهرهم كلها أعياد وكان السرور عليهم سرمد
قليل الفكاحه يسبب لهم الفرح الكثير . . ومثلهم كمثل الهريرة التى تدور
وتجرى وراء ذنبها لاهية لاعبة وعلى شدة سرورها لاتسدو تلك الدائرة الضيقة التى

تدور حولها . وكذلك هؤلاء القوم . فإدام الشراب لا يثبت لهم صداعاً . وصاحب
الحانة يقيهم والدفع نسيئة . فهم في سرور دائم ! وانبساط لا يشوبه انقباض .

براندر

أظنهما قادمين الساعة من السفر ؛ لا يبدو عليهما من الدهشة والاستغراب

صفدة

لعلك صادق فيما تقول . وأخالهما جاءا لرؤية (لايفزغ) تلك للدينة الجميلة
التي تحاكى باريس حسناً وبهجة .

سيبل

ولكن من عساهما أن يكونا ؟

صفدة

دعوني وإياهما ! فبكأس واحدة أستدرجهما وأستخرج سرهما من صدرهما كما
تستخرج ثنايا الأطفال . وأكبر ظني أنهما من أسرة شريفة لا يبدو عليهما من
الكبرياء والتبرُّم بالعالم

براندر

وأنا أظنهما منادين في الأسواق وأراهنكم !

ألتاير

ربما .

صفدة

انظروا الآن كيف أعبت بهما .

ابليس

(لفاوست) ما أرى الناس يحسون وجود الشيطان ولو كان أقرب إليهم من

حبيل الوريد .

فاوست

حيثم أيها السادة

سيبل

شكراً لك على نحيبتك

(ثم يمس مثيراً الى ابليس) : ما بال زميله الآخر يمشى مشية الأعرج !^(١)

ابليس

أسمحون لنا أن نجالسك ؟ ان في مصاحبكم عوضاً للمرء عن كؤوس الصهباء
الجيدة التي يستحيل أن نجدها الآن .

التماير

كأنك لترفك لا تجد لذة في خمرتنا هذه .

صفدعة

أخلاك قد غادرت ريياخ^(٢) في ساعة متأخرة . اذ اضطررت للتخلف قليلاً
لتنناول الطعام مع (يوحنا) المفعل

ابليس

لقد مررنا به أثناء سفرنا اليوم . وتحادثنا معه ملياً فما كنت أشد شوقه الى
أقربائه وبنى عمه . وقد سألنا أن نبلفهم تحياته وأشواقه
(ثم ينحن أمام صفدعة)

التماير

(همساً) أرايت أنه فهم ؟

سيبل

الرجل ذو مكر وخبيث

(١) أصيب ابليس بالريح في زعمهم حينما سقط من السماء

(٢) ريياخ بلدة غرب لا يبرغ . وهي آخر مرحلة في طريق القادم على لا يبرغ

ضفدعة

انتظروا قليلا وسأطلب عليه .

ابليس

أن لم أكن مخطئاً فقد سمعناكم تنشدون أغاني جميلة . وهذه الدار يلاعها الغناء .
لأن الصدى يرن فيها من جانب لجانب

ضفدعة

لعلك من النابغين في الفناء .

ابليس

كلا ! أن بضاعتى فيه قليلة لكن حبي له كثير .
ألتامر

أنشدنا بعض ما عندك

ابليس

ان شئت كل ما عندى .

سيل

لتكن أنشودتك جديدة ما دخلت أذناً قط .

ابليس

نحن قادمون الساعة من الأندلس بلاد الحُر والغناء .
(يغنى)

كان فيما مرَّ سلطانٌ خطيرٌ

وله في القصر بُرغوثٌ كبير .

ضفدعة

اسمعوا ! برغوث ! هل اتبهم جميعاً لقوله ؟ مرحباً بالبرغوث من ضيف

كريم .

ابليس

كان فيما مر سلطانٌ خطيرٌ ،
وله في القصر برغوثٌ كبير .
كان يعلى في الورى من شأنه
ويراعى قدره مثل ابنه .
فدعا خياطه يوماً لقصره
فأتى مستعجلاً طوعاً لأمره
قال : هيء لى ثياب السندس
واكس برغوثى أبهى ملابس !

براندر

لا تقس أن تشددَ على الخياط كي يحسن قياس الثياب على قامة البرغوث .
والويل له ان كانت السراويل ضيقة أو كانت أزرار القميص مخالفة لأحدث
طراز .

ابليس

(مغنياً)

أصبح البرغوث في أحسن حال
ينثنى عجباً ويمشى باحتيال .
في ثياب من حرير وقصب
يلمع الدرّ عليها والذهب .
في بلاط الملك أمسى كالأمير .
مستجاب الأمر ذا شأن خطير .

بعد أن أحرز ما يرجو لنفسه
أرسل استدعى له أبناء جنسه

فأتى يجرى أبوه اثر أمه
وأخوه وحموه وابن عمه
ملأوا القصر على من كان فيه
وغداً منهم نبيلٌ ووجيه؟
وأذاقوا أهله مر العذاب .
نقصوا الأكل عليهم والشراب :
أكثروا في جسمهم قرصاً ولسعاً
وأذابوا جلدهم عضاً ولدعاً
ورجال القصر خافوا الآن إن هم
قاوموه غضب السلطان منهم
أيهم يقدر أن يفتح فاه ،
والبراغيثُ جميعاً في حماه ؟

الكل : (منشدين)

أيهم يقدر أن يفتح فاه ،
والبراغيثُ جميعاً في حماه ؟

صفدة

مرحى ! مرحى ! لعمري لقد أحسنت !

سبيل

هكذا فليكن حظ كل برغوث في العالم

براندر

مدوا أصابعكم وأمكموهم .

النابز

لتحى الحرية ! ولتحى الحر

ابليس

وددت لو أنى أستطيع أن أشرب وإياكم كأساً تكريناً للحرية ؛ لولا أن خرتكم
ليست على ما يرام

سبيل

لا تريد أن نسمع هذه العبارة مرة ثانية

ابليس

لولا خشيتي أن يتألم صاحب الحانة لأتحفت هؤلاء الضيوف الكرام بهدية
من الخمر المقتة

سبيل

أنت بها وأنا للسؤل

صفدعة

اتحفنا بكأس مترعة تنل منا الشكر والثناء . ولا تأتني بالشيء القليل . لأنى
إذا أُريدَ منى أن أكون حَكماً فلا بد لى أن أملأ فى و بلموى

التماير

(همسا) صدق ظنى فهما تاجرا خمر من اقليم الرين

ابليس

اتنوفى بمتقّب !

براندر

وما تصنع بالمتقّب ؟ هل تركت الدنان عند الباب ؟

التماير

وراءك مخلّة لصاحب الحانة فيها كثير من الآلات

ابليس

(لصفدعة) قل لى أى نوع من الخمر تريد

ضفدع

وهل لديك من كل نوع؟

ابليس

أترك لك الخيار؛ وليطلب كل ما يشاء.

التمائم

ويك يا ضفدعة لقد بدأت تلعق شفتيك؟

ضفدعة

مادمت تركت لي الخيار؛ فاني أريد كأساً من نبيذ (الرين) : اذ أحب
شيء الى هو ما يفتته الوطن المحبوب.

ابليس

(يقترب من ضفدعة ويحب أمامه في جانب اللائدة تمباً)

احضروا لي قليلا من الشمع لأصنع منه سدادات.

التمائم

هذه هي الشعوذة بينها.

ابليس

(مخاطباً براندر) وأنت ماذا تشتهي؟

براندر

أنا أشتهي نبيذ (شامبانيا) بشرط أن يكون من خير ما عصره العاصرون

(يقب ابليس أمامه تمباً ويسده بالشمع)

لا يمكن للانسان أن يتباعد عن كل شيء أجنبي. فكثيراً ما تكون مشتبهات

النفس في بلاد بعيدة. والالمانى الصميم يستقل كل رجل فرنسى. أما الحفرة
الفرنسية فيشرها بشهوة.

سيبل

أما أنا فلا أحب الحفرة المرة. ويجب أن تعطيني أطيب الحفرة وأحلاها.

ابليس

(يتحب في اللائدة حباً أمام سبيل) ستملاً كأنك بما تهواه تفك .

ألتماير

مهلاً أيها السيدان ! حسبكما لا تسخرنا منا .

ابليس

ما يجرؤ أحد أن يسخر من سادة أمثالكم . والآن أسرع وأجبنى ، أى صنف
من الحجر أقدم لك ؟

ألتماير

أريد من كل صنف ؛ فلا تكثر الأسئلة .
(يتحب ابليس أمامه حباً ويده)

ابليس

(مثيراً يده اشارات غريبة)

تنمو الأغناب على الكروم . والقرون على رأس التيس . وما الكرمة الا
خشب وهذه اللائدة الخشبية ستخرج لنا خيراً .
تأملوا في عجائب الطبيعة .. وآمنوا بهذه المعجزات ..
الآن أخرجوا السدادات واشربوا أطيب الخمر .

الكل

(يخرجون السدادات ويملاؤن أقداحهم بما طلبوه من الخمر)
يا حسنة ينبوعاً يفيض علينا وما يفيض

ابليس

لكن احذروا كي لا يسقط على الأرض من الخمر شيء .

الكل

(يشربون مراراً ويننون)

نحن في قلب ولبو وسرور لا يريم ،
نحتسى الخمر كأننا ألف خنزير عظيم .

ابليس

(لغاوست) أرى هؤلاء القوم الأحرار ! كيف ينعمون ويظربون ؟

فاوست

وددت لو تقادر هذا المكان .

ابليس

انتظر حتى ترأى بعد قليل وقد ملكتهم نشوة الخمر ولعب الكر بالبايهم .

سبيل

(يشرب من غير اكتراث فيقع بسن الخمر على الأرض ويخرج منها لهب)
المعوذة ! النار ! سعيير جهنم !

ابليس

(مخاطباً اليب) اهدأ أيها العنصر الحبيب !

(مخاطباً الجماعة) لم تكن هذه غير شعلة صغيرة من النار المطهرة . ^(١)

سبيل

ويلك أى شئ فعلت ؟ انتظر حتى أريك عاقبة فعلك هذا !
أجهلت من نحن ؟

ضفدعة

المهلك لك ان عدت لمثل هذا الأمر !

(١) أى النار التى تظهر من الذنوب فى عرف النصارى

ألتاير

أرى أنه يجب أن ينسحب من هنا بكون .

سيبل

ما هذا ؟ أهنا تتجاسر على أن تسلط علينا الأعيك الشيطانية ؟

ابليس

اسكت يا خاية النبيذ .

سيبل

اخساً يا عصا للكنسة ! أبحروا أن تجاهنا بهذه البذاءة ؟

براندر

انتظر وستهمي شآبيب الصفع والضرب .

ألتاير

(ينزع السداة من ثقب الحجر فيخرج منه لهيب)

النار ! النار ! انى أحترق .

سيبل

ويل للساحر الفاجر ! أهاجموا فقد أصبح دمه هدراً

ابليس

(بشكل جدى)

سحري وشدة مكري تفضل كل جنان !

كونوا بخير قوتان فى غير هذا المكان !

(يقفون كلهم خثرين ينظر بعضهم الى بعض)

ألتاير

أين أنا ؟ ماهذه الارض الجميلة ؟

ضفدعة

أحقول كرمٍ هذه التي أراها؟

سبيل

أهذى عناقيد العنب على مقربة من يدي؟

براندر

وانظر تحت هذه العريشة ترّ أغصان الكرم وعليها أحسن العناقيد .

(ثم يمك بأف سبيل والآخرين يمك كل واحد منهم بأف صاحبه)

ابليس

الآن فليتكشف الغطاء عن أبصارهم ولينظروا كيف يداعبهم الشيطان .

(يختفي هو وفاوست فيستفيق الآخرون)

سبيل

ما ذا جرى؟

التأير

ما هذا؟

ضفدعة

أهذا أنفك الذي أمسكته؟

براندر

وهذا أنفك مازال بيدي .

التأير

إنها لضريرة شديدة أصابت سائر أعضائي . ناولني كرسيًا فقد خارت قواي .

ضفدعة

لكن قل لي كيف حدث هذا الأمر؟

سييل

وَأَيْنَ هَرَبَ لِلْمَعُونِ ؟ لَوْ قَتَيْتَهُ الْآنَ لَطَيَّرْتَ رُوحَهُ مِنْ جَسَدِهِ .

أَلْتَمَایِرُ

بِعَيْنِي رَأَيْتُهُ خَارِجًا مِنَ الْبَابِ وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَى بَاطِيَةِ النَّبِيذِ .

أَشْعُرُ بِثَقَلٍ شَدِيدٍ فِي رِجْلِي . . . (يَقْتَرِبُ مِنَ الْمَائِدَةِ) تَرَى لَمْ يَزَلْ فِي الْمَائِدَةِ خَمْرًا ؟

سييل

وَهَلْ كَانَ الْأَمْرُ كُلُّهُ الْإِخْدَاعًا وَغَشًا وَسِحْرًا بَاطِلًا ؟

ضَفْدَعَةٌ

وَمَعَ هَذَا فَقَدْ خُيِّلَ لِي أَنِّي أَشْرَبُ نَبِيذًا .

بِرَانْدِر

ثُمَّ مَا خَطَبَ تِلْكَ الْعَنَاقِيدَ

أَلْتَمَایِرُ

بِاللَّهِ قُلْ لِي ! أَبْعَدُ هَذَا لَا يُؤْمِنُ الْمَرْءُ بِالْمُعْجَزَاتِ ؟

مطبخ الساحرة (١)

في جانب من الغرفة قدر على وجق تغلي ؛ ويتصاعد منه بخار تبدو فيه صور وأشكال شتى
وبجانب النار قردة تجمع الرغبة من القدر وتراقبها كي لا تطفئ . وعلى مقربة منها القرد . وحوله
صفاره تتدفأ . وعلى الجدران وفي أركان الغرفة أدوات سحر غريبة متنوعة

ابليس وفاوست

فاوست

ان نفسى تجم هذه السخافات وهذا السحر ! وعجيب أنك تزعم أنى سأجد
شفائى وسط هذه الشعوذة وفي هذا المكان الكريه !
أأتمس الدواء لدى عجوز شوهاء وأسألمها أن تساعدنى بقاقيرها القنطرة كي
ارجع الى شبابى وأعود أصغر مما أنا اليوم بثلاثين عاماً ؟
فياويلي ان لم يكن لديك وسيلة غير هذى أنال بها مقصدى ! لقد عاد اليأس
فاستولى على . . . وعجيب أن ليس فى العالم ذلك البلسم للتشود . وأن قوة الذكاء
البشرى ما برحت عاجزة عن الوصول اليه .

ابليس

أراك رجعت الى التكلم بعقل وحكمة ؛ فاعلم أن هناك واسطة أخرى تصير بها
شاباً قتيلاً . . ولكنها بييدة عما نحن بصدده الآن . ومكتوبة فى سفر غير هذا
السفر وقصتها قصة غريبة .

(١) لم يستطع ابليس أن يؤثر فى فاوست وفى نفسيته بإتجاهه الى تلك الخيانة . فرأى أن
لا بد من أحداث تغيير كبير فى حالة فاوست الجبنية . فألقى به الى إحدى الساحرات لكي يحصل
له منها على شراب يبدله شاباً ؛ ويحمله أصغر مما هو بثلاثين عاماً .

فاوست

أريد أن أُم بها.

ابليس

الواسطة المذكورة تفيلك بعيتك من غير مال ولا سحر ولا علاج . . تنطلق الآن الى الحقول وتحمل فأسك على كاهلك . ثم تهبط في الحفر والحرث . وتحصر ذهنك وفكرك في دائرة ضيقة . وتفتدى بأحسن الأطعمة وأبسطها . تعيش وسط البهائم كأنك بهيمة . وتعمل في حقلك وتشقى حتى تحصد ما زرعت . مثل هذه الحياة تعيد اليك شبابك ولو كنت شيخاً هرمًا مشتعلًا رأسك شيبًا .

فاوست

ما تعودت مثل هذا الأمر . ويدى لا تستطيع حمل الناس . وأما أن أحصر فكري في دائرة ضيقة فهو ما لا أطيقه .

ابليس

إذن لابد لنا من الاستعانة بالساحرة .

فاوست

لكن ما الذى يدعوننا للالتجاء الى العجوز ؟ أما تقدر أنت أن تهبي هذا العلاج ؟

ابليس

ما أحسنها تسلية لو كانت من السهولة بحيث تتصور ! . أهوّن على أن أبني ألف جسر ضخم من أن أصنع هذا العلاج . أنه عمل لا تكفى فيه المعارف والعلوم . بل لابد للمرء من الصبر والجلد . ويجب أن تظل بجانبه العام بعد العام وتنتظر حتى يختمر على مرّ الدهور . والزمن وحده هو المساعد على تكوين هذا العلاج . فأنتى للشيطان هذا الصبر الطويل وتلك للقدرة على الانتظار .

أما جميع ما يلزم لهذا العلاج من المواد الغريبة والعقاقير النادرة فالشيطان
يهدى الساحرة اليها . ولكنه اعجز الناس عن صنع الدواء م
(يلتفت الى الحيوانات)

أنظر الى هذه المخلوقات الجميلة ! هذا هو العبد وتلك هي الجارية .
إن سيدتكم ليست في الدار ؛ فأين ذهبت ؟

الحيوانات

خرجت من المدخنة ؛ وذهبت الى الولية !

ابليس

وهل تقيب طويلا ؟

الحيوانات

بقدر ما نصطلي ونتدفأ .

ابليس

(لفاوست) أما أعجبتك هذه الحيوانات اللطيفة ؟

فاوست

هي أشبع وأقبح ما وقعت عليه عيني .

ابليس

أحب شيء الى هو التحدث الى أمثالها

(للحيوانات) ويحكم أجيبوني ! ماذا تطبخون في هذه القدر ؟

الحيوانات

نطبخ مرقاً للفقراء والساكنين !

ابليس

حقاً أرى المحتاجين قد تراحموا على بابكم .

القرود

(يقدم نحو ابليس متلفاً اياه)

أنعم على بمال فالقر هذ حىالى
لو صرت يوماً غنياً لحزت أقصى المعالى
أن لم يكن لى عقل فاللال يستر حالى

ابليس

لو كانت الحظوظ تصيب القرودة كما تصيب غيرهم ؛ لكان لهذا القرود مطامع وآمال .

(فى هذه الآونة يأتى القرودة الصغار بكرة كبيرة ويلعبون بها ويدرجونها)

القرود

هذه الدنيا تراها فى هبوط وصعود
ما لها قط ثبات ما لها الدهر ركود
تعد الناس وما تحسب لها الدهر وعود
للبنى هذى البرايا لافنا هذا الوجود
سل قبور الأرض كم من أمم فيها رقود
قد ثوى الاحفاد والآباء فيها والجدود
ومتى كنت من التراب فالترب تعود
فسواء حفظك اليوم نحوس أم سعود

ابليس

ولكن ما هذا الغريال ؟

القرود

(يتناول الغريال بيده) لو كنت لصاً لعرفت خفايا أمرك الساعة .

(ثم يجرى الى القرودة ويحملها تنظر من وراء الغريال)

انظري من هذا الغربال ! وقولى هل ترين اللص وهل تعرفين اسمه ؟

ابليس

(مقتربا من النار) وما هذه القدر

القرود والقرودة معاً :

يا لك من أبله ! ألا تعرف هذه القدر ؟ أما تعرف هذا الوعاء :

ابليس

تبا لك من حيوان سيء الأدب .

القرود

خذ هذه الخرفة واجلس على هذا الكرسي .

ثم يضطر ابليس للجلوس

فاوست

(وكان في هذه الأثناء واقفا أمام مرآة يقترب منها حيناً ويبتعد عنها حيناً ويرى فيها صورة جيلة)

ويحيى ما هذا الذى أراه ؟ أى صورة سماوية تبدو لعينى في هذه المرآة للسحورة ؟
أيها الحب ! أعزنى أقوى ما لديك من الاجنحة فاطير بهما الى هذه الفتاة فأنعم
بلقائها وألذ بقربها !

أرأنى كلما انتقلت من المكان الذى اقف فيه الآن واقتربت من المرآة محاولا
الدنو من هذه الصورة للائلة أمامى احتجبت عن ناظرى كأنما تتوارى خلف
الغمام .

وما أحلاها صورة وابهاها ! أيمكن لامرأة أن تحوز كل هذا الجلال ؟ أم ترى
أن ما فى السموات من الحسن قد تجمع كله فسكن فى هذا الجسم اللائل بين يدي ؟
والا فأنتى لهذا الثرى أن ينبت مثل هذا الحسن الرائع ؟

ابليس

ولمَ لا ؟ ألم يشتغل ربك ستة أيام في صنع هذا العالم ؛ حتى أنه هو قد أعجب به أى إعجاب ^(١) ؟ وإذا كان الرب أجاد صنع شيء فهل يكون إلا بالغاً الغاية التي ليس وراءها غاية ؟

والآن أنعم النظر في هذه الصورة اللبقة . حتى تطفئ غليل قلبك الحارم ؛ وأنا أعلم أين آتيك بمثل هذا الكنز الثمين . وسعيدٌ لعمري من ساعده الجِدُّ فحظي بعروس كهذه العروس وأحرز مثل هذه اللؤلؤة المكنونة .

(فاوست يديم النظر الى المرأة متأثراً : وابليس يلعب بالخرقة التي في يده)
أنا هنا جالس على هذا الكرسي كالمالك فوق عرشه ؛ وهذه الخرقة صولجاني . وما يُعَوِّزُنِي الآن إلا التاج .

(هنا تتناول الحيوانات المتآكل وتأتي به الى ابليس)

يا أيها اللولى الذي له اللقام الأرفع
جئناك بالتاج الذي فيه اللاآلى تلعب .

- ثم يدون ويشبون والتاج يدم فيسقط ويتكسر

الحيوانات

يا ويحه قد انكسر قضى بذلك القدر

لم يبق من ذلك الحذر

فاوست

(محدثاً بالمرآة) وعلى لقد كدت أن أجن جنوناً

ابليس

وأنا كذلك قد بدأ رأسي يدور .

(١) إشارة الى ما جاء في سفر التكوين (الاصباح الأول) « ورأى الله كل ما عمله - فهاذا هو حسن جداً »

الحيوانات

أما علمت أننا أشعر من فوق الثرى
لنا قوافٍ عذبة كأن فيها سكرا
ان لم تجد معنى لها فذاك دأب الشعرا

ابليس

هذا اعتراف بالحقيقة ولئن لم تكونوا أشعر القردة . فأتى بلا ريب أصدق
الشعراء .

فاوست

أحس صدرى كأنما أخذت تتأجج فيه النار . فأسرع بنا من هذا المكان
(هنا تطلق القدر التي أمهل القردة مراقبتها ؟ فيفيض ما فيها على النار ؛ ويخرج منها لهيب
هازل يرتفع الى المدخنة . فسدما تنزل الساحرة من المدخنة وتخرج من وسط اللهب وهي تصرخ
صراخا مزعجا)

الساحرة

أواه ! أواه ! بعداً لك أيها الحيوان الملعون وسحقاً ! ويلاك أما تعلم أنك
بإهلاك القدر كدت تحرق بدنك ! يالك من لعين .
(ملغثة الى فاوست وابليس)

وأتما ماشاً نكحاً ؟ وما الذى تريدان ؟ وما أتى بكما الى هنا ؟
لأحرقن عظامكما بنيرانى .

(تملأ الغرفة من القدر وتشر بها اللهب على فاوست وابليس والحيوانات ؛ فتئن هذه متألة)

ابليس

(يضرب بالحربة التى بيده بسى الزجاجات ، والاوانى فيكسرها)

تحطلى ! تهشى ! انكسرى نصفين !

هذا جزاؤك أيها المعجوز الشيطان !

(هنا تراجع الساحرة متفجرة متدحفة)

وبلك هل عرفتني الآن أيها الهيكل العظمى ؟ أعلمت من أنا أيها الرمة
البالية ؟

أرايت أنى أنا سيدك ومولاك . وأسْهَلُ علىَّ بأن أحوك من الوجود أنت
وعصبتك وقردتك ؟ أما عدت تعظمين هذا الكساء الأحمر ؛ ولا هذه الريشة
السوداء التى فوق قلنسوتى ؟ وهل أخفيت وجهى عن الأبصار فلم تبصرينى ؟ أم
تحسين أنه لا بد لى أن أعرفك بنفسى ؟

الساحرة

مولاي اغفر لى ان لم أحسن استقبالك ! فما عرفتك لأول وهلة لأنى لم أبصر
لك حوافر الخيل للمهودة ؛ ولا الفُرايين الذين ألفنا أن نراها معك

ابليس

عفوت عنك هذه المرة . لأننا والحق يقال لم نجتمع منذ زمن بعيد . فاعلمى
وبلك أن الحضارة التى تلوث بها العالم كله قد امتد نفوذها حتى الى الشيطان ؛ فلم
يعد أحد يرانى فى تلك الصورة الثمالية^(١) وقد أصبحت وما لى قرون ولا ذنب ولا
مخالب . أما أقدمى فلا غنى لى عنها . ولكنى خشيت أن ينالنى بعض الأذى من
جرائها فاضطرت لاختفائها وليست أرجل المستعارة كما يفعل الكثير من أبناء هذا الزمان

الساحرة (وهى ترقص فرحاً)

إن أكن قد فقدت حصى ورشدى فلأن النبيلَ ابليسَ عندى

ابليس

وبلك لا تسمينى بهذا الاسم .

(١) الصورة الثمالية هى صورة ابليس ومعه الفُرايان وذلك أن سكان شمال أوروبا كانوا
يزعمون أن لابليس غراين لا يرى الا وهما معه .

الساحرة

لماذا؟ هل ساءك هذا الاسم بشئ؟

ابليس

هذا اسم قد طرح في زوايا النسيان؛ وأصبح الناس يعتقدون أن ليس أمرُ
الشیطان الا حديث خرافة. على أن انكارهم هذا لم يصلح من شأنهم، ولم يهدم
سبيل الرشاد. بل هم، على العكس، أنكروا وجود شیطان واحد فنبغ من بينهم
من الشياطين ما لا يدركه العد.

أما أنا فسميني البارون؛ فأنا اليوم رجل من كبار الفرسان عريق في الحسب
والنسب ويمجى في جسدی دم الأشراف النبلاء؛ أما إن سألته عن شعار أسرتي
فهاأنذا أريك أياه.

(ثم يأتى بحركة فييحة)

الساحرة

(تتمقه ضاحكة) ها! ها! لمعري انك لكما عهدتك ماجن فأجر حلو الفكاهة

ابليس

(لغاوست) يا صديقي تعلم هذه الأمور، فهذه هي الخطة التي ترضى بها الساحرات

الساحرة

والآن قولاً أيها السيدان ما خطبكما؟

ابليس

جئنا نطلب منك كأساً من ذلك العبير للعبود. لكنني أسألك أن تعطينا
أقدم ما عندك؛ فإن مر السنين يضاعف من قوته

الساحرة

عن طيب خاطر. هنا زجاجة أعتز بها وأحرص عليها؛ وأنا نفسي أتناول منها
جرعة بين آن وآن ولم يعد بها أدنى رائحة كريهة. وسأملأ لكما منها قدحاً.

(هـا لابلـيس) لكنك تعلم أن هذا الرجل ان تناول الشراب ولم يكن لديه الاستعداد الكامل فلن تمضى ساعة حتى يصبح جثة هامدة .

ابلـيس

انه من خيار أصدقائنا ؛ وسيستفيد من الشراب أجل فائدة . ويجب ألا نبخل عليه بأجود ما عندنا . فهلى الآن ارسمي دائرتك للمهودة ، واقرئي من العزائم ما تريدن قراءته ثم ناوليه كأساً مـترعة .

الساحرة

(ترسم دائرة كبرى ؛ وتضع فى داخلها أشياء شتى وأوانى مخلفة ؛ فندذلك تبدأ الزجاجة والاولانى ترن وتحدث أصواتاً موسيقية ؛ بعد هذا تنهى الساحرة بكتاب ضخـم وتدخل الفردة فى الدائرة وتضع الكتاب فوق أحدها . ويمك الآخرون المشاعل بأيديهم ؛ ثم تـفـير الى فاوست أن يدخل الدائرة)

فاوست

(لابلـيس) أجبني ويمك ؛ ما فائدة هذا كله ؟ هذه الأعمال الكـريهة والاشارات الجنونية والشعوذة المـقـوته أعرفها جد للمعرفة وأبفضها أشد البغض .

ابلـيس

هذه فـكـاهة لا يقصد منها سوى التسلية والضحك ؛ فتساهل فى هذا الأمر . ان العجوز تريد بتلك الهمهمة والتمتمة أن تريك أنها من نـُطـس الأطباء . وأن الدواء سيكون سائماً والشفاء عاجلاً .

(ثم يدخل فاوست الى الدائرة كرها)

الساحرة

(تصرع فى قراءة ما فى الكتاب بصوت عال ولهجة متكلفة

إنهم حديث السحره من واحد لمشره
دع اثنتين تذهبا وخذ ثلاثا نجما
وان أخذت الأربعا تمسى غنياً أروعا

من ستة لحس قالت عجوز النحس
وسبعة ثمانية تدنى الأمور القاصيه
ما التبع الا واحده والعشر الا جاحده
وان هذا سائرَه جدول ضرب الساحره
فاوست

ما أراها الا تهذى هذيان المحموم .

ابليس .

وهل أسمعك الا النذر اليسير من بضاعتها ؟ وأنا أعرف كتابها هذا جد المعرفة
فهو ممتلئ مفعم بهذه الترهات ؛ ولكم أضعت ساعات من وقتي الثمين احاول عبثاً
أن أتفهم بعض ما فيه . .

ان هذه المتناقضات المتقنة ليست سوى ألفاظ ومعميات خاوية ، يستوى في
فهمها الذكي والبليد . والانيان يمثلها فنّ من الفنون التي مارسها الأوائل والاواخر
وحيلة تذرعوها بها في كل زمن وفي كل عصر ، فزعموا أن الثلاثة واحد وأن الواحد
ثلاثة^(١) فضلوا بالناس ؛ وانتشر الباطل وطويت الحقيقة . وتسنى لهم بهذه الوسيلة
أن يتقوا فضول السائلين والباحثين اذ ليس في العالم من يرغب في مجادلة المجانين
ومناقشتهم .

ومن عادة الناس اذا سمعوا كلاماً أن يتوهوا أنه لا بد أن يكون ذا مغزى
ومعنى وان لم تدركه أفهامهم .

الساحرة

انما العلم خفيٌ عن عقول الناس جدّاً
ناله قوم كسالى لم ياتوا فيه جهداً

(١) هنا يشير ابليس الى عقيدة الثلاث . ولم يكن غويته من المؤمنين بها . راجع شرح
كافن توماس على فاوست (ص ٢٠٧)

وكثير العقل محروم وان كدَّ وجدًا

فاوست

تَبَّأ لها ولما تآتى به من السخافات . لقد أوشك رأسى أن يتصدع وبم كَأْنى
أسمع عصبه من المجانين يصرخون كلهم مرة واحدة ويهزون بأسخف الأقوال

ابليس

حسبك أيها الساحرة الهائلة ! أسرعى فاملئى له الكأس حتى الحافة وأيقنى
أنه لن يمسه منها أقل أذى . فلقد طالما اضطرُّ لأن يسبغ ويباع كل شيء غريب
لكيما يحصل عل شهادته ودرجاته الكثيرة .

الساحرة

(تملأ القدح بالشراب فيتناولها منها فاوست . وحين يذنى الكأس من فيه يبدو بأعلاها
لهيب صغير فيتردد في العرق)

ابليس

تشجع ولا تحجيم ! وعما قليل يمتلئ صدرك فرحاً وطرباً . آخضى لهيباً صغيراً
بعد أن بت للشيطان صاحباً وخديناً ؟

(يقرب فاوست الكأس فتفك الساحرة الدائرة التي رسمتها ويخرج منها)

ابليس

والآن لنبرح هذا المكان اذ يجب ألا تستريح بعد شرب هذا الدواء .

الساحرة

هنيئاً لك الجرعة التي شربت !

ابليس

ان كانت لك حاجة تريد قضاءها فحدثينى عنها حين نلتقى في ليلة والبورغ

الساحرة

(فاوست) وهذى أنشودة جميلة لو تقنيت بها من آف لأن لأحدثت في

صدرك انشراحاً ؛ وتركت في نفسك أحسن أثر .

ابليس

أسرع بنا الآن ودعني أريك السبيل . لا بد أن يسيل العرق على جسدك
حتى تسرى القوة الى جسمك ظاهره وباطنه ويعود اليك شبابك النافر . وأمامك
فيما بعد متسع من الوقت للراحة والكسل . وسترى نفسك في لمحظة الطرف وقد
انقذت في جسدك جمرة الشباب وجرى في عروقك دم الحبي

فاوست

دعني لحظة ريثما أنظر مرّة في تلك المرأة ! ان مغنطيس حسن تلك المرأة
يجذبني بقوة لا تقاوم

ابليس

لاداعي لهذا ! وبعد قليل سأريك أجمل نساء العالمين فتراها وجهاً لوجه

(هما)

أعمرى بعد أن سرت حُميماً ذلك الشراب في جسدك . فكل امرأة تراها
حورية فتانه

- ٧ -

طريق

فاوست - ومرغريت مارة

فاوست

أيتها الحسناء الشريفة الحسب ! أتأذنين لى أن أرافقك الى منزلك ؟

مرغريت

ما أنا حسناء ولا شريفة الحسب . وفى قدرتى أن أذهب وحدى الى البيت
(ثم تتخلص منه وتغضى)

فاوست

تباركت اللهم ! أى حسن هذا الحسن وأى ملاحاة قد صُبَّت على هذه الطفلة !

زهل وقعت عين على مثل هذا الجمال ؟

يا عيون المها وطهر العذارى	قد أسرَّت النهى ففكى الأسارا
يا خدودا تنير وسط البياجى	وترد الليلَ البهيمَ نهارا
يا شفاه المرجان هلا تبسمت	لصب فى سحر حسنك حارا
يا شفاه الصدر الكايم أنبى	مفرماً لا يطيق عنك اصطبارا
أنقورا منى والله ما أحلاك	لما أكثرت منى النفارا
افعل ما أردت لا بدلى منك	فأقضى من حبك الأوطارا

يدخل ابليس

فاوست

اسمع ! لا بد أن تأتيني بهذه البنت !

ابليس

نئى نمت تعنى ؟

فاوست

التي مرت من هنا منذ قليل

ابليس

تلك الفتاة ؟ لقد كانت آتية من الكنيسة حيث قال لها القسيس إنها بريئة
من كل ذنب وان خطاياها قد غفرت . لله أبوها ! لقد مررت بها وهي راكبة أمام
القسيس ؛ فألقيتها طفلة تقية طاهرة ؛ ذهبت للاعتراف وما جنت في عمرها ذنبا ؛
ولا خطرت لها المعصية يُبال

مثل هذا الملك ليس لى عليه سلطان

فاوست

ولم لا ؟ أليست قد بلغت الحلم ؟

ابليس

انك تتكلم كأنك من كبار الفاسقين ؛ الذين يقدمون على اقتطاف كل
زهرة وجنى كل ثمرة . وهتك كل ستر وانتباك كل حرمة ؛ لا يبالون بغاف أو
عصمة ولا يراعون في شيء إلا ولا ذمة . لكن لكل شيء حد ؛ ومثل هذه
الأمر لا تجوز في كل حين

فاوست

يا سيدى ومولاي الشريف العفيف ؛ دعنى من عواطفك ونصائحك ؛ وأقول
لك باختصار ؛ ان هذه الفتاة المليحة ان لم تبت بين ذراعى الليلة فهذا فراق بينى
وبينك . ولن أرى وجهك بعد اليوم أبدا

ابليس

فكر ويحك فيما يتعرض مثل هذا الأمر من العقبات أقل ما يلزمنى من الزمن
أربعة عشر يوما حتى استنبط الحيلة التي أجمع بها بينكما

فاوست

لو أنى أستطيع أن أهدأ سبع ساعات ، لا احتجت الى شيطان مثلك كي
يساعدنى على اغواء مثل تلك الفتاة الساذجة

ابليس

ما شاء الله ! أراك تتكلم كأحد أبناء فرنسا . لكنى لا أرى داعية لافعالك
هذا . تدبر الأمر ملياً ! أى فائدة تجنيها وأى سرور تشعر به حين تنال لذتك لقمة
باردة من غير عناء ولا مشقة ؛ شتان بين مثل هذا السرور وبين ذلك الفرح
الذى يملأ صدرك حين ترى الصيد بعيد المنال صعب المرام فتتنصب له الشراك
ثم ترصد وترقب ؛ حتى اذا حان الوقت وعلق الظبي بالحباله ؛ وثبت وثبة المنتصر
واقطعت الثمرة الحلوة وهصرت اليك الغصن الرطيب

فاوست

لى من قوة النهاية ما يغنى عن كل هذا

ابليس

أقول لك قولاً لا مزح فيه ولا جدل ؛ انه يستحيل علينا أن نبلغ من تلك
الحسناء مرامنا بالسرعة التى تنوهمها ؛ الشدة والعنف لا يجديان نقماً ؛ وإنما يوصلنا
المكر والاحتيال الى بؤيتنا المنشودة

فاوست

اثنى شئ نفيس مما يليق اهداؤه للملائكة . ثم سربى الى كتاس ذلك
الظبي . وأرنى مُستقرّ تلك القاتنة . وهناك فلتختلس لى من بين أنوارها وأمتعتها
منديلا أو رباط جورب أو أثرأ أدّخره وأحرص عليه

ابليس

لكى أبرهن لك على شدة احلاصى وأنى لا آلو جهداً فى ارضائك سأذهب

بك اليوم الى منزلها وأدلك على غرفتها .

فاوست

وهل أراها وألتقى بها ؟

ابليس

لا ! أنها ستكون في بيت جارها ؛ وفي أثناء غيابها يمكنك أن تخلو بنفسك في حجرها فتشقى من هوائها وتنسم عبيرها ، وصدرك ملؤه الأمل بما ستتعلم به في المستقبل .

فاوست

وهل نذهب الآن ؟

ابليس

لم يحن الوقت بعد .

فاوست

يجب أن تأتيني بهدية نفيسة . (يخرج)

ابليس

أهدية الآن ولم نكد نخطو الخطوة الأولى ؟ حيات من بطل مقدم ! إن مساعى فيك ستكالم بالنجاح .

انى أعرف أمكنة شتى كنت قد خبأت فيها منذ زمن بعيد كنوزاً نادرة .
والآن فلا ستجمع خاطرى ولأفكر قليلا .

(يخرج)

- ٨ -

فى المساء

حجرة صغيرة نظيفة

(مرغريت تضفر شعرها ثم تعقسه)

مرغريت

لَنْ أتردد فى بذل الشيء الكثير لكى أعرف من ذلك السيد الذى قابلنى اليوم
فى الطريق . لقد كانت تلوح عليه سيما النجابة والنبل . وقد طلعت فى جبينه أنه
من بيت شريف المحتد كريم العنصر . والا لما كان جريئاً بهذا القدر
(يخرج)

(يدخل ابليس وفاوست)

ابليس

ادخل بسكون وامش بتؤدة .

فاوست

(بعد قليل) أرجوك أن تغادرنى وحدى .

ابليس

(متأملاً فيما حوله) لعمري ليس لكل فتاة مالها من حب النظافة والامتنان .

(يخرج)

فاوست

(ناظراً حوله) مرحباً بك يا ضياء الشفق ! وأهلاً بك اذ تسكب نورك على
هذا المسكن الأمين بل هذا الهيكل المقدس . . .
وانت أيها الهوى المبرح ! أيها العذاب العذب ! لقد شغفت منى قلباً كاد

يقتله حرُّ الظلِّ لولا قطرات من ندى الأمل . . .

أنى سكون وأنى صفاء قد خيما على هذا الدار ! وأنى تنسيق بديع وأنى قناعة
ورضى ! وإن أعجب فجعّجى لهذا الرخاء وسط الفاقة والسعادة التى تملأ هذا السجن .
(يرتى على كرسى كبير من الجلد بجوار السرير)

أجلس الآن على هذا الكرسي الذى طالما كان متكأً للآباء والأجداد ؛
يفتح لهم ذراعيه مرحباً بهم فى أيام سرورهم أو محنتهم . وكَم من مرة تبوأ رب الدار
هذا العرش . وأقبل أبنائه وأحفاده فأحدقوا به من كل جانب . ورب ليلة جاءت
حبيبتى الى هذا الكرسي وجثت بين يدي جدها وثمت كفه الذابطة وقلبها يطفح
اجلالاً وشكراً على هدية أهداها لها فى يوم عيد أو تحفة جباها بها .

حيث أيتها الفتاة ! انى لأشعر بروحك ، روح القناعة والتدبير وكأنه يهمس
من حولى : ذلك الروح الذى يلهمك كل يوم كيف قومين بتنسيق هذا المنزل
وتجميله . ويملك كيف تبسطين الغطاء على المنضدة بهذا الاتقان وتنقشين فى الرمل
الذى تحت قدميك رسوماً وأشكالاً .^(١)

بوركت أيتها اليد العزيزة ، التى تحاكي يد الآلهة ، لقد صيرت هذا الكوخ
الحقير قصراً من قصور السماء . (يزيله سترًا من أستار السرير)

هذا المنظر يثير فى نفسى مزيجاً من الرهبة والفرح . هنا يحلولى البقاء ساعات
طوالاً !

على هذا السرير تسنى لك أيتها الطبيعة أن تتعهدى هذا الملك الكريم وسط
الأحلام الهادئة والخواطر البريئة .

هنا مضطجع تلك الطفلة ! وفوق هذا الفراش امتلاً صدرها الرقيق بحرارة
الحياة . هنا تهتمها العناية وكلأتها حتى نمت وترعرعت ، فإذا هى زهرة ملوؤها

(١) إشارة الى عادة نثر الرمل فى الترفة (حين لا توجد أبسطه) ؟ وكان يعد من زيادة
الاتقان ألا ينثر الرمل بنير نظام بل بحيث يكون أشكالاً ورسوماً .

الحسن والطهارة . . .

وأنت يا فاوست ! أى ريح قذفت بك الى هذا المكان الطيب ؟ أى خطب
خطبك . وأى غرض جئت تشده هنا ، أملك الآن قد بدأت تحزن وتندم .
فياويحك يا مسكين ! لقد تبدلت وتغيرت حتى استحال على أن أعرفك . . .
أفى هذه الغرفة هواء سحرى قد أثر فى أبلغ تأثير ؟ لقد جئت هنا ولا هم لي
الا أن أتلهذ وأتمتع ، والآت لا أشعر الا بتهجة تذوب وجداً . وفكر تطير به
الأحلام كل مطار . فهل نحن من الضعف بحيث تتغير وتتحول كلما تغير الهواء
وتبدل ؟

وبلى لودخلت الساعة وداهمتني وأنا فى حالتى هذه فما يكون خطبى وكيف
أكفر عن ذنبى ! اللهم لا رأى الا أن أركم أمامها وأكب على قدميها وأذوب
بين يديها خجلاً ووجداً .
(يدخل ابليس)

ابليس

أسرع بنا فانى أراها آتية

فاوست

هلم بنا ولن أعود بعد اليوم أبداً .

ابليس

أتبتك بصندوق لا بأس به . فلنضمه بتودة حيث تحفظ ثيابها ، وانى أقسم
لك أنها سيغير عقلها سروراً حين ترى ما فى هذا الصندوق . فان فيه من التحف
ما يكفى بعضه لاستلاب فكر الكثيرات من النساء .

فاوست

لست أدري هل أقدم على هذا الأمر !

ابليس

أنتردد ؟ الملك تريد أن تسبقى الحلى لنفسك ، فلئن كانت هذه نيتك فما
كان أحراك أن تنتظر الى الصباح وتوفر على كل هذا العناء الذى قاسيته والوقت
الذى ضيعته . . . على أنى لا أظن البخل قد بلغ بك هذا الحد . أما ترى ما اكابد
وأعانى فى سبيل خدمتك .

(يضع الصندوق داخل الخزانة ويغلقها)

والآن أسرع بنا ، ولن يمضى زمن طويل حتى تمرز تلك اللؤلؤة وتنعم بها
كما تشهى . لكن ما بالاك عابساً مقطب الجبين كأنك داخل الى غرفة الدراسة
وقد تمثلت أمامك الطبيعة وما وراء الطبيعة !

(يخرج)

(تدخل مرغريت ويدها مصباح)

مرغريت

ما بال هواء الغرفة حاراً ممتلئاً بالبخار !

(تفتح النافذة)

على أن الهواء فى الخارج ليس حاراً ، أشعر بشيء من الضيق لأعرف له
سبباً . . . عسى أن تعود الآن أمى ، فان قلبى قد استحوز عليه الرعب وما أنا
الا فتاة ضعيفة القلب .

(تنفى وهى تغلق ثيابها)

كان فى أرض (طُلَّا) ^(١) مَلَكٌ همام

طاهر القلب وَفِيَّ بالدَّمَام

زَوْجُهُ أهدت اليه قدحا اذ رأت أن قد دنا منها الحمام

(١) اسم أطلقه القدماء على جزيرة أو جزر فى شمال غربى أوروبا . ولها جزيرة ايسلندة
وكانت فى عرضهم هى نهاية العالم فى تلك الناحية . (Ultima Thule)

أخذ الكوب بصمتٍ وسكونٍ
ورآها وهي في أيدي المنون ،
منظرٌ تَدْمَى لمرآة العيون «رَبُّعْدِلْ مِنْكَ! ماتقضى يكون»
كلما أدركه وقتُ الشرابِ
ملاً الكوب بحزنٍ واكتئابِ
هاجت الذكري جواه فجرى دمه بين انجم وانكاس
ثم حال الدهرُ والدهرُ يحول
ورأى أيامه ككادت تزول .
وأنته رسل الموت ، وهل دولة في الناس الاستدول ؟
فدعا أبناءه يوماً وآله
وحبائمه ملكه طرا وماله
قال : ملكي كله اليوم لكم أننى قد حان حينى للاحاله .
واتركوا الى ذلك الكوب . فقد
طالماً أذهب عن قلبي الكمد .
لا يلامس بعد موتى شقة لا ينله بعد أن أقضى أحد ،
ورمى في اليم ذاك القدحا
واقضى عهد صباه وانمحي
لم يندق قطرة خمر بعدها وصحائها ولاياً ماصحاً .
وغدا والموت أشهى ما يروم
فهو يشقى قلبه الدامى الكلوم
والردى أقضى أمانى تمنس عيشه الدهر عذابٌ وهوم .

(تفتح خزانة الثياب لتضع ثوبها فتجد صندوق الحلى)

يا للعجب من أين أتى هذا الصندوق ، وقد أحكمتُ اغلاق الخزانة . انه لأمر
مُحجَّب . ليت شعرى ماذا بداخله ؟ أظن أحد الناس استعار من أمى قوداً وتركه
لدينا رهناً ؛ وأرى مفتاحاً صغيراً معلقاً به فلأفتح لأرى ما فيه .

رباه ! ما هذا الذى أراه ؟ انى طول عمرى ما شاهدت شيئاً كهذا ! هذه
الحلى يليق أن تلبسها أشرف النساء فى يوم عرسهن . ما أشد شوقى لمعرفة صاحبة
هذا الكنز الثمين ! عجباً لو تقلبت هذا القمد هل يلائمنى ؟

(تتزين بما فى الصندوق من الحلى وتقف أمام المرآة)

آه لو كان هذا القمط البديع لى . اذن لكان لى مظهر غير هذا المظهر . وماذا
ينفع الشباب والجمال حين يكون الجيد عاطلاً . والجهد عارياً من كل زينة . .
مكينة من لم يكن لها مثل هذه الحلى ! ان مدحها أحد أو أثنى على جمالها فهو
انما يتحسر عليها ، ولا عجب فما يجذب القلوب ؛ ولا يسحر الأبصار الا الذهب
واللامع والجوهر البراق . والويل لنا معشر الفقيرات المعوزات .

- ٩ -

متنزه

فاوست يتمشى وهو يفكر - ثم يدخل ابليس

ابليس

أقسم بالعشق المُدَّس ! وبالعناصر الجهنمية المخربة ! وباليق أعرف ما هو
أنكى وأنكر من هذه الاشياء حتى أسب وألعن كما اشتهى !

فاوست

ماذا جرى ؟ لقد اقلب كياناتك ومُسخت سحتتك ؛ وما رأيت طول عمرى
صورة أقبح من صورتك الآن

ابليس

كنت أود أن يخطفى الشيطان من هذا العالم لولا أنى أنا الشيطان !

فاوست

انك تهذى هذيان الجانين الكبار ؛ كأنما اختل دماغك وطار صوابك !

ابليس

تصور الكارثة التى نزلت !

الكنز الثمين الغالى الذى أهديناه لمرغريت بات الآن فى حوزة قيس افان
الأم لما تناولته بيدها ونظرت اليه داخلها الرعب ، وملأ قلبها الشك . وهى امرأة
حاسة الشم لديها قوية ؛ وأنها مُلصقة أبداً بكتاب الصلاة . وهى تشم بأنفها كل
ما تقع عليه عينها . لتعلم أظاهر هو أم نجس . فحين رأت الصنّيديق . أدنت منه
أنفها لتشمه ؛ فطلعت عند ذلك علم اليقين أنه ليس من الطهارة بمكان عظيم .
فقال لفتاتها : « يا ابنتى ! المال الحرام عذاب للروح وتدنيس للجسم ؛ ورأى أن
تُقرَّب هذا الكنز للعدراء الطاهرة . فتخرج من ورأه المنّ والسُّلوى

فلما سمعت مرغريت هذه العبارة قطبت قليلاً ؛ كأنما ارادت أن تُذكر أمها بأن الشيء ، إن كان هدية ، فهو مقبول على علاته ؛ وأن من يهدى مثل هذا الذخر لا يكون الا بمن امتلأ قلبه بالتقوى والايمان .

لم تبال الأم بنظرات البنت . وارسلت فاستدعت القسيس . فلما حضر وسمع القصة أعجبهته ؛ وظهر على وجهه السرور وقال : يا ابنتي هكذا يكون التدين والصلاح . ومن قاوم الشهوة وحارب المعصية نال الفوز والنجاح .

أما الكنييسة فلن يضيرها هذا . لأن لها معدة قوية ؛ ولم ابتلعت دياراً وأقطاراً وأكلت المالك بعد المالك ؛ فما اشتكت من التخمّة يوماً ولا من عسر الهضم الكنييسة وحدها يا ابنتي المزيّتين تستطيع أن تهضم المال الحرام

فاوست

هذا أمر شائع ، وكثير من اليهود والحكام قد استطاعوا هضم المال الحرام

البليس

بعد هذا تناول القسيس تلك العقود والخواتيم ورمى بها في جيبه بسكون كأنها أشياء تافهة حقيرة . ولم يبد على وجهه من الاهتمام أكثر مما لو كان الصندوق مملوئاً نقلاً . ثم وعدّها الأجر من عند الله . فتلقّتا هذا الوعد بكل خشوع وتقوى!

فاوست

ومرغريت ؟

البليس

استحوذ عليها الاضطراب فما تدرى أى شيء تصنع ؛ فهي تنفى الليل والنهار وهي تفكر حيناً في تلك الحلى النفيسة وأحياناً فيمن أتى بتلك الحلى .

فاوست

ان حزنها يؤلمنى جداً . فالتفت لها حلياً أخرى أحسن من الأولى . لأنك في المرة الأولى لم تأت بالكىء الكثير .

ابليس

أنت تحسب هذا الأمر العوبة هينة

فاوست

لا تطل الجدال . وافعل ما قلته لك ! فلتهد لها حلياً جديدة ثم تذهب بعد ذلك الى جارتها ! ولتكن شيطاناً ماهراً .

ابليس

ليكن ما تريد وسأفعل هذا كله عن طيب خاطر .

(يخرج فاوست)

ابليس

يا عجباً لهذا العاشق الابله ! يود أن ينف الشمس والقمر والنجوم جميعاً لو كان في هذا بعض تسلية لمعشوقته .

(١٠)

بيت الجارة «مارتا»

مارتا (وحدها)

مارتا

سامح الله زوجى على ما ارتكبه من السيئات نحوى ! أيجمل به وأنا زوجته
المخلصة الوفية ، أن ينادرنى فى هذه الدار وحدى ؛ أقضى السنين الطوال فى وحشة
وعذاب فريية اللهموم والشجون وهو ما برح يسبح فى مناكب الأرض ويتنقل
من بلد الى بلد . دون أن أخطر بباله لحظة . . . وماذا أجرت وقد كنت مشغوفة
حباً به وما اذكر انى أسأت اليه يوماً ما (تبكى)
ويلى ! أمله قد مات ! فن لى بشهادة تثبت وفاته .

(تدخل مرغريت)

مرغريت

سيدتى مارتا

مارتا

مرغريت ! ماذا جرى ؟

مرغريت

لا تكاد رجلاى أن تحملانى . قواى خائرة وقلبى مضطرب . أنى وجدت
صندوقاً آخر من خشب الآبنوس مملوءاً بالهدايا السنية والتحف البديعة و يفوق
الأول الف مرة .

مارتا

حذار أن تجبرى أمك هذه المرة لئلا تحمله الى القيس فيصنع به ما صنع
بالصندوق الأول .

مرغريت

آه ! أنظري ما أحلاها !

مارتا

(وهي تقلد مرغريت بعض الحلى) لله ما أسعدك من فتاة !

مرغريت

اسكني وبالله لا أقدر أن أظهرها للناس لا فى الطريق ولا فى الكنيسة

مارتا

تمالى إلى كلما سنحت لك الفرص ! وهنا — فى هذا المكاف الأيمن —
تتحلين بهذه الزينة الجميلة ؛ وتسيرين مُتَبَحِّثَةً أمام المرأة ؛ وفى هذا مايسر قلوبنا
ويشرح صدورنا ؛ ثم ان حانت لنا فرصة فى يوم عيد فأظهري للناس تلك الحلى
قليلا قليلا .. أولا تقلدين جيدك هذا العقد الصغير . ثم تُحلين اذنيك بهذا القرط
الدرى . ولن تعوزنا حجة نمنع بها أمك كي لا تدخل الريبة قلبها .

مرغريت

وهل تعلمين من أهدى لنا هذين الصندوقين ؟ إن قلبي مملوء قلقا واضطرابا لهذا
الأمر الخارج عن المألوف .

(يطرق الباب)

مرغريت

رباه ! أهذه أمي ؟

مارتا

(ناظرة من وراء الستر) لا أنه رجل اجنبى ! ادخل

(يدخل ابليس)

ابليس

التمس منكما الصفح عن جرائى إن كان فى وجودى ما يعكر صفاء اجتماعكما .

(يتراجع أمام مرغريت مظهراً كل تعظيم واجلال)

أردت السؤال عن سيدة مارتا شوردين

مارتا

أنا هى ! فهل لديك ما تقوله لى ؟

ابليس

(همساً لمارتا) أما وقد عرفتك فلا أكف بهذا اليوم لأنى أرى عندك زائرة

ذات حسب رفيع . فسأخبرنى على هذه المفرة ؛ وسأعود اليك بعد الظهر .

مارتا (بصوت عال)

أعلمت يا مرغريت أن هذا السيد يحسبك من بنات الاشراف ؟

مرغريت

هذا كرم منه وحسن ظن . وما أنا الا فتاة فقيرة ، وهذه الحلى ليست لى .

ابليس

واين تذهب الحلى بجانب هذا الالحظ القاتك والحسن القاتن . ما أبعدنى

الآن بوجودى هنا .

مارتا

لكنك لم تخبرنى أى شىء أتى بك ؟

ابليس

ليتني كنت قادراً أن أحمل إليك نبأ خيراً من الذي جئت به . لكن ما الذنب
لو تعلمين ذنبي . أن زوجك المرحوم توفاه الله وهو يقرئك السلام .

مارتا

مات ؟ هل ماتت تلك النفس الزكية ؟ ويلي قد مات زوجي فيا لتعسى !

مرغريت

لا تحزني أيتها العزيزة ولا تجزعي !

ابليس

وها كما القصة المحزنة .

مرغريت

انى أبغض الحياة من أجل هذه الأحزان ؛ ومن مثل هذا الرزء يقضى
على غمًا .

ابليس

كل صفاء يتقبه كدر . ورب عسر بعده اليسر .

مارتا

قص على حكاية موته .

ابليس

لقد دفن في بلدة بادوا . وهنا لك استراحت عظامه راحة أبدية . في بقعة
مباركة مطهرة في جوار القديس انطونيوس .

مارتا

ألم تحضر معك شيئاً آخر منه ؟

ابليس

أجل ! أحمل اليك رسالة جلييلة كلفني ابلاغها اياك . فهو يستحلفك أن
تسعى لدى القيس لكي يقرأ له ثلثمائة صلاة . وعدا هذا فان المسكين لم يترك
شيئاً قط .

مارتا

ماذا تقول ؟ أما أعطاك هدية توصلها الى ؟ ألم يترك لي تذكاراً أو حلية
أدخرها من بعده ؛ لعمرى ما هذا دأب الرجال . فان أحقر العال ليخترن مثل
هذا الشيء في حقيته ويحرص عليه الحرص كله . مفضلاً أن يموت جوعاً على
أن يفرط في حقوق زوجه .

ابليس

يمز على أيها السيدة الكريمة أن أرى حزنك وجزعك . لكنه لم يكن — علم
الله — من المبشرين . وقد ندم للمسكين أشد الندم على هفواته وزلاته . وتولاه الحزن
الشديد على جده العازر وطالعه للتكود .

مرغريت

واحر قلبي لبني الانسان البائسين ! سأصلى ألف مرة على روح ذلك المسكين

ابليس

أولى لك — وأنت ربة هذا الحسن الفتان — أن تبادري الى الزواج .

مرغريت

لا : هذا أمر غير ممكن بعد .

ابليس

ولم لا ؟ ان لم يكن حليلاً فليكن مؤقتاً خليلاً . ولعمرى انه لمن أكبر النعم أن
يضم انسان مثل هذا الجسم البديع بين ذراعيه .

مرغريت

ليس مثل هذا من عادة هذه البلاد .

ابليس

لكنه رغم هذا أمر كثير الحدوث

مارتا

أتمم القصة

ابليس

كنت بجانبه وهو على فراش الموت . وما كان فراشه القصر الا مزيجاً من
روث البهائم واضعاف من الحشيش العفن . فرحمه الله لقد مات كما يموت المسيحي
الصميم ؛ موقناً أن امامه حساباً عسيراً .

تذكر للكين وهو يحتضر أحبابه وأهله فألمته الذكري . وصاح بي : « انى
لأمت نفسي على ما قصرت في واجبي نحو زوجتي العزيزة . فتصمأ لي من شقي
بأس ! أن تذكر هذا الالهال يقتلني ألماً وندماً . فياويلي ان لم تكن زوجتي قد
ساحتني وعفت عني

مارتا

(باكية) ربه ! انى ساحتته وعفوت عنه منذ زمان

ابليس

ثم قال : « لكن يعلم الله أن زوجتي قد أذنبت الى أكثر مما اذنبت اليها »

مارتا

كذب واقترأ ! ياويله أيكذب وهو على باب القبر ؟

ابليس

إن لم يخطيء ظني فقد أصابه وهو في نزعات الموت شيء من الخرف

قال لى : « أنى قضيت حياتى فى جد وسعى لكى يتسنى لى أن آتيتها بالأطفال
ثم بالقوت . وتأتى على بعد هذا أن آكل لقمتى فى راحة وسلام . »

مارتا

وهل نسى أفراطى فى الحب واخلاصى البالغ حد النهاية . هل نسى أنه كان
يعذبى ويعينى فى الليل والنهار ؟

ابليس

لا . لى هذا لم يبرح من فكره لحظة .
وقد حدثنى قائلاً : « انى لما غادرت جزيرة مالطة كنت لا أفتك أدعو
لزوجتى ولأبنائى فى كل صلاة . وقد اسعدنا الجد . وبسم لنا الدهر . فصادفنا سفينة
تركية مشحونة بالذخائر الثمينة والكنوز الغالية فكانت لنا غنيمة باردة فاستولينا
عليها وأخذ كل ذى حق حقه . فنالى منها حظ وافر . »

مارتا

اصحیح ماذا ذكرت ؟ أتراه قد خبأ ذلك الكنز فى موضع ما ؟

ابليس

من يدري ما صنمت به المقادير . كان زوجك يحجب بلدة نابولى فريداً
غريباً فأحب فتاة حسناء كانت تصاحبه وترعى شئونته وأبدت له من المودة والحب
ما جعله يذكرها حتى الممات .

مارتا

تباً للجرم ! سرق مال ابنائه وجر عليهم الفقر والشقاء . وعرضهم للحاجة
القاتلة بملكه الشائن وعمله البلى .

ابليس

حسبه أنه قد مات . ولو كنت مكانك للبتت عليه الحداد عاماً كاملاً :

وبحثت في أثناء هذا العام عن عرس آخر .

مارتا

هيهات ! لن أجد في العالم زوجاً ثانياً يحاكي زوجي الأول . فقد كان عذب
الروح حسن الطباع ؛ وهل كان عيبه إلا أنه يحب السياحة في البلاد البعيدة ؛ ويكثر
من شرب الخمر ولعب القمار ومغازلة النساء الأجنيات .

ابليس

أحب بهذا الطبع لو كان صاحبه يفض الطرف عنك كما كنت تقضين النظر
عنه . ولو كنت ترضين الآن مثل هذا الزوج لكنت أول الخاطبين

مارتا

بالله أتمرح أم تقول الجذ ؟

ابليس

(لنفسه) لم يبق إلا أن أغادر هذه الدار . فلما تريد حتى الشيطان أن يتقيد
بكلمة قالها .

(ملتفتاً الى مرغريت) وأنت يا ابنتي كيف حال قلبك ؟

مرغريت

ماذا تعني ايها السيد !

ابليس

(لنفسه) ما أظهر هذه النفس وما أطيها

(بصوت عال) في رعاية الله ياسيدي !

مرغريت

في رعاية الله .

مارتا

لكن قل لى قبل أن تذهب ! أنا لا بد لى من الحصول على شهادة مكتوبة
تنبئ عن اليوم الذى مات فيه زوجى والمكان الذى دفن فيه . فأنى امرأة تحب النظام
والترتيب فى كل شئ . وأريد أن ينشر نبأ وفاته فى الصحيفة الأسبوعية .

ويحق لك هذا أيتها السيدة . وسأتى برفيق لى شهد معى وفاة زوجك —
وسنتقدم بالشهادة أمام القاضى . وفى شهادة اثنين جلاء للشك وإظهار للحقيقة .

مارتا

إذن أحضره هنا .

ابليس

وهل نراك هنا أيتها الحسناء ؟ إن صديقى فتى ظريف قد طاف أنحاء العالم ؛ وهو
يبدى لكل فتاة منتهى الأدب والالطف .

مرغريت

انى أحمر خجلاً أمامك أيها السيد .

ابليس

مثلك لن تحمر خجلاً أمام ملوك الارض جميعاً .

مارتا

سوف نتفطرك كلانا هذا اللساء بالحديقة التى خلف منزلى .

(١١)

في الطريق

(فاوست والبليس)

فاوست

هل قُنيَ الأمر على ما نشتهي ؟

البليس

حبذا جرة غرامك المشتعلة ! عما قليل تسمى مرغريت في حوزتك . واليوم
ستراها في بيت جارتها مارتا : تلك المرأة التي ما خلقت الا لتكون قوادة . لكنها
تطالبنا بشيء

فاوست

ماجزاء الاحسان الا الاحسان .

البليس

تطلب منا أن نشهد أن زوجها المرحوم قد انتقل من العالم الفاني ونوى في
قبره للقدس ببلدة بادوا

فاوست

فكرة حسنة ؛ لكن لا بد لنا أولا أن ناسفر الى تلك البلدة

البليس

يا لهذه السذاجة ! الأمر أيسر بكثير من هذا . فإليك الا أن تؤدي الشهادة
من غير أن تعلم عن حقيقة هذا الأمر شيئا .

فاوست

إن لم يكن لديك رأى أحسن من هذا فقد فسد التدبير .

ابليس

يا لك من قديس ورع ! أهذه أول مرة في عمرك شهدت فيها زوراً واقتراء؟
ألم تكن تتكلم في سالف عمرك عن الاله الخالق وعن العالم وما انطوى عليه من
الأسرار . وعن الانسان وما يدور بفكره أو يحيش بصدرة
ألم تكن تعرّف هذا كله للناس وتصفه بكل جرأة ووثاقة . . . وأنت لو
راجعت ضميرك لحظة لرأيت أنك لاتعلم عن هذه الأمور أكثر مما تعلم عن وفاة
صاحبنا زوج مارتا

فاوست

انك كنت وما زلت أ كذب الكاذبين وأ كبر اللذائين .

ابليس

أجل أنا وحدي الكذاب ! أما أنت حين تلقي غدا بمرغريت وتنصب لها
حبائك وتجذبها بحرك وحيلك وتقسّم لها أنك مشغوف بها جبا

فاوست

وهذا صدق لامية فيه

ابليس

أجل ثم تخلف بعد ذلك أنك لن تحوّل عن هواها مدى الدهر . وأن وفاءك
باق على مر السنين ، وحبك أبدي دائم وعاطفتك فوق كل عاطفة . فهذا أيضا كله
صدق لاريب فيه .

فاوست

دع عنك هذا ! أما إنني لأشعر بحب يتأجج في صدري وأحس عاطفة قد طفت
على فكري ولبي . . . وقد حرت كيف أسمي تلك العاطفة التي ملاكت قيادي

وسرت في لحي ودمي فلما أعتنى الحيلة ولم أجد فيما تعلمه من الألفاظ والعبارات كلمة
أنعت بها ذلك الالهيب الذي يتقد في جوانحي فوصفته بالأبدى الدائم السرمدي .
وهل هذا يشبه أكاذيبك وأباطيلك الشيطانية
ابليس

اذن أنا مصيب .

فاوست

لا تطل الجدال وأشفق على رثي . . . ما على من يريد الانتصار في جدال الا
أن يكون طويل اللسان والنفس . فإلم بنا . فقد سئمت المناقشة . وان أردت أن
يكون الحق لك فليكن .

(١٢)

في حديقة

مرغريت ممسكة بذراع فاوست - وخلفهما مارتا وابليس

وكلهم يسرون جيتة وذهابا

مرغريت

هيهات ! انى أعلم يقيناً أن هذا اللطف الذى تبديه نحوى وهذا التواضع
والتنازل لمخاطبة مثلى ليس الا لتناهيك فى الكرم . . ومن عادة السامعين أنهم
يتلففون بكل من يلاقونه فى سبيلهم . وهيهات أن يكون لك أدنى تسلية فى
فتاة جاهلة مثلى .

فاوست

انى لأجد من التسلية والطرب فى النظرة الواحدة من طرفك وفى السكامة
الساحرة من ثغرك ما لا أجده فى حكمة العالم أجمع (يقبل يدها)

مرغريت

بالنت فى التلطف . . . أرضى أن تقبل هذه اليد على ما بها من الخشونة
والقبح ؟ وما من عمل شاق لم أعمله بيديّ هاتين ؛ ناهيك أن أمى شديدة التدقيق
والتفتير

(يمضيان الى ناحية أخرى)

مارتا

وأنت أيها السيد أما تنفك فى سفر ترحال .

الطيس

مكروه أخوك لا بطل . ان حرقنا الشاقة ومشغلنا الجمة لا تتركنا لحظة في
راحة وأمان . وكم من بلدٍ طيب يهواه القلب ؛ وترتاح له النفس ؛ أرغمنا جدنا
العائر على أن نتركه آسفين محزونين .

مارتا

ربما قدرتم أن تعملوا هذا في أيام الشباب وزمن الطيش . فتسيحون في العالم
وتتقنلون من بلد الى بلد . . أما اذا حان الحين وجاء الشيب والمهرم . ومات المسكين
من غير أن يتزوج فهذا هو الشقاء الذي ليس وراءه شقاء

الطيس

صدقت وأنا كلما أبصرت هذه العقبى استولى على رعب شديد .

مارتا

اذن لماذا لا تحطاط من الآن قبل أن تفوت الفرصة
(يذهبان الى الناحية الأخرى)

مرغريت

البعيد عن العين بعيد عن القلب . وان منعك أدبك الجَمُّ عن أن تقر بهذا ؛
وعما قليل تلتقي بأقرانك وأصحابك . ومن هم أكثر منى ذكاءً وعلماً . .

فاوست

ثقى أيتها الحبيبة أن ماتسميه الناس ذكاءً وعلماً ليس في الغالب الا
غروراً وحمقاً .

مرغريت

أصحيح ما تقول ؟

فاوست

ليت هذه السذاجة الطاهرة تبقى أبداً جاهلة بنفسها وبقدرها الأسنى ! اللهم

إن صفة الاستكانة والضعف هي أعلى وأغلى ما وهبته الطبيعة الحكيمة لبني الانسان.

مرغريت

عساك تذكريني وتفكر فيّ من حين الى حين .. أما أنا فلديّ للتفكير فيك
ساعات طوال ..

فاوست

أ كثيرأ ما تكونين وحيدة من غير رفيق ولا أنيس ؟

مرغريت

ان دارنا، على صفرها، نحتاج الى الكثير من التمهّد والعناية. وليست لنا خادم
تساعدني . فتراني لا أفك أعمل وأدب وأجرى ههنا وههنا في الصباح والمساء ؛
وأُمى كثيرة التدقيق والتفتير ، وطاعتها فرض . ومع هذا فلسنا بحاجة شديدة الى
الاقتصاد والتشف في المعيشة . وفي قدرتنا أن نميش في سمة أكثر من غيرنا .
فان أبى قد ترك لنا إرثا حسنا ودارا صغيرة في ظاهر المدينة تحف بها حديقة
جميلة ...

على أتى الآن في راحة أكثر من قبل فأخى انتظم في الجنديّة وشقيقتي
الصغرى تُوفيت . وبرغم ما كانت تسبب لى من النصبّ والعناء أُنخى لورجست
الى وعادت الى تعذيبى من جديد . فلقد كانت قرة عين لى .

فاوست

لئن كانت تشابهك فهى — ولا ريب — ملكّ من أظهر الملائكة

مرغريت

لقد توليت أمر تربيتها من يوم ولادتها: فنشأت على حبى والتعلق بى .
وكانت ولادتها بعد موت أبى بقليل . وأُمى حينذاك سقيمة قد اشتد بها المرض
حتى يُسنا من شفائها . الى أن أنعم الله وزال عنها الضر شيئا فشيئا . فكانت من

الضعف بحيث لم تقدر على الارضاع . فافتردت أنا بتعهد الطفلة ورعايتها ؟ فكنت أسقيها اللبن ممزوجا بالماء ؟ وكنت ألاعبها وحدي وأداعبها . وأحملها بين ذراعى حيناً وفي حجرى حيناً ، حتى نمت وترعرعت .

فاوست

فكانت لك في هذا السعادة الكبرى .

مرغريت

أجل . وإن لم يخل الأمر من بعض التعب والمشقة . فقد كان مهدها بجانب فراشي . فإن أنت بأقل حركة انتبهت من نومي وانصرفت اليها لأرى أى شئ . تحتاجه . فحيناً كنت أسقيها اللبن وحيناً كنت أرقدها بجانبى . فإن لم تكنت اضطررت للانهوض من مضجعى فأحملها بين ذراعى وأرقص بها في الغرفة حتى تسكن وتهدأ .

ثم لا بد لي بعد هذا من التفكير لفصل الثياب والذهاب بعد ذلك الى السوق لشراء حاجات البيت . ثم أعود فأنهمك في تأدية أعمال المنزل . وهكذا تمضي الايام تباعاً . ما أشبه الليلة بالبارحة .. وجبذا لو كان للانسان الجلد دائماً على تحمل كل هذا . . على أنه بعد التعب والجهد يحلو للمرء طعامه ويدرك لذة الراحة .
(ينصرفان الى الناحية الأخرى)

مارتا

ما أشقى حظ النساء . وما أكثر ما يمانين اذ يحاولن ارشاد الرجل الأعزب الى السبيل الأقوم والطريق الأرشد .

ابليس

سهل على مثلك ارشادى وهدايتى الى ما هو خير وأمثل .

مارتا

اذن قل لى ! ألم تهتد بعد الى شىء ما ؟ ألم يرتبط قلبك بملاقة فى بلد من
البلاد ؟

ابليس

مازلت أذكر اللئال المشهور : الدار الفسيحة والزوجة اللليحة هما أئمن من
الدرو والذهب .

مارتا

لكنى أريد أن أسألك : هل انتهيت مرة فى عمرك ؟

ابليس

كنت محبوباً فى كل مكان ، مكرماً حيثما نزلت .

مارتا

ولكنى أردت أن أعرف ان كان قلبك لم يداخله هوئى قط ؟ هوئى حسنة
هزلا فصار جدا .

ابليس

أرى أن المزل مع السيدات من أكبر السيئات .

مارتا

أف ! انك لم تفهم ما عنيت .

ابليس

يسوءنى هذا جداً . لكننى فهمت ولا شك أنك من أطيب النساء قلباً
(يعضيان الى الناحية الأخرى)

فاوست

اذن قد عرّفتني أيها الملك الصغير بمجرد دخولي هذه الحديقة .

مرغريت

ألم تلاحظ أنني أغمضت عينيَّ حياءً اذ أبصرتك قادمًا

فاوست

وهل تصفحين عن تلك الجرأة والقعة اللتين دفعتاني الى مخاطبتك والتعرض
لك عند خروجك من الكنيسة ؟

مرغريت

لقد دهشت وحرّت في أمرى . ومثل هذا الأمر ما حدث لى من قبل . وما
من أحد يقدر أن يتهمنى بسوء ... فسألت نفسى : ليت شعرى كيف تجرأ أحد على
مخاطبتى وأنا سائرة في طريقى اللهم الا أن يكون فى مشيقى ومسلكى خفة وتهتك
حتى تجاسر ذلك الغريب وأقدم يريد العبث بى . وأقول لك الحق انى حين خطر
لى هذا الخاطر بت حاتقة على نفسى وشعلتُ بتأنيبها وتوبيخها عن لومك
أنت وتأنيبك .

فاوست

أيها العزيزة !

مرغريت

دعنى لحظة

(تنحنى فتقتطف أفجوانة ثم تنتزع وريقاتها الواحدة بعد الأخرى)

فاوست

ماذا تصنعين ؟ هل تجمعين باقة زهر ؟

مرغريت

لا ! ان هذا على سبيل اللهو واللعب

فاوست

وكيف هذا ؟

مرغريت

انتظر لثلاث ثغر منى

(تنزع وريقات الافجوانة واحدة واحدة وهى تهمس وتهمهم)

فاوست

بماذا تهمسين .

مرغريت

(بصوت مسموع وهى تنزع الوريقات) يحبنى ! لا يحبنى

فاوست

لله هذا الحيا السماوى البديع !

مرغريت

يحبنى ؛ لا يحبنى ؛ يحبنى ؛ لا يحبنى

(تنزع الورقة الأخيرة وتنب مسرورة)

يحبنى !

فاوست

أجل أيتها الحبيبة . فاعتبرى ما أبدته لك وريقات هذه الزهرة وحياً سماوياً
وفألا صادقا . فهل تهمين معنى هذا : انه يحبك وبهواك
(يمسك بكلتا يديها)

مرغريت

أرأني أرتعد .

فاوست

وعلام ترتعدين ؟ ليكن من نظرى اليك وامسا كى براحتيك مايفبك عما يعجز عن ذكره اللسان : لنسلم أنفسنا الى غرام شديد نحسه وننعم به . غرام يجب أن يبقى نعيمه الى الأبد . غرام لاحد له ولا نهاية . فان انتهاءه جزع قاتل وكمد ساحق . . . يجب ألا تكون له نهاية ولا يكون له آخر

(تضغط مرغريت على يديه ثم تتركه وتجري بسرعة . فيقف مفكراً لحظة ثم يتبعها)

مارتا (داخلة هي وابليس)

لقد خيم الظلام

ابليس

صدقت وأن وقت رواحتنا

مارتا

بودى أن تطول اقامتكما فى هذا البلد ؛ لولا أنه مكان ردى . فالناس هنا من ذاك الصنف الذى لا شغل له الا التجسس على الجيران ومراقبة حركاتهم وسكناتهم ؛ ثم يتحدث عنهم بما لم يعلوا .. ترى أين ذهب فتاننا وفتاتنا ؟

ابليس

هما كزوج القطا يمرحان هناك ويسرحان

مارتا

أراه يحبها كثيراً

ابليس

وهى تحبه . هكذا يدور الفلك .

(١٣)

كوخ صغير فى موضع آخر من الحديقة

(تدخل مرغريت الكوخ وتختبئ خلف الباب واضمة أصبها على نثرها وهى تنظر من الثقب)

مرغريت

ها هو آت !

فاوست

(داخلا) ويلك : أهكذا تعبثين بى ؟

(يرى مرغريت) أنت هنا ؟ (يقبلها)

مرغريت

(تماقنه وقبله ثانية) أحبك من صميم قلبى

(ابليس يفرع الباب)

فاوست (مضطرباً)

من الطارق ؟

ابليس

صديق

فاوست

حيوان أعجم

ابليس

أَذِنَ وقت الرجوع

مارتا (داخلة)

أجل أيها السيد لقد تأخرتما.

فاوست

هل لي أن أصاحبك إلى منزلك ؟

مرغريت

ستجىء أمى لتأخذنى معها . فاذهب أنت فى رعاية الله .

فاوست

ان كان لابد من الذهاب ؟ فأبقى فى حماية الله .

مارتا

تصحبك السلامة

مرغريت

الى الملتقى القريب .

(يخرج فاوست وابليس)

مرغريت

تباركت اللهم ! أى شىء فى العالم لم يحط به هذا الرجل الخطير علما ؟ وأنا أمامه
كالحجر الأصم لا أقدر على الكلام وأجيب عن كل سؤال بنعم ! ماذا يجيبه فى وما
أنا الافتاة جاهلة ساذجة .

(١٤)

غابة وغار

فاوست^(١)

أيها الروح الجليل ، الذى غمرنى بالهبات وأنالى كل مأسأته ! ما كان
عبثاً أن أرىتنى بحياك من قبل وسط شواظ من نار ، فقد أهدقت بى بعد ذلك
نعمك ومنحك . . جعلت هذا الكون لى ملُكا ، ووهبتى القدرة على التمتع
بطيباته والأحاطة بأسراره . وكشفت لى الغطاء عما انطوى فيه من العجائب ،
وكن فى أعماق صدره من البدائع الخفية . .

وعرضت أمام عيني جماهير المخلوقات فأطلتُ التحديق فيها ، وتعلمت كيف
أحبها وأحنو عليها . وكيف أعطف على اخوتي وذوى قرابى . تلك الأرواح
العديدة التى تسبح فى الماء وتحلق فى الهواء وتدب على أديم الترى ..

تعاليت أيها الروح ! كم جنبتني للمهلك ؛ وسلكت بى أسلم السالك . ولم
كشفت عني من غمة وأثرت لى السُّبُل . فان عصفت العواصف ، وأخذت الزواجع
تزار وتزجر ، فاجتثت دوحا من أصولها . وقذفت بها فوق الدوح الآخر فحطمتها
ومزقتها . وكان لسقوطها دوى يوزير يتردد صدها بين الجبال والوديان . انتقلتني أنت
من بين هذه الأخطار . وآويتني الى كهف أمين وركن ركين .

ثم كشفت لى الغطاء عن دخائل نفسى ، فبدا ليعينى ما كان كامنأ فى
صدرى من الأسرار والآيات الخفية .

ولقد أنظر الى البدر اللئير اذ يصعد فى السماء مرسلا الى العالم تلك الأشعة التى

(١) فى هذا المنظر يود فاوست الى طلب العزلة ، فهو لا يعيل الى القصر قليلا حتى تعود اليه
نزعته الى الخير . . وهو فى هذا المنظر يناجى الروح - روح الأرض - مناجاة لا يفسرها ماضى
القصة . . وربما كان سبب هذا ان المؤلف كان يريد أن يجعل للروح دوراً أكبر فى القصة . ثم
عدل عن هذه التية . . وبقيت قطع صغيرة تدل على ما كان يريد

تسكن الروح وتشرح الصدر . . هنالك تسبح الى من بين جلايد الصخر ومن بين الأحراش الرطبة أشباح فضية تمثل الأزمنة الغابرة ، فتهدى خبالى النائر وفكرى الملتج للمضطرب .

والآن أحس وأعلم أن ليس شئ كامل بمُتاح لبني الانسان . فانك أيها الروح تفضلت فصررتى بتلك السعادة ، ورفعتنى الى هذه المرتبة التى قربتنى من الآلهة وأدنتنى من مقامهم الأسى . لكنك ألزمتنى صحة ذلك الرفيق المذقوت فبت أرانى وباللأسف وليس لى عنه غنى . ولا أستطيع إبعاده عنى . . وانه ليقف بازائى ساخرأ منى واضعا من قدرى أمام نفسى . ولقد يفوه بالحكمة الواحدة فيفسد على كل ما منعتنى وأجزلت لى من الهبات . .

أثار فى نفسى الشهوات الخامدة . وأوقد فى قلبى نار عشق متأججة لتلك الصورة اللبحة . فأمسيت وما تنفك نفسى تتوق الى اللذات ؛ حتى اذا نالتها تارت تطلب سواها ، وتصبح هل من مزيد

(يدخل ابليس)

ابليس

أترأك قد قضيت وطرك من الحياة وبلغت كل ما تشتهيه ؟ لكن أما تظن انك على مر الزمان ستسام مثل هذه الحياة ؟ إنه لا بأس فى أن تجرب هذه الحال مرة ، لكن لا بد لك بعدها من السعى وراء شئ جديد

فاوست

وددت لو كان لك من شؤون هذه الدنيا ما يشغلك عنى وأنا فى أسعد أوقاى .

ابليس

لعمرى ليس بشاقٍ على أن أتركك وأمضى ان كنت تجرُّ في الحديث .
ولن تكون خسارتى جسيمة بترك رفيقٍ وقحٍ فظٍ أبله مثلك .

أنسيت أنك تكلفنى من العناء والنصب ما يشغلنى آناء الليل وأطراف النهار
ثم أراك بعد ذلك وقد اقلبت سحتك ، واستحال على المرء أن يعرف أى شىء
رضيك وأى شىء يفضيك

فاوست

تلك لهجته الصادقة ! يريد منى أن أشكره على تعذيبه ومضايقته لى .

ابليس

ويك يا ليل التراب ، أى عيش كنت تعيشه من غيرى ؟ ألم أنقذك ، ولو
الى حين ، من وساوسك وأوهامك ؛ ألم أكبح لك جماح خيالك الكثير الشطط ؟
ولولاي لكنت فارقت هذه الكرة الأرضية منذ زمان

ماذا يمجبك من الثواء وسط هذه الكهوف والأحجار ، كأنك البومة فى
الوحشة والوحدة ؟ أترى أن تعيش كالسحفاة فتسكن وسط الحشائش وتمتص غذاءك
من الطحلب والطين ؟ ... يالها من تسلية حلوة جميلة ! لعمرى أن روح الدكتور
لم يزل بعد فى حسدك !

فاوست

مثلك لا يدرك أى قوة جديدة أكتسب من تجوالى فى هذه الأماكن
القفرة ولو كنت تدركها لأبث عليك شيطانيتك ان تركنى أمتع بها

ابليس

أما انها للذة سماوية جليلة : أن ترقد فوق الصخور ملتحفا سواد الليل ، تتساقط عليك قطرات الندى ! ثم تمد ذراعيك لتعتنق بهما الأرض والسماء . وتنتفخ وتتعاظم حتى تحبب أنك صرت ربا من الأرباب ، ثم تنغذ الى لب الأرض وباطنها . وتحس ان صدرك قد وسع العالم أجمع واحتوى كل ماصنه الخالق في ستة أيام . .. ثم ترتقى بك كبرياؤك فتشعر بلذات لا توجد الا في مخيلتك . وسرعان ماتفيض روحك وتسرى في سائر الكائنات فتحس أنك قد بلغت أقصى مراتب السعادة ..

ثم تختم هذا الالهام السماوى (يعمل بيده اشارة غير حسنة) بالأمر الذى لا يصح أن أفوه به .

فاوست

اخساً ! قبحا لك .

ابليس

أنت تأنف بالطبع من ذكر هذه الأشياء . ويحق لك ان تستقبحها وتقول لى اخساً ! يجب علينا ألا نذكر لنوى الآذان العفيفة تلك الأمور التى تشبهها نفوسهم العفيفة !

والخلاصة : اننى لا أريد أن احرمك لذة هذا الانزواء من آن لآن لكى تخدع نفسك وتقرر بها كما تشاء ؛ لكننى اخالك هذه المرة قد بلغت الغاية ولئن دام لك مثل هذا العيش فانه سأتفك ولا شك الى الجنون او الى الرعب والفرع ...

فحسبك وارجع عن هذا . واذكر أن فى المدينة حبيبتك ، التى أمست حليفة

الكمد والوجد ؛ وقد بات ذكرك لا يبرح خاطرها بعد أن تيمها بك وامتلأ قلبها
غراما بك .

بالامس كان قلبك يطفح حبا وهياما .. وسيل غرامك قد طما وعلا كما تفيض
الجدول إثر ذوب الجليد . ففاض الحب من قلبك الى قلبها حتى أمسى فؤادها مفعما .
وكأس غرامها مترعة ؟ وهأنذا اليوم قد نصب معين هواك

فياليت شعري أليس الأجل بك أيها اللولى ! بدلا من هذا العظم والتعظيم
بين الكهوف والغابات أن تكافئ تلك الفتاة على حبها بمثله وتجاوز الجميل بالجميل ؟
لقد باتت وساعات وحدتها طوال . فهي تقف لدى النافذة ترقب السحب
وهي تعدو في السماء مبتعدة الى ما وراء أسوار المدينة ... ثم تحاول أن تخفف آلامها
بأنشودة تغنيها فلا يزداد صدرها الا حرجا

وهكذا تقضى أياما طوالا وليالى أطول ما بين سرور قصير للدى وحزن طويل
الأمد . وبكاء كاد ألا يترك في ما قىها قطرة .. وهدوء وسكون ظاهرين من وراءهما
حب مضى وهوى مبرح

فاوست

ويك أيها الحية الرقطاء !

ابليس

(لنفسه) ها قد بت في قبضة يدي

فاوست

اخساً لها اللعين ! ولا تذكر هذه الحسناء أمامي ! احذر أن تثير حواسي الشرقة
على الجنون . وتهيج في الرغبة الى ذلك الجسد الغض

ابليس

اذن كيف التدبير؟ انها باتت تحبك قد هربت وهجرتها . ويوشك ظننها
أن يكون صدقا .

فاوست

أنا منها قريب وأن بعد بيننا للزار . ولن يرح ذكرها من خاطري أبداً . .
ألا إني لأحسد جسمَ اللولَى حين تلمسه شفتاها . (١)

ابليس

إي وأنيك ! وأنا طالما حسدتك على هاتين الوردتين الناضرتين .

فاوست

اخأ أيها القواد !

ابليس

حسناً ! انك تسبني وأنا لايسعني الا أن أضحك منك . ياسبحان الله ! أتسب
المهنة الشريفة التي لا تعادها مهنة؟ ونسيت أن الله قد خلق الذكر والأنثى :
أرى الحزن قد أخذ منك كل مأخذ حتى بت تتوهم أن ذهابك لثقا، جيبيتك
كذهابك الى القبر .

ابليس

انى لأجد بين ذراعيها نعيم السماء وعلى صدرها حرارة الحياة . لكننى برغم
هذا أحس ماهى فيه من بلاء وعذاب .

ياويل . لقد أصبحت ذلك الشريد الطريد ، بل ذلك الوحش البشع الذى
لاراحة له فى الأرض ولا مأرب . والذى غدا مثل السيل الجارف يتدفق من صخر
الى صخر مندفعاً بقوة الى هاوية سحيقة !

(١) إشارة الى غمار من شاعر المسيحية وجسم اللولوى هو الحيز القدس

كانت عني بمعزل ، عائشة وسط جدران كوخ صغير قد انحصرت فيه آمالها
وآلامها . فكأنما هي في عالم صغير محدود . . فجئت أنا الذي حل به سخط الآلهة
ولم يكفني أن مزقت الجنادل وحطمت الصخور . فلم أرض حتى قدفت بها على
تلك البائسة قدمرتُ بناء معانها !

فيا أيها الجحيم ! ما كان أغناك عن مثل هذا القربان !
أيها الشيطان أغنيّ على تقصير أمد هذا الشقاء وإن كان نزول البلاء ضربة
لازم فلينزول سريعاً ! ولتحل بي أنا أيضاً تلك الكارثة التي ستزل بها حتى يُقضى
علينا جميعاً .

ابليس

ها قد اشتعلت نارك ثانياً وغلت مراجلك ! أليس الأولى بك أيها الأحق أن
تسارع الى منزلها وتأخذ في ملاطفتها وتليتها . . يا عجباً لك ! أكلعاجز مخيخك
هذا عن التدبير ظننت أن الطريق قد انسدت والحيل قد نفدت ؟ وهل العيش
الا لا جرىء الباسل ؟

انك قد أصبحت نصف شيطان . وأنا لا أجد في العالم شيئاً أسمح منظرأ من
شيطان يدركه اليأس والجزع .

(١٥)

حجرة مرغريت (مرغريت جالسة تفزل)

مرغريت (١)

أنا - صبحى ومساى
فى عذاب وبلاء،
واعنائى ! واشقائى !
هل لدائى من دواء ؟

كيف لا يشتدّ خطبى
كيف لا يزداد كربى
كيف لا يحزن قلبى
وحبيب القالب ناء ؟

بان صفو العيش عنى
قرح التسهيد جفى ؛
لم يسكن نارَ حزنى
دمعُ عيني وبكائى

قد نيا عنى الرقادُ
وبرى جسمى السهاد
آه ! قد طال البعاد
وشقائى فى اللقاء.

فقی یسبح دهری
ویرینی وجه بدری
قد أنلّ الحبُّ فکری
والهوى أغفل داء..

أو ما يدنو الحبيب
فأرى العيش يطيب؟
الهوى أمر عجيب
منه سقى ودوائى.

ما أحیلاه إذا ما
ثمره أبدی ابتساما !
قد حکی البدر التماما
فی سناء وبهاء

آه لو أشفی بلثمة
منه أو أخطى بضمة !
ثم يقضى الدهر حكمة
بهلاكی وفنائى.

(١٦)

حديقة مارتا^(١)

مرغريت

عدّنى يا هنرى !

فاوست

كأنّ ما أقدر عليه !

مرغريت

قل لى ما رأيك فى البيانة ؟ لست أنكر أنك من أطيب الناس وأحسنهم .
لكنى أخشى أن تكون قليل الايمان .

فاوست

دعنى هذا يا حبيبتى ! أنت ترفنى متبها بك ؛ أود أن أبذل من أجل حبك
لحى ودمى . وما أريد لعمري أن أسلب أحدا دينه ومعتقده .

مرغريت

هذا خطأ ! يجب على الانسان أن يؤمن بالدين !

فاوست

يجب ؟

مرغريت

ليت لى عليك بض النفوذ ؛ اذن لجلتلك تعظم الشعائر الدينية وتبجلها .

(١) فى هذا النظر حاول « غوته » أن يكشف قليلا عن معتقده الدينى ولعل بعض ما جاء فيه هو من تجاربه الشخصية .

فاوست

أنا أبحلها.

مرغريت

لكن من غير حية ولا غيرة ؛ وعهدك بالاعتراف والعلافة بعيد .
قل لى : هل تعتقد وتؤمن بالله ؟

فاوست

أيتها الحبيبة ! من ذا الذى يستطيع أن تبلغ به الجراءة والقحة أن يقول « أنا
اعتقد بالله » .. ولئن سألت القساوسة والحكام ، فما يكون جوابهم الا عبارات مبتورة
غامضة كأنها ازدراء بالسائل وسخرية منه .

مرغريت

اذن فأنت لا تؤمن بالله ؟

فاوست

لا تسئى فهم أقوالى أيتها الحبيبة : أى الناس يقدر أن ينطق باسمه؟ وأيه يستطيع
أن يقول : « أنا لا أؤمن به » . وأى الورى يحس ويبصر ، ويسمع ويعى ؛ ثم يجرو
أن يقول : « أنا لا أؤمن به » ؟ ... ذلك القابض على كل شىء والممسك كل شىء ؟
أليس هو الممسك لى ولك ولنفسه ! أما تنظرين الى السماء كيف رفعت والى الارض
كيف سطحت ؟ ... والى هذه النجوم الزهر تسبح فى السماء ، مرسله ضياءها الابدى
المحبوب ؟ ... ثم اذا أطلت التحديق فى عينيك فأرئى اليك وتنظرين الى ... ثم
لو تأملت فيما تحسنته من مختلف الشعور وما يخامر فكرك من الخواطر والظنون
وما يحيط بك من الاسرار الابدية العديدة ؛ وهى حيناً تنحى وحيناً تظهر ؛ وطوراً
هى جليلة واضحة وطوراً مبهمه غامضة فإن هذا كله فاملئ قلبك حتى يطفح
بتلك السعادة ، ويستنير بذلك النور . وعندئذ فانتسمة كما تسأين ، ولتدعيه بما يحلو

لك من الأسماء : السعادة أو القلب أو الحب أو الرب .
أما أنا فما له اسم عندى . وكل همّى أن أحبه واستشعره ... فالشعور هو كل
شئ . . . وما الاسم الا صدى لا طائل تحته . أو غمام يستر عن أبقارنا محيا
الشمس البديع .

مرغريت

هذا كله حسن وجميل ، ويكاد أن لا يختلف عما يقوله القيسى الا فى طريقة
التعبير .

فاوست

هذا ما يقال فى كل أرض وتحت كل سماء . هذا ما يحسه كل قلب ويخطر بكل
فكر . ولكل لغة يؤدى بها مقصده . فلم لا تكون لى لغة أيقن بها عن قصدى
أسوة بالآخرين ؟

مرغريت

حين أسمع كلامك يخيل الى أن ليس فى كلامك بأس . لكنى مازلت قلّة
لانى أرى قدمك فى المسيحية غير راسخة .

فاوست

ولم أيها الطفلة العزيزة ؟

مرغريت

انى لأتألم أشد الألم كلما رأيتك فى صحبة ذلك الرجل !

فاوست

ومن تعنين ؟

مرغريت

ذلك المخلوق الذى يصحبك فى غدواتك وروحاناتك ؛ أرانى أبغضه كل

البغض : وما أَلِيتُ في حياتي لشيءٍ ألى لرؤية وجهه الكريم .

فاوست

أيها الطفلة المزيّنة لا تخافيه .

مرغريت

انى وان كنت لا أبغض أحداً من الناس ؛ غير انى لا أكاد أبصر هذا
الرجل حتى يغلى الدم فى عروقى . وعلى شدة اشتياقى لرؤيتك فانى أنفر منه وتَأَلَّمُ
عينى لمراه . لهذا ترانى أعده من السفلة الاشقياء .
ويعفو الله عني . ان كان أخطأ ظنى

فاوست

لا بد أن يكون فى العالم أناس لا يسرك مرآهم .

مرغريت

أنى لأكره أن أعيش مع مثله : ولو تراه اذ يدخل من الباب وعلى وجهه
تارةً علائم السخرية والازدراء ، وطوراً يعاوجهه المبوس والتقطيب . فمن الواضح
الجلي أنه لا يأبه لأمر . وكأنما كُتِبَ على جبينه أنه ليس أهلاً للحب ولا للثقة .
وليس بمن تدخل الرحمة فؤادهم . وبقدر سرورى وانسراح صدرى للقائك وعناقك
أحزن ويضيق صدرى حين أراه .

فاوست

لله أنت من ملكٍ ناقب النظر !

مرغريت

لقد بلغ من بغضى له أنى لورأيته قادماً علينا ملاّ الرعب قلبى حتى ليخيل الى

انى لم أعد أحبك أنت أيضاً .

وكي حاولت أن أصلى وهو موجود فلا أستطيع ؛ فيزداد غيظى منه وحنق عليه . وأعجب كيف لا تحس أنت مثل الذى أحبه .

فاوست

أنت قد أشرب قلبك بفضه

مرغريت

والآن لا بدلى من العوده .

فاوست

أما أستطيع أن اجتمع واياك سويعه فى هدوء وصفاء . فأسند صدرى الى صدرك وروحي الى روحك ؟

مرغريت

لو كنت أسكن وحدى . لجلتلك تزورنى هذا المساء لكن أرى تنام معى ؛ وهى ان رقدت فسرعان ما تنيقظ ؛ ولو صادفتنا معا لكان فى ذلك شقائى وهلاكى .

فاوست

الخطب يسير ! دونك هذه الزجاجة فضعى منها قطرتين أو ثلاثة فى شرابها ترقد بعدها رقاداً هنيئاً .

مرغريت

انى أفعل من أجلك كل شئ ؛ وعسى ألا يصيب أذى من جرأه هذا أى ضرر !

فاوست

وهل كنت أراضه لو كان فيه ما يضرها ؟

مرغريت

انى كلما نظرت اليك لا أعرف أى قوة تجعلى طوعاً لارادتك؛ وقد ضحيت
من أجلك كل شئ. حتى لم أعد أجد ما أفعل من أجل حبك
(تخرج)

(يدخل ابليس)

ابليس

هل ذهبت الثرارة ؟

فاوست

أعدت الى التجسس ؟

ابليس

سمعت كل شئ . ورأيتك أيها الأستاذ وأنت واقف أمامها موقف التلميذ .
وهى تحيرك بأسئلتها الدقيقة . ولعل هذا قد أفادك .
البنات يُمهنَّ جداً أن يعرفن ان كان الرجل تقياً ومطيئاً لأوامر الدين .
ويقلن فى أنفسهن : إن يطأطىء رأسه للدين يطأطىء رأسه لنا !

فاوست

تباً لك ولما يخطر بخاطرك الجهنمى ! ألا ترى ويحك أن تلك الروح الزكية قد
امتلات بالايمان وترى فيه وحده أقصى السعادة؛ فتألم أشد الألم اذ ترى من تحبه
عارياً من التقوى والايمان ؟

ابليس

أنت أيها الرجل الشهوانى الجليل أصبحت تتنادك طفلة من خطام أنفك .

فاوست .

اخاً يا سليل النار والادنس !

ابليس

أرأيت كذلك ما لها من قوة الفراسة ؟ . فهي في حضرتي تحس شيئاً لا تعرف
ما هو ، وترى أن من وراء قناعي هذا أمراً خفياً .. وهي تظن رغم هذا انى عبقرى ؛
بل انى ربما كنت الشيطان بينه . . .
والآن فى هذه الليلة . . .

فاوست

هذا أمر لا يعينك

ابليس

بل لى فيه من السرور نصيب .

(١٧)

لدى البر

مرغريت وليزا تستقيان ويد كل منهما جرة

ليزا

هل أتاكِ حديث (بار بارا) وما فعلت ؟

مرغريت

لا ! لم يبلغ مسمي عنها شيء . وأنا قلما اختلط بالناس .

ليزا

اليوم أنبأتني بأمرها (سيبيل) . لقد قضى الأمر ؛ وسقطت الى الهاوية بعد
أن كانت تشمخ علينا بأشها تيتها وغرورا .

مرغريت

ولكن ماذا حدث ؟

ليزا

أُمسّت والطعام الذي تأكله يغذي اثنين !

مرغريت

رباه !

ليزا

لها لقيت جزءا ما كسبت يداها . . ألم تكن تكثر العدو والرواح مع ذلك

الفتى ؛ فيغشيان كل مكان ، ويرقصان فى كل ناد ؛ وكانت سباقة الى كل ملهى
وملعب . أبداً تريد أن تكون الأولى . . . ولطالما كان يتعجب اليها بأطباق الحلوى
وكؤوس الخمر . . . وهكذا لب الغرور بقلبيها وغدت تحسب نفسها من الغوانى
الحسان ؛ وباتت من القحة والضعة بحيث لم تكن تستحي أن تقبل منه الهدية إثر
الهدية . . . ثم كان قبيل وتجميش . ثم انشئت وقد غادرته الزهرةُ البانعة .

مرغريت

واها للمسكينة !

ليزا

أو تهزك عليها عاطفة رحمة ؟ حين يحن الليل تجلس كل فتاة مثلى ومثلك الى
مفرطها ولا تسمح لنا الأم أن نقادر الدار . . أما هي فكانت تقضى الليالى مختلية
بعزيزها ؛ يجلسان على المقاعد فى الطرق المظلمة لا يكثران لمراً الساعات الطوال .
والآن فلتنزع عنها ثوب الكبر والغرور ! ولتبادر الى الكنيسة مرتدية لباس الذل
والضراعة ؛ وهناك فلتكفر عن آثامها !

مرغريت

لكنه لا بد سَيَتَّخِذُهَا حليمة .

ليزا

اذن يكون من السذج البُله . وجدير بشاب مثله ان يجد فى فسيح الارض
مُضْطَرَباً ومجالاً : ولقد علمت انه لاذ بالفرار

مرغريت

لعمري لقد أساء صنماً

ليزا

وهي أنه تسنى لها الزواج به ! فلن تزداد حالها إلا سوءاً ؛ فهو لا ، شباب
القرية قد آلوا على أنفسهم لِيَمَزَّجَنَّ الأكليل عن رأسها . وَلِيَنْهَرُنَّ التبن على
باب دارها^(١)

(تخرج ليزا)

مرغريت

(وحدها وهي تنأهب للمودة)

يا ولي ! كيف ساغ لي في سالف عمرى أن أبدى السخط والغيظ من كل فتاة
مسكينة زلت بها القدم ! وكنت لا أجد من الألفاظ ما به أدين مبلغ حنقى وكرهى
لما يرتكبه الناس من الأوزار . كان منظر الأثم يبدو لعيني أسود حالكا كريها
وكنت أنزّه نفسى عن السقوط لمثل هذا الدرك الأسفل .

واليوم أمسيت يا لتعصى . وأنا الرذيلة بعينها والامم مجسما . . .
ولكن رباه رحاك ! ألم يدفعنى الى كل ذلك دافع جميل ؟ . . . دافع عذب
لدي . . .

(١) هذه عادة قديمة في بعض جهات ألمانيا على سبيل التضمير بمن لم تحتفظ بعافها قبل الزواج

(١٨)

عند سور المدينة

في إحدى زوايا السور — في شبه محراب — تمثال للعذراء الحزينة (١) Mater Dolorosa
وامام التمثال 'وانى للزهر'

(مرعريت تضع أزهاراً في الآنية وتناجي العذراء)

رُحماك عطفاً ! وارثى لحالى !

قد هدء ركنى صرفُ الليالى

فألهى مهجتي عزاء وأتقذيني من الوبال !

قد ذقت قدماً مرّاً الخطوب

كم من شقاء ومن كرب !

عانيت رزءاً وأى رزء اذ فتكوا بابنك الحبيب .

عرفت ماذا طعم المصوم

وكيف تبلى جسم السليم

هبي لقلبي الكليم نصراً من قلبك للشفق الرحيم !

يا ويل نفسى لما رمانى

صرف الليالى وما ابتلانى !

عذراء ! رحماك أتقذيني ! فأنت أدري بما أعانى .

(١) هو تمثال يمثل العذراء ناظرة الى المسيح وهو مصلوب . وهو تمثال معروف شائع في البلاد الكاثوليكية

يا طول حزنى ويا كربي!
ما بين صدرى وبين جنى
أحس شيئاً . واهر وجدى ! قد ضل عقى وجن لى .

قرحت جنى من النحيب
وليس يطفى جوى الالهيب
وكم سقيت الازهار هذى من مدمعى السبل الحبيب

أقضى الالى بلا رقاد
كأن فرشى من القناد
رحماك ! إني أقضى حياتى حليفة النوح والسهاد .

أنت ملادى فاقذبنى
من البلايا وادركينى
المار والموت أحذا بى رحماك رحماك خلصينى !

(١٩)

فى ظلام الليل

أمام منزل مرغريت . الجندى فالتين شقيق مرغريت

فالتين

وعلى عليك يا مرغريت ! لقد كنت لى بالأمس باعث فخار وشرف، وكنت أرفع رأسى تيهاً بك واعجاباً .

لمنى على العهد الماضى ! اذ أجلس وأصحابى حول مائدة الشراب ؛ مصفياً لأحاديثهم وقصصهم . فيملاً كل منهم ماضيه فخراً ، مجدداً الفتاة التى يمتُّ إليها بسبب؛ فيرفع من ذكرها ، ويعلى من قدرها . ثم يتناول الكأس مترعة فيشرب نخبها وقلبه مغممٌ سروراً وزهواً

كنت أنظر اليهم ساكناً هادئاً ، متكئاً على ذراعى أعبت بلحقيق متبسماً ، حتى اذا انتهوا من قصصهم ومن تيههم وفخرهم ، تناوأت اكبر الأقداح فأترعته رحيقاً وقلت لهم : « أنتم وما جعل لكم ، ولكل حظه ونصيبه . لكنى انشدك الصدق هل فى البلاد كلها فتاة تعادل مرغريت اخلاقاً وطهرأ ؟ بل هل فى البلاد من تليق لأن تقدم لها قدح الماء ؟ »

كنت اذا القيت عليهم هذا السؤال أخرسيت ألسنة المادحين والفاخرين ؛ وقال الآخرون : « انه لصادق ؛ فهل زين نساء العالمين » . . .

كان هذا شأنى بالأمس . أما اليوم فاولعنى بأن أنتزع شعرى من جذوره وأحطم رأسى ضرباً فى الصخر من هول ما أسمعه من وخز للام وقسوة التأنيب وما يرمينى به أقرانى من أليم التهم — إن تصريحاً أو تلميحاً — وأنا جالس بينهم انصيب عرقاً كائى مجرم أليم .

ولعمري ما أقدرني على مقاتلتهم وقتلهم ! ولكن ما أعجزني عن تكذيبهم
وتفنيد مزاعمهم !

أرى شعباً قديماً يسير الهويناء . ان صدق غلى فهما اثنان ؛ ولئن يكن هو
احدهما فبأقضى عليه اقضاء الساعة ولن يبادر هذا المكان حياً .

(يدخل فاوست وابليس)

فاوست

أنظر الى ذلك النور الضئيل المنبعث من نافذة اللبد ! انه لا يلبث حتى ينمحي
ويتلاشى في ظلام الليل الدامس . واني لكذلك أشعر كأن النور الذي في صدري
قد طمعت عليه ظلمات بعضها فوق بعض .

ابليس

أما أنا فأشعر كأنني هيرٌ رقيق العواطف . أنسلق سُلَّم الحريق ثم أزحف على
الجدران بصمت وسكون ؛ وأعد نفسي مع هذا كله من اهل الفضل والفضيلة ، لا عيب
في الا الشئ القليل من خلق الاصوص والنذر اليسير من عبادة الشهوات
وهذا كله مما يبعث في نفسي ذكرى ليلية (والبورغ) ، التي نحتفل بإحيائها
بعد غد : وهي الليلة التي يطيب فيها السهر حقاً

فاوست

ولكن ما خطب ذلك الكنز النفيس الذي أبصرته منذ حين فرأيت له بريقا
شديداً ؟ أليس الأولى بنا ان نبادر الى فتحه ؟

ابليس

لنعم بالك سلفاً ، ولتقر عينك . فلقد نظرت حديثاً في ذلك الكنز فرأيت ملائكة
بالدناير

فاوست

اهذا كل ما هنالك ؟ اليس فيه حلية او خاتم فاقدمه لأحبية ؟

ابليس

اخلا انى رأيت فى الكنز شيئا كأنه عقد من اللؤلؤ

فاوست

هذا حسن فلتحضره الآن ؟ فانى ليؤلمنى ان أذهب اليها من غير هدية .

ابليس

وهل فى هذا ما يبعث على الألم ؟ انك ستناك شيئا بلا شئ .

والان وقد لمت النجوم وتألفت السماء ، أريد أن أغنيك أنشودة مطربة

مشجية ؛ وسأجعلها أغنية وعظيمة فان هذا ادعى للتغريير بالحبيبة واغوائها .

(يغنى موقعا على قيثارة)

كثيرين ! ما بالى أرا لك وحسبك الفتان يفرى

تسرين فى الليل البهيم ؛ وانما هذا لأمر

ليبت دعوات الفرا م فحئت فى طرب وبشر

أقبلت بكرا حرّة ورجعت - لكن غير بكر

أبنيتى فلتحذرى ؛ كم من فتى فى لؤم ذيب .

من بعد ما يقضى مآربه يجعل بالهروب

ما إن يبالى أن تما فى ما تصانى من كروب

فخدار لا تسلمى الا لزوج أو خطيب

فالتنين

من التى تريد تضليلها والتغريير بها ؟ تبالك من شقى لعين ! سحقالك ولقيشارتك

(يضرب القيثارة فيحطمها)

ابليس

لقد انكسرت القيثاره فلم تعد تصلح لشيء .

فالتنين

بقى أن أحطم رأسك أيها الفاجر .

ابليس

(مخاطباً فاوست)

سيدى الدكتور ! تقدم ولا تقهر ! كف إلى جانبي وتتبع حركاتى ! استل سيفك
ثم اقتله . ودعنى أنا أتولى صدّ ضرباته .

فالتنين

اذن صدّ هذه الضربه !

ابليس

ولم لا ؟

فالتنين

وهذه !

ابليس

بلا ريب .

فالتنين

يُحْيِلْ الى اُنَى اُبارز شيطاناً ! ولى ما هذا ؟ كأن يعنى قد شلت .

ابليس

(لفاوست) اطمنه الآن فهذا دورك !

فالتنين

أواه ! (يخر صريعاً)

ابليس

الآن قد هدا نأثر هذا الحيوان الأعجم؛ أما نحن فلنمجل بفائدة هذا المكان.
لأنهم سرعان ما يجدون في طلب القاتل .
أنا لا أخشى رجال البوليس لأنهم قوم سهل ارضاؤهم . ولكنى أخشى عائلة
القصاص الذين تقفوا أثر سافكى الدماء .

(يخرجان)

مارتا (من نافتها)

النجدة ! النجدة !

مرغريت (من نافتها)

أشعلوا مصباحا !

مارتا

سمعت أصوات قوم يتشائمون ويتقاتلون .

جمهور من الناس

وهذا أحدهم قد قتل .

مارتا (تخرج من دارها)

ويل للقتلة ! هل فروا هاربين ؟

مرغريت (تخرج من منزلها)

ترى من الذى قتلوه !

جمهور من الناس

أنه أخوك ابن أمك !

مرغريت

رباه ! ان هذا بلاء عظيم .

فالتين

قد أنشب الموت في ظفره ، وقريباً يُقضى على القضاء الاخير . ياويلكن أيها النسوة ما لكنّ وهذا التحيب والمويل . اقربوا مني جميعاً وأصفوا الى .
(يقف الجميع حوله)

أى مرغريت أنصتى الى ! إنك مازلت حديثة السن ، ساذجة القلب ؛ لا تحنين حتى ارتكابت الرذيلة . وأنى أنصح لك ، مادمت قد سلكت سبيل العاهرات ، أن تدخل في زمرة من دخولا .

مرغريت

أخى بالله ربك ! أهكذا تخاطبني ؟

فالتين

ليس لمثلك أن تذكر اسم الله

ما مضى قد فات ولا سبيل الى رده . وسيجى لك ماجرى لغيرك من قبل ؛ بدين اتيان للتكر في الخفاء ، لا تعرفين الا عشيقاً واحداً . ثم لا تلبسين حتى يكثر العشاق ، ويتسع النطاق ، ويعرفك الكثير من سكان البلدة ثم تعرفك البلدة بأسرها .

إن العار يولد سرّاً مُسَكِّماً ، لا يعلم أحد بمولده ؛ تُسدل عليه الاستار ويحيط به ظلام الليل الهيم . ويودّ الذين ارتكبوا العار أن لو قتلوه قتلاً ونحوه محوّاً . لكنه رغم هذا ينمو ويكبر . ثم يبرز من الخفاء والظلام فيسير في رابعة النهار . وهو — على برونزه واشتهاره — لا يزداد الا قبحة ودمامة وكلما سمع منظره وقبحت صورته ازداد في النهار تساروا وبين الناس اشتهارا .

لكأنى بك أيها الفاجرة وقد التقى بك في الطريق كرام الفتيان من أبناء

هذا البلد ؛ فحولوا عنك وجوههم كأنك جيفة ممتلئة وباء وعدوى .

ولعمري كيف تطيقين أن تنظري الى الناس . فلا تفوين عاراً وخجلاً .
وأخلق بك أن تزعى عنك هذه السلسلة الذهبية ؛ وألا تدنسى أرض الكنيسة
باقترباك من المذبح المقدس ؛ وألا تُرى الناس وجهك في المحافل والراقص . وأولى
بمثلك أن تعتزل العالم وتزوى في ركن مظلم خرب . وأن تلقى بنفسك وسط
المتسولين وذى الماهات . ولئن شئت رحمة الله في الدار الآخرة أن يصفو عنك
ويصفح ، فليكن حظك في الدنيا الأمل المبرح والشقاء المُنْثَى .

مارتا

أولى لك وأنت على باب الموت أن تستغفر الله ربك بدلا من أن تقوه بهذه
اللعنات والشتائم .

فالتنين

مَنْ لى بأن أمزق جلدك البالى إرباً ايها القوادة الدنسة . اخذن ثلث من الله
المغفرة على كل ما جنيت من الذنوب .

مرغريت

اخى ! انك لتعانى أشد الآلام .

فالتنين

دعى العويل والبكاء ! إنك أوليتنى أشد الآلام وأقساها يوم غادرت سبيل
الطهر والعفاف .

الآن تشانى سكرة الموت . وهأنذا سائر الى مولاي . . . جنديا شجاع القلب
— علم الله — شريف النفس .

(يموت)

كنيسة عظيمة

صلاة وأناشيد وتوقيع على الارغن

(مرغريت تصلى وسط أناس كثيرين ومن خلفها ملك النعمة)

ملك النعمة (١)

ويك يا مرغريت ! كيف حالت بك الحال منذ أن كنت تأتين للعبد
وتقفين لدى المذبح ؛ وقلبك ملؤه الطهارة ؛ فترتلين الصلوات بصوت رخم ..
كانت نفسك اذ ذاك مزيجاً من مَرَحِ الأطفال وطهارة الآلهة . فشتان ما بينك اليوم
وما كنت عليه في ذلك الزمن .

مرغريت ! أى خاطر يجول بنفسك ؟ أى اثم شنيع تريدن ارتكابه ؟
أتصلين الآن على روح أمك ، وقد كنت أنت السبب فى ورودها حوض
النون بعد أن جرعتها أمر المذاب ؛ ثم غادرت روحها فريضةً لآلامٍ طويلةٍ مداها،
شديدةٍ وقمها .

ثم أى دم هذا السم الذى يخضب عتبة دارك ! ؟
ثم ما هذا الذى يتحرك فى أحشائك وينمو كل يوم ، فترتعد فرائصك ،
خشيةً عليه وعلىك مما يغبوه لكما الزمان ؟

مرغريت

ويلاه ! من لى بأن تنجاب عنى هذه الخواطر ، التى ما برحت تعاودنى
بالرغم منى ؟

(١) يتل ملك النعمة هنا ضمير مرغريت يؤتىها على ما صنعت وما تريد أن تصنع . فقد قتلت
أمها بما ألقت فى شراها من السم وتريد التحلص من طفلها عند ولادته

جماعة المنشدین

انْتَبِهْ وَيَحْكُ مِنْ هَذَا السُّبَاتِ !

انْ يَوْمِ الْوَيْلِ وَالنَّقْمَةِ آتٍ .

يَتَرَكُ الدُّنْيَا هَبَاءً نَائِراً

يُخَفِّفُ الْأَرْضَ وَيُحَوِّلُ الرِّاسِيَاتِ ^(١)

(تَوْقِيعٌ عَلَى الْأَرْضِ)

ملك النقمة

لِيَنْزِلَ بِكَ الْوَيْلَ وَلِيَحِلَّ بِكَ الْعَذَابُ !

لَقَدْ تَفَخَّ فِي الصُّورِ ؛ وَبُثِّرَ مَا فِي الْقُبُورِ . وَتُشِّرُ قَلْبَكَ نَشْراً مِنْ وَسْطِ التُّرَابِ

— حَيْثُ الرِّاحَةِ وَالسَّكُونِ — وَأَمَّا يَنْشُرُ لِيُعَذِّبَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ؛ وَسْطِ السَّعِيرِ
الْمُضْطَرِّمِ .

مرغريت

مَنْ لِي بِأَنْ أُبْرِحَ هَذَا الْمَكَانَ ؟ لَكَأَنِّي بِهَذَا الْعِزْفِ يَحْبِسُ أَتْقَاسِي . وَهَذِهِ

الْأَنَاشِيدُ تَذِيبٌ مَهْجَتِي

للنشدون

يَنْ أَيْدِي مَالِكِ الْمَلِكِ الْقَدِيرِ يَقِفُ النَّاسُ لَدَى قَاضٍ خَطِيرٍ

لَيْسَ تَخْفَى عَنْهُ خَافِيَةٌ مِنْ جَلِيلٍ أَوْ طَافِيْفٍ أَوْ حَقِيرٍ

كُلُّ ذَنْبٍ سَوْفَ يَلْقَى قِطْعَهُ مِنْ قِصَاصِ الْحَاكِمِ الْعَدْلِ الْقَدِيرِ

مرغريت

إِنْ صَدْرِي يَضِيقُ وَنَفْسِي يَنْجَبِسُ .

وَإِخَالَ هَذِهِ الْأَعْمَدَةِ الضَّخْمَةِ سَجَناً مُوَصَّداً عَلَى وَكَأَنَّ هَذَا السَّقْفَ الْمَرْفُوعَ

(١) هذه الايات والتي جمعها انقودة دينية واحدة مشهورة مؤلفها رجل اسمه توماس تشيلانو

كان يعيش في القرن الثالث عشر

يسحقنى سحقاً . . أريد هواء

ملك النعمة

وماذا يجديك الاختباء ؟ ان العار والرذيلة لا يلينان حتى يظهر ا .

الويل ثم الويل لك ؟ آتجرئين على أن تطلبي النور والهواء

المنشدون

يا لتعسى عندها ماذا أجيب ؟ حيناً أُسأل في اليوم العَصيبُ

أين لي من شافع يشفع لي . حين لا يفتي مُحِبٌّ من حبيب ؛

حين لا يملك دفع الضر عن نفسه القانت والعبد المنيب .

ملك النعمة

هيهات ! ان القانتين للنيبين الى ربهم لَيَنَّاوْنَ بأوجهم عن رؤية أمثالك .

ان الصالحين يرتعدون فرقاً اذا لمستك أيديهم .

ويل لك ثم ويل !

المنشدون

يا لتعسى عندها ماذا أجيب ؟

مرغريت

يا جارتى ! آتجدني !

(يعني عليها)

(٢١)

ليلة والبورغ^(١)

للنظر : جبال المارتس بالقرب من قريتي شيركه Schierke وایلند Elend

فاوست وإبليس

إبليس

أما بك حاجةٌ إلى عصا مكنةٍ تركبها ؟

أما أنا فما أخرجني إلى تيسٍ^(٢) أمتطيه ؛ إن الغاية لا تزال بعيدة والطريق طويلة .

فاوست

مادمت أحس في رجلي نشاطاً وقوة ، فحسبي هذه العصا العتداء . وماذا يجدينا أن نقصر من طول الطريق ، وليس في رحلتنا هذه أشهى وأعذب من أن ننحدر

(١) تشير الجرافات التي كانت سائدة في العصور الوسطى إلى أت الشياطين والحررة والساحرات والارواح الضالة على اختلاف ضروبها وأشكالها تجتمع في الليلة الأولى من شهر مايو فوق القمة العليا من قم جبال المارتس بألمانيا ؛ واسم هذه القمة العليا جبل بروكن Brocken أو بلكسبرغ Blocksberg . ففي تلك الليلة (ليلة والبورغ) يؤم تلك القمة من سائر الاقطار جماهير الابالة والفغاريت والحررة وهناك ينتمسون في القرب والاهو على النحو الذي سيراه القارئ . ولعل إبليس أراد أن يلهم فاوست عن الجرائم الثلاث التي ارتكبها : من تدنسه عرض فتاة إلى قتل أخيهما والتسبب في تسميم أمها . فانتقل به فبأة إلى مجمع الشياطين ليسليه عن تذكر جرائمه . وفي هذا الفصل كثير من الشعوذة ومن الترهات الغامضة ولم يكف غوته بأن يعرض لانتظارنا صورة الابالة والحررة بل نراه قد عرض لاعتينا أفراداً ممن أرادوا انتقادهم والسخرية بهم فحفرهم هنا مع الشياطين ؛ وهذا الفصل في حاجة إلى شرح كثير لنرى يتسع له المقام وسنكتفي بالإشارة إلى الأشياء الهامة جداً .

(٢) عصا المكنة وإبليس كلاهما من مراكب الشياطين .

وسط هذه الأودية العديدة ، ثم تصعد هاتيك الصخرة ، حيث يتفجر ذلك ينبوع
فتندفع منه المياه بقوة ؟

إنت الربيع قد أخذ يث روحه في أشجار الكافور ؛ وقد أثر حتى في دوح
الصنوبر . فهل تبقى أعضاؤنا دون أن يؤثر فيها الربيع ؟

ابليس

لست أحس من روح الربيع شيئاً . ولم تنزل في جدي بعدُ بقايا الشتاء القارس
وأحبُّ إلى أن يكون طريقنا وسط الثلج والجليد .

لقد أخذ قرص القمر يرتفع فوق الأفق ، كثيباً حزيناً ، قد أدركه النقص
واحمرت صفحته ؛ فلا يسطع منه غير ضياء ضئيل . حتى إن للرء ليصطدم في كل
خطوة يخطوها بشجرة أو صخرة . . . فدعني أنادى أبا مشعال ^(١) فيرشدنا ويرينا
السبيل . وهأنذا ألمح واحداً ، لهيبه متأجج . . أيها الصديق ! تعال إلينا ! ولا تجعل
نارك متأجج عبثاً . انك تحسن صنعاً إن أنرت لنا سبيلنا أثناء صعودنا .

أبو المشعال

أنى لارجو أن أوفق إلى تدليل طبعي ، وكبح جماحي اكراماً لكما . فان
الطريق التي أسلكها عادةً شديدة الاعوجاج

ابليس

أجل ، انك بهذا تبغى التشبه ببنى آدم . . لكنني أمرك باسم الشيطان أن
تسلك طريقاً مستقيماً ؛ والإطفأت سراج حياتك

أبو المشعال

يبدو لي جلياً أنك هنا رب الدار ، والآمر الناهي فيها . وسأبذل من اجلك

(١) ترجمة لكلمة Irrlicht والعامية تسميه (أبو مشعال) وهو في اصطلاح الحرافات عفريت
يقطن القنبران ويطلع منه نور يغفل به الناس ويسير بهم إلى المختصات وإلى المهالك .

كل ما فى وسعى . . . لكن اذكر أن بالجيل اليوم جنة مما عليه من السحر
والساحرين . واذا كان ذلك فى السير أبا الشمال ، فأجدر بك ألا تتطلب منه
الدقة المتناهية .

(فاوست وابولشمال يتناوبون الانشاد^١)
لقد دخلنا عالم السحر والأحلام ؛ فكُن لنا دليلاً مرشداً أميناً .
حتى نصل بسرعة عظيمة الى تلك الأقطار الفسيحة المفقرة

انظر الى الاشجار : بعضها خلف بعض :
وهى تمر بنا مر السحاب
والى جلاميد الصخر ، مشرفة على الأودية
والى كل جنبد ذى أنف طويل
يفط غطيلاً ؛ وينخر نحيراً .

بين الصخور وبين المروج ،
تنحدر الجداول والانهار .
فهل خيراً ما أسمعه أم غناء
أم عتاباً حلوا بين أحباب ؟
أم أصوات تلك الأيام السايوة
التي تشتاقها النفس وتهواها ؟
إن العدى یرن الآن ،
كما تتردد ذكرى العصور الخوالى .

(١) القطعة الاولى والرابعة لابليس والثالثة والخامسة لفاوست والثانية لأبي الشمال . هذا
فيما يظهر من القرائن . وان يكن المؤلف لم يذكر مع هذه القطع اسم كل منشد .

أسمع صدّى أقرب إلينا :

صدى البوم والغريبان والصقور ،

وهي تنعب وتصيح ؛ فهل بقيت كلها ساهرة ؟

أهذا هو السمنذر كما نأوسط الأعشاب

بأرجله الطويلة و بطنه العليظ ؟

وهذى جذور الأشجار ، كأنها الثعابين

تلتوى من بين الصخور والرمال ؛

كأنما تقتشر حباتل ذات شكل غريب

لكي ترعجنا ، أو تصيدنا .

وعروق الشجر تمد الى أرجل المارة أذرعاً طويلة .

وهذه الجردان ذات الأشكال والألوان

قد احتشدت بمجموعها وسط الحشائش والأعشاب

وطير الجباحب تطير أفواجا وزمرا

فتضلل الأفكار وتحير الأبصار .

لكن قل لى آئحن وقوف

أم لا نزال صاعدين ؟

أرى الأشياء كلها تدور وتدور

والصخر والشجر ينظران شزراً

وذوى للشاعل قد تكاثر عددهم وتزايد لهمهم

ابليس

تمسك بأذيالى : ولنصعد هذه القمة . فن هنالك يستطيع المرء أن ينظر ، فى

دهشة وحيرة ، الى مامون وهو يتوقد ويتوهج في جوف الجبل^(١)

فاوست

ما أغرب وما أعجب هذا الضياء الحزين . يحاكي في احمراره نور الفجر .
وهو يضيء السهول والوهاد ، بل ان شعاعه ليصل حتى الى أعمق الأودية وأقصاها .
هناك أبخرة تتصاعد . وهناك دخان يتطاير : وهاهنا لميب وهاج يسطع من خلف
الضباب المنتشر . وهو حيناً يبدو كأنه خيط دقيق . وطوراً يتفجر كأنه ينبوع .
وهنا تراه ينساب بين الاودية ، في كثير من الالتواء والانحناء . وله فروع وشعب
عديدة . ثم تراه قد تجمع وتراكم في ذلك الركن السحيق . وانظر عن كنب منابر
الشرر يتطاير كأنه رمل ذهبي منشور . ثم تأمل في تلك الاسوار الصخرية وكيف
تشتعل اشتعالاً من أسفائها الى أعلاها

ابليس

أتري كيف أحسن المولى مامون إنارة القصر من أجل هذا العيد ؟ ومن
حسن الطالع أن قد أتحت لك رؤية هذا المنظر . الآن أحس قدوم الضيوف
أفواجا وزمراً

فاوست

ان هذا الاعصار الهائل يدوى زفيفه ، ويضرب ناصيتي ضربات أليمة

ابليس

تعلق بأضلاع الصخور جيداً . والا ألتاك الاعصار في تلك الهوة السحيقة .
ان هذا الضباب قد زاد في ظلمة الليل . ولو أنصت لسمعت صوت الدَّوح اذ تهشم

(١) مامون Mammon إله الذهب ، ووجوده في أعلى الجبل (بروكن) كناية عن
أنه من أكبر وسائل الضلال . وفي القطة الآتية وصف لتوزيع الذهب او لسوء توزيعه
وتقسيمه بين الناس

وتتحطم ، فتطير اليوم منزجة . ان أعمدة تلك القصور الخضراء الابدية^(١) تنشق
وتتمزق ، وفروعها تُكسّر وتُبتَر ، وجذوعها ثن وترن ، وجذورها تُجَتُّ أو
تنفجر . ثم تنقض جميعاً ، بعضها فوق بعض ، حتى تكاد تسد الهوة ، والريح
بينها تزار زياراً ، وتصفر صغيراً

ألا تسمع أصواتاً في الفضاء ، منها البعيد ومنها القريب . ان أناشيد السحر
والساحرين تملأ الجبل من أقصاه الى أقصاه

ساحرات منشدات

الساحرات صاعدات الى جبل بروكن ،
وقد اصفرَّ الحطب ، واخضرت البنود .
هنالك تحشد الجماهير ؛
ومجلس شيخ الالباسة على رأس الجميع .
..... !

صوت

ها كم العجوزة (باو بو)^(٢) آتية وحدها ، وقد ركبت ظهر خنزيرة .

المنشادات

الشرف لمن له الشرف . . .
تفضلي يا مولاتنا باو بو فقودينا .
فهذا خير خنزير عليه خير أم .

(١) اى النابات

(٢) باو بو (Baubo) هى — فى اساطير اليونان — وصيفة للربة ديمتر Demeter التى
اصيبت بفقد ابنتها پرسيفون Persephone فكانت وصيفتها للذكورة تجتهد فى تسليتها
بالقصص والحركات المتناهية فى الفصح والفحش حتى ذهب عن الربة حزنها . فجعلها غوثيه فائدة

صوت

من أى طريق أنت آت ؟

صوت

عن طريق (الزنشتاين) (٢) وهناك نظرت الى البوم فى وكرها ، فحملت
فى وجهى .

صوت

الى جهنم لهما الصديق ! ولكن مالك تحب مسرعاً .

صوت

انها سلخت جلدى سلخا ، فأحدثت به مآثرى من الجروح .

الساحرات للنشبات

إن الطريق عريض ، إن الطريق طويل .

يا عجباً لهذه المجموع الغريبة .

من كل راكب عصا مكنية قد تحطمت

أو شوكة قد تهشمت . ان الامهات ، من شدة الزحام ،

قد انفجرت منهن البطون ، واختنقت الأجنة .

فريق السحرة

نحن نسير ببطء كما تمنى القواقع

والنساء قد سبقتنا بشوط بعيد .

الساحرات فى لية والبورغ .

(٢) اسم لمخرة كبرى Ilsestein فوق جبال الهارتس

ومتى كان الشيطان هو القصد والقِيلة .

فالنساء يسبقن بآلاف الخطى

فريق آخر من السحرة

أما نحن فلا نرى هذا الرأى تماما ؛

حقيقة ان النساء قد يسبقن بآلاف الخطى

ولكنهن ، مهما أسرعن وتقدمن ،

فبوثبة واحدة يلحق بهن الرجال .^(١)

صوت واحد (من فوق)

انهضوا ويحكم من بين الصخور وتعالوا معنا .

صوت (من اسفل)

حبذا لو استطعنا ان نلحق بكم الى العلا . اننا مازلنا نقسل وننتطهر ، حتى

غدونا ناصى البياض ؛ وبرغم هذا تذهب جهودنا عبثاً .

المنشدون والمنشدات

لقد خرست ألسن الرياح ؛ وهربت النجوم من السماء .

ويود القمر الحزين ان يستر وجهه عن العيون .

وافواج السحرة تملأ الآفاق بأزيزها .

وبالشرر المتطاير من وقع خطاها .

صوت (من اسفل)

تمهلوا ! تمهلوا !

(١) في هذه القطعة وما قبلها مقارنة ظاهرة بين الرجل والنساء في سيرهم الى الله .

صوت (من أعلى)

من هذا اللنادى من وسط الأخدود ؟

صوت (من أسفل)

خذونى معكم ! لا تتركونى ! قد قضيت ثلاثمائة عام أجد فى الصعود . ولم
أزل عاجزاً عن بلوغ القمة . وأود لو أتيح لى أن ألحق برفقائى ومن على شاكلى
للسدون والمنشآت

إركب عصاً أو مكنسة !

اركب شوكة أو اركب جدّاً

يحملك كل منها حلاً .

من لم يستطع اليوم نهوضاً وتحليقاً

فقد كُتِبَ عليه النذل مدى الدهر .

نصف ساحرة (من أسفل)

لقد طال تسيارى وراءكم ؛ واقتفائى أثركم . ولم يزل بينى وبينكم مدى بعيد .
الويل لى والثبور ! ان بقيت فى وطنى لم أجد هناك دعة ولا راحة وهنا أكدّ
وأكدح فلا يجدى عنائى شيئاً^(١)

الساحرات للمنشآت

للساحرات مرهم يقوى من عزائهن

وحسبهن أن يتخذن الحرقه البالية شراعاً ؛

ومن الطسوت القديمة سفيناً ،

فتطير بهن فى جو السماء .

ان من لم يطّر اليوم ، فلن يطير أبداً الدهر .

(١) لعل هذه اللجوز رمز لمن يحاول أمراً فوق طاقته ، وكثير مما يورده المؤلف هنا رمز
على معنى أو مسئلة . ولكن من المتعذر جداً معرفة ما يرى إليه فى كل حالة

جميع للنشين

فاذا ما بلقنا القعة

فانتشروا في كل حذب وصوب !

حتى لا يبقى حشيش أو عشب

الاوقد غشيته جموع الساحرين والساحرات

(بهطلون جميعا من الجو الى الارض)

ابليس

الجاهير تتراحم وتتدافع ؛ وتصطخب وتصطرب ، وتصفر وترار ، وتتجاذب
وتتصادم . . . فَمِنْ نارٍ تشتعل ؛ وشرر يتطاير ، وروائح منقنة خبيثة تتصاعد . حقيقة
لقد اجتمعت العناصر السحرية واحتشدت . فتعلق بأذيالي والا فسرعان ما يفرق
بيننا . أين أنت ؟

فاوست (من بعيد)

هنا !

ابليس

ما هذا ؟ أبعدت عني الى هذا الحد ؟ لا بد لي اذن أن أطلب بحقوقى كصاحب
هذه الدار . أفسحوا مكاناً لمرور ابليس ! أفسح مكاناً أيها الجمهور الفزير ! والآن
أيها الدكتور تعلق بي ، ولنخرج من بين هذا اللزحم بوثبة واحدة ! لم أعد ، حتى أنا ،
قادراً على تحمل كل هذا . تعال فأني أرى هناك في تلك الناحية شيئاً يسطع نوره ، وله
بريق يجتذبني نحوه اجتذاباً . فهل بنا ولنحدر اليه من بين هذه الأدغال

فاوست

اني لأعجب منك يا روح التناقض ! أبعد أن كابدنا كل هذا العناء في ليلة

والبورغ من أجل الوصول الى قمة جبل (بروكن) تريد الآن أن تنزوى في مكان منعزل ؟

ابليس

أنظر ويحك الى تلك الشعلات من النار ، ذات الألوان البديعة ! هنالك نادٍ صغير كله سرور وفرح . وانما يكون اللهو والطرب في المجتمع الصغير

فاوست

كنت أود البقاء بأعلى الجبل . وهأنذا أبصر هناك نيراناً تتأجج ، ودخاناً يتصاعد . . . والجاهير قد لبث داعي الشرور . فلا بد أن تكون هنالك أنماز تُحلّ وأسرار يُكشف عنها الغطاء .

ابليس

وهناك أيضاً عقدٌ لن تُحلّ بل تزداد تعقيداً . فدع العالم الكبير يموج بعضه في بعض . ولنلجأ الى مكان هادئ أمين . . . وكَم من عالم صغير في داخل العالم الكبير ؛ كما قيل في اللؤلؤ للأثور .

في هذا الوادي الصغير أرى ساحرات في عنفوان الشباب ، عاريات من الثياب . وساحرات عجائز قد لبسن ثيابهن ، حزمًا منهن وعقلا . فتعال اذن وتلطف بهن ، فان هذا لا يكلفك الا عناء قليلا ؛ وستجنى من ورائه لذة كبرى . وكأني أسمع موسيقاهن تعزف عزفها للملحون . . . لكننا سنفتاد سماعه ، فهلم بنا اليهن ، وسأسير أمامك لكي أريك الطريق .

ها نحن أولاء قد وصلنا ! أنظر الى ما حولك ! أترى أنه ليس بالمكان الصغير كما كنت تظن . وان الطرف يكاد ألا يبلغ مداه ، ففي صفٍّ واحد أرى مائة نار تستعر استماراً . وقد اجتمعوا حولها يرقصون ويطربون ؛ ويطبخون ويشربون ويتنازلون . فهل في العالم ما هو أحسن من هذا ؟

فاوست

والآن أترى أن تظهر أمامهم كاحر أو كشيطان ؟

ابليس

انى وان كنت اعتدت أن أسير متخفياً فى لباس بسيطة بيد انى فى أيام الأعياد الكبرى لا أجد بأساً فى أن يظهرَ للرء فى حُلَّله وأوسمته الرسمية . حقيقة انى ليس لى وسام (ربطة الساق) ؛ لكن أقدم الخليل التى لى يعرفها هنا الخاص والعالم . أترى ذلك الحازون الذى يزحف نحونا ؟ انه قد استطاع برأسه للمدود أن يتعرف خبيثة أمرى ، ويشم رائحتى . فلو انى أردت التنكر هنا لما استطعت الى ذلك سبيلا

فهل بنا ولننطف هذه النيران . ولأكن أنا لك واسطة ولتكن أنت الخاطب (ثم يخاطب جماعة جالسين حول نار فى عزلة عن الجميع)

أيها الشيوخ الكرام ! ما بالكم قد انتحيتم ناحية عن الجميع ؟ وما أجدركم بأن تكونوا وسط الممعة والهياج ؛ وحسبك عزلة حينما تكونون فى منازلكم^(١)

قائد

من ذا الذى يجعل الأمم موضعاً لثقتة ؟ ان الانسان مهما قدم لها من جليل الخدمات ، فما برحت الأمم ، دأبها دأب النساء ، لا يحلو فى نظرها غير الشباب

وزير

اليوم قد حاد الجميع عن جادة الصواب . فيا حبذا العهد القديم يوم كنا نحن السادة ، وليس من فوقنا أحد . كان ذلك العهد هو العصر الذهبي .

حديث النعمة

على انا لم نكن من البلاهة بحيث لم تنهز كل فرصة سانحة . ولكم أقدمنا

(١) هذه الجماعة رمز يمثل لنا غور الجيل القديم من الجيل الحديث ، تلك الظاهرة الابدية

على ارتكاب ما لا يرتكب . أما الآن فقد حالت الحال . وضاع من يدنا كل شيء ؛ في وقت نحن أخرج ما نكون فيه الى الاحتفاظ بمناسبتنا

مؤلف

أنى لنا اليوم أن نجد في العالم من يستطيع أن يقرأ كتاباً بامتلاك الحكيم الجليلة وهؤلاء الأحداث ما برحوا يحسبون أنفسهم آية العقل والذكاء . ويسخرون ممن هم أكبر منهم سناً وأكثر تجربة

ابليس (ظاهراً لجأه بمظهر الشيخ الهرم)^(١)

انى أحس أن العالم مشرف على الزوال . وأن اليوم الآخر قد دنا . وهأنذا قد صعدت هذا الجبل للمرة الأخيرة . وما دمت قد ساءت بي الأحوال ، فلا بد أن يكون العالم كله مشرفاً على السمار !

ساحرة تبيع تحفاً نادرة

أيها السيدان لا تمرا بي مسرعين ؛ بل انتهزا هذه الفرصة . وقفاحظة لتتظرا ما لدى من بضاعة فريدة وتحف عديدة . . . ان في خانوتي الصغير من الهدايا ما ليس له في العالم نظير . وما من شيء لدى إلا وقد أوقع بالانسان أو بالعالم أذى مبرحاً ، أو ضرراً فادحاً . فلاخنجر إلا وقد سال منه الدم القاني مدراراً : ولا قدح إلا وقد انصب منه السم الزعاف في أجسام ممتلئة صحة وقوة . وما من حلية في خانوتي الا وقد استخدمت في استواء زوجة وفيه حتى خانت حليها . ولا سيف الا وقد استل في القتل غيلة وغدراً . . .

ابليس

أيها الخالة . ما مضى قد فات . . . والذى فات مات . فلا ترجعي بنا الى الماضي بل اثبتينا بشيء جديد . فأننا قد سئمنا كل قديم .

(١) تهكما من هؤلاء الشيوخ وهليداً لهم

فاوست

ان صدق ظنى فما نحن اليوم إلا فى سوق كبيرة

ابليس

القوم يوح بعضهم فى بعض . ويتساقبون ويتدافعون

فاوست

ولكن من هذى ؟

ابليس

أنظر إليها جيداً ! هذه (ليلات) زوجة آدم الأولى .^(١) احذر أن يستهويك
شعرها الجميل . التى لا تتفقد حليّة سواه . . . وكَم من فتى أغواه حسن تلك الغدائر
فلم يستطع من شراكها خلاصاً

فاوست

هناك اثنتان جالستان . احداها عجوز شعثاء . والاخرى غادة حسناء وقد
رقصتا من قبل رقصاً جميلاً .

ابليس

ليس اليوم يوم قعود واستراحة . الآن يبدأ الرقص من جديد . فهل بنا
ولندخل للمعركة .

(يرقص ابليس مع العجوز وفاوست مع الحسناء)

(١) فى بعض روايات المبرانيين ان آدم تزوج اولا (ليلات) Lilith وبعد ان هجرته
تزوج بمحواء . واصبحت ليلات شيطانة . والاساطير تمزوا اليها انها عذب التفريز بالفتيان فتوقهم
فى شرك غرامها حتى يموتوا حباً بها ويقال ان من تصرعه يمت وحول قلبه شرة من شعورها
الجميلة قد رطبت بها قلبه حتى اختنق .

رأيت ليلة في منامى شجرة من التفاح
وقد تدلى منها تفاحتان جميلتان .
فاستهواني منظرهما فتسلقت اليهما^(١)

الحسناء

ان ولوعكم بالتفاح أمر قديم ،
من يوم أن كنتم في الفردوس .
واني لأهتز سروراً وطرباً ،
لأن هذه الثمار في حديقتي أنا أيضاً .
ابليس (راقصاً والعجوز)

رأيت ليلة حلمًا خبيثًا . شاهدت فيه شجرة قد انشقت وكأن فيها

العجوز

انى أقدم خالص التحية للفارس للقدم ذى الخوافر .
.....
.....

بركتو فانتازمست^(٢)

ويلكم أيها اللاعين ! ما هذه الجرأة للدهشة . ألم تقل لكم منذ زمن بعيد

(١) الفرييون يشبهون اليهود بالفاح ، كما تشبه في بلاد أخرى بالرمان . والتفاحة في رأى البعض هي الشجرة التي اكل منها آدم وحواء

(٢) Proktophantasmist كلمة من اختراع غوته منهاها الرجل الذى يتخيل بمؤخره . ويرمز بهذا الاسم الى رجل معاصر له من برلين اسمه الحقيقى نيقولاى Nicolai . وهو كاتب سخيخ وبائع كتب . كان يزعم دائماً أنه لا يعتقد في الخرافات . ويطلب من كل مؤلف أن لا يذكر للشياطين أو الارواح في كتابه ما .

ولسوء حظ هذا الرجل أصيب بمرض عصبي جعله يتخيل أنه يرى اشباحاً لا وجود لها فجعل يعالج نفسه بأن يضع الملق على مقدمته حتى شفى . ولهذا اخترع له غوته ذلك الاسم .

أن الأرواح ليست بالشيء الذى يبدو للعينين أو يثنى على رجلين ؟ ولم يكفكم هذا بل أنتم أيضاً ترقصون كما تفعل نحن معشر الآدميين

الحسناء

ما شأن هذا المخلوق هنا ؟

فاوست

انه موجود فى كل مكان . ولا هم له الا أن ينتقد الرقص والراقصين . فان بدا له فى رقصهم أمر لم يتسع ادراكه لفهمه عده شيئاً مستحيلاً ...
ولا يحفظه فى العالم شيء كأن يرى الناس تثنى الى الأمام . أما اذا طلقنا ندور فى حلقة محدودة ، كما يدور هو حول طاحوته القديمة . فهذا يرضيه ويشرح صدره . وخصوصاً اذا امتدح الناس فيه هذا الجود وأثنوا عليه .

بركتوفا تترجمت

ألا تزالون ها هنا ؟ ان هذا لشيء عجاب ... يجب أن تفرقوا ويلكم !
ألنا الآن فى عصر العلم والعرفان ؟ . ولكن عصبة الشياطين لا تخضع لقاعدة أوسنة . ونحن على شدة ذكائنا وعقلنا قد رأينا الغاريت فى بلاد (تيجل) . وقد طالما كنست ساحق من الأوهام والخزعبلات ، فما تزداد الاقدارة ! ان هذا لشيء عجاب .

الحسناء

اذن فلتكف عن مضايقتنا ؟

بركتوفا تترجمت

انى أقول لكم أيها الشياطين جهاراً ، بأننى لا أطيق استبدادكم هذا . وعقلى لا يخضع لهذه السفافات .

وسيدعوه فى الفصل التالى بالسائح المحب للاستطلاع . لأنه كتب كتاباً غاية فى السخف يصف فيه سياحة ساحها . ويقول فى هذا مثال لرجل الصغير ، ذى الأفكار النافذة يريد أن يرغم سائر الناس على الخضوع لآرائه وافكاره

(الرقص لا يتقطع)

أرى جهودي اليوم تذهب كلها أدراج الرياح . فلم يبق أمامي سوى الاكثار
من الرحلات والأسفار . ولعلّي أستطيع — قبل المات — أن أنتصر على الشياطين
وعلى الشعراء جميعاً .

ابليس

انه سيذهب الآن الى مستنقع قريب من هنا . فيجلس فيه لحظة ، فيأني
العلق فينشب بمقعدته ولا يزال يمتص من دمه ، حتى يداويه من ألم العفاريات ومن
رؤية الشياطين .

ولكن (مخاطباً فاوست الذي كف عن الرقص) ما بالك قد غادرت الغاية التي
كانت تشدك تلك الأغاني العذبة وأنت ترقص معها ؟

فاوست

بينما أرقص معها وثبتت من فها فأرة حمراء .

ابليس

هذا للمعرك شيء حسن ؛ وأجدرُ ألاّ يحزنك حدوثه . وحسبك أن العارة لم
تكن رمادية اللون كسائر الفيران . ومن ذا الذي يبالي بهذه الأشياء التافهة في
ساعة الغزل والغرام ؟

فاوست

ثم أبصرت أمراً عجيباً : هناك ، على بعد عظيم ، فتاة حسناء شاحبة اللون
واقفة وحدها . . انها تتدافع في مسيرها كأن في رجلها سلاسل وأغلالا — ولقد
يخيل لي أنها شديدة الشبه بمرغريت

ابليس

دع عنك هذه الأوهام . التي لا طائل تحبها . وهل رأيت الا صورة مسحورة

ووها يتمثل لعينيك ؟ وليس بنافع أحداً أن ينظر إليها . فاتها أن أطالت التحديق في أحد جمد اللحم في عروقه . بل ربما استحال صخراً أصمّ . ومن قبل ما سمعت بالميدوزا^(١)

فاوست

أجل أن عينها حقيقة كأعين الموتى ، الذين لم تفض أجفانهم يدُ صديق ساعة الوفاة . ولكن هذا هو الصدر بعينه الذي كانت تسند به مرغريت الى صدرى وذلك هو الجسد الغض الذي طالما نَعِمْتُ به .

ابليس

إن هذا إلاّ سحرٌ أيها الأبله الذى سرعان ما ينخدع ؟ فاليدوزا تبدو لك امرئاً في صورة محبوبته .

فاوست

انى أحس مزيجاً من النشوة والحزن البرح . ولا أستطيع أن أحول عيني عن هذا المنظر . وعجيبٌ أن يكون حول هذا العنق الجميل خيط أحمر قاني ، دقيق جداً كأنه نصل سكين .

ابليس

وأنا أيضاً أرى هذا . ولقد تبدو لليدوزا وهي تحمل رأسها تحت إبطها لأن (برسيوس) قد جدّد ناصيتها . . أراك مازلت وكوئلاً بكل ما يصوره لك الوم والخيال . فاطرح عنك هذا وتعال بنا نصعد هذا الكتيّب . فنحن في مكان لا يقل عن بستان (براتر) بهجة ورواء^(٢) ولهاً ولعباً ؛ وان صدق ظني فهذه دار تمثيل . ماذا عندك يا هذا ؟

(١) الميدوزا في اساطير القدماء مخلوقة مخلوقة شعورها تمايز ومن يراها يستحل حجراً .

(٢) حديقة براتير Prater هي المدينة الكبرى لمدينة فيينا

رئيس الخدم

سنبدأ الساعة بمشيل قطعة أخرى . وهى آخر القطع السبع التى تمثل اليوم .
ومن عادتنا أن نقدم للجمهور قطعاً كثيرة . وكلها قد كتبها قوم هواة . ويمثلها
أيضاً قوم هواة . . ولا تؤاخذونى ان رجعت الساعة فانى أريد أن أرفع الستار

ابليس

يسرنى أن ألقاكم هنا على قفة (بلوكسبرغ) . فهنا موطنكم الحقيقى .

(٢٢)

رؤيا ليلة والبورغ

حفلة العرس الذهبي لايرون وطيطانيا^(١)

(قطعة تمثيلية)

رئيس المسرح

اليوم قد أرَحْنَا (ميدنج) وقتيانه البواسل^(٢) ، فلم نكلفهم أن ينقشوا لنا
للتناظر الجميلة والستائر للزركشة . فحسبنا اليوم منظرا هذا الوادى الرطب وهذا الجبل
القديم .

للتنادى

ليس اليومُ يومَ العرس الذهبي ، لمضى خمسين عاما ؛ بل لأن الخصاص قد
زال وحل محله الوفاق والوثام ؛

أويرون

يا عصابة الأرواح ! لقد عاد الصفاء فربط بين قلبى الملكة والملكة . . فان كنتم

(١) هذه هي القطعة التى أشير إليها فى آخر للنظر السابق ، وهى تمثل أويرون Oberon وزوجته Titania وهما ملك وملكة الجن . وكان بينهما خصام ثم اصطلحا ويحتفل الآن بهذا الصلح ؛ فاجتمعت فرق المُنشدين والموسيقين والراقصين . وكذلك جمهور كبير من المتفرجين . وهذه القطعة كلها لاعلاقة لها بقصة فاوست . وسبب وجودها هنا أن غوته وشيلر نشرها مرة قطعا شعريا كانا ينظمانها بيتين بيتين وسماها Xenia وفى كل بيتين انتقاد لفكرة أو لشخص أحد المعاصرين . وقد أحدث نشر هذه القطع ضجة كبرى بين الكتاب وقتئذ . فنظم غوته مجموعة أخرى من هذه القطع . ولم يرد شيلر أن ينشرها فى مجلة كان يصدرها . وقرر غوته أن يجعل لها مكانا فى (فاوست) : فأوجد لها هذا المنظر . والفتع انتقاد لأفراد من معاصرى غوته أراد أن يسخر منهم وأكثرتهم الآن قد نسى ذكره . فأصبحت القطع غامضة جداً ويحمل بالقارىء أن يمر بها مرأ . خصوصا أن ليس لها أدنى دخل فى قصة فاوست

(٢) ميدنج رجل كان ينقش الستائر والنناظر فى عصر غوته

تشاركونا في السرور والسعادة فاطهروا ذلك الساعة !

يوك (العفريت للمازح)

لقد جاءكم (يوك) يسى ويمرح ، ويمرح رجله على الأرض جرأً ومن خلفه
مئات العفاريت جاءوا ليمازحوه ويضاحكوه .

أُرَيْلُ (عفريت)

يهتف أُرَيْلُ بالأناسيد الشجية ، ذات الأتغام السماوية الصافية
ولئن جذب غناؤه الأشرار ، فلقد يجنب الأخيار أيضاً .

أوبرون

تعلموا منا جميعاً ! ان أردتم أن يسود الحب والوئام بين الزوجين فما عليكم
الا أن تفرقوا بينهما ؛ كيما يعود الحب فيؤلف بينهما

طيطانيا

إذا ساءت فعال الرجل ، أو ساء خلق المرأة ، فأمسكوا كلا منهما بقوة واذهبوا
بأحدهما الى الشمال وبالأخر الى الجنوب

المنشدون (بقوة)

ليس المنشدون اليوم سوى عصبة الذباب والبعوض ومن على شا كلتهم . .
وزمرة الضفادع في الخثائل ، والجنادب وسط الحشائش .

أحد للمنشدين

انظروا الى القِرْبَةِ ذات الصوت الرنان . وكأنها رغبة صابون قد نفخ فيها
ومن أنفها الأقطس تتصاعد النفثات الغريبة ، والأصوات المجيبة .

عفريت في دور النمو

ليس لهذا الخلوق الصغير سوى أقدام العنكبوت ، وبطن كبطن الضفادع

وأجنحة صغيرة منضمة ، فان لم يكن بعدُ حيواناً صغيراً ؛ فهو — على الأقل —
قطعة شعر ضئيلة .

زوج صغير^(١)

أى : قصار الخطى ! أنى لكما الثوب الى العلا ، ما بين قطرات الندى
المساقطة ، وأريج الأزهار القامح ؟ سيرا ماشتما بخطاكما الضئيلة . فهيهات أن تصعدا
فى الهواء شبرا .

سائح محب للاستطلاع^(٢)

أليس هذا كله ترهات باطلة ؟ والا فهل أصدق ما تراه عيني بأن أوبرون
ذلك الأله الجليل واقف أمامى ؟

أورثوكسى^(٣)

إنه ليس إلها بل شيطانا رجيا مثل آلهة اليونان وان لم تكن له ذنب أو مخالب
فنان من الشمال^(٤)

لئن كانت أعمالى التى أقوم بها ناقصة مبتورة . فاعذرونى فقد شغلنى
الاستعداد لرحلتى الى ايطاليا

رجلٌ محب للحشمة

ان نكد الطالع ساقى الى هذا المكان الكريه ، حيث الوار منبوذ والحشمة
ضائعة . ساحرتان فقط تلبسان ثيابا ، والاخرى عاريات !

ساحرة شابة

ليس الثياب لعمرُك الا للعجوز الشابة . أما أنا فأجلس عارية على ظهر جدنى

(١) زوج هنا أى اثنان والصغر ليس صغر الحجم . بل صغر القدر الادبى . وقد اراد
غوته هنا ان يسخر من اخوين انتفدها هو وشيلر .

(٢) هو يقول اى . وقد ذكر فى النظر السابق

(٣) اى رجل متدين ولا يعلم من عناه غوته .

(٤) اى غوته نفسه وكان يفكر فى سياحته الى ايطاليا

وأرى العالم جسدى النفس .

عجوز

لنا من أدبنا وبقارنا ما يمنعنا من مجادلة مثلك . وأنى لأتخى لك المطب العاجل
رغم شبابك الناصر .

رئيس للنشدين

ويحكم معشر الذباب والبعوض ، لا تتجمعوا حول الفادة العارية ؟
وانتم أيها الجنادب والضفادع ؛ لا تخرجوا عن أصول النعمة ؟
المذبذب (ناظرا الى أحد الفريقين)
جمع من العرائس الحسان ، ليس وراءهن للنفس مطمح .
وشبان هم خيرة الزجان ومنتهى الآمال .

المذبذب (ملتفتا الى الفريق الآخر)

لئن لم تشق الارض فتبتلعهم جميعاً ، لأسرعن أنا الى الجحيم فألقى بنفسى فيها
أكسنيا (١)

نحن الحشرات الصفار ، ذات المقارض الحادة .. جئنا لى نكرم ابانا ومولانا
ابليس بما يليق بمقامه الأسمى .

هنتجس (٢)

أنظر اليها وقد تجمعت واحتشدت . واخذت تمزح مزاحها الثقيل . ثم ترغم
بعد ذلك انها كانت حسنة النية .

(١) اصل معنى كلمة اكسنيا هو الهدايا التى تقدم للضيوف . فاستخدمها شيلر وغوته بمعنى تلك
الآيات اللاذعة التى نشرها . (٢) Hennings كاتب انتقد الاكسنيا فى مجلته للسماة روح
الصبر وكذلك نشر قطعة شعرية بعنوان رئيس للوز Musagetes . وغوته يسخر منه هنا
فى الثلاثة القطع التالية .

رئيس الوزا

يحاولى جداً ان اندمج وسط هذا الجمع من الساحرات ؛ فانهن اسهل مراساً
واسلس قياداً من آلهة الشر والفنون .^(١)

روح العصر (سابقاً)

ما يقدر الانسان قدره الا الرجال الأفانل . فتعال وتمسك بأذيالى ..
فان لجبل بلوكسبرغ قمة فسيحة الأرجاء كأنها قمة جبل (پارناسوس)
السائح المحب للاستطلاع .

قل لى بأبيك . ما خطب هذا الرجل الجامد الذى يمشى فى الأرض مرحاً
وكبراً ويشم بأنفه كل شىء يراه ؟
« انه يقفو أثر اليسوعيين ! »^(٢)

كركى^(٣)

أحب الصيد فى الماء الصافى ؛ وكذا فى الماء العكر . فلا تعجبوا اذا رأيتم الرجل
المتدين احياناً فى صحبة الشياطين والابالة .

رجل الدنيا

ان للتدينين - وايبك - قد اتخنوا كل شىء . وسيلة لنيل ما ربههم . . .
فلا عجب اذا رأيتم هنا فوق بلوكسبرغ جماعات وزمرا .

راقص

الآن تحى جماعات جديدة من المنشدين^(٤) وهأنذا اسمعهم يدقون طبولهم .
فانصتوا لأصواتهم المتكررة المملة . التى تحاكي زعيق الأوز .

(١) أى الوز Muses .

(٢) كان نيقولاى يفتى اليسوعيين . . (٣) رجل معاصر لتوتيه واسمه الحقيقى لافاتر
Lavater وكانت مشيته تشبه مشية الكركى .

(٤) الجماعة السابقة أكثرها من الأدياء والجماعة الجديدة من الفلاسفة وأضرابهم .

الفقمة

انهم لن ينتصروا على بالنقد والصياح . واثارة الشكوك في صدرى . فالشيطان موجود حقيقة . والا لما كان هناك شياطين

الكثير الأحلام

ان الأحلام التى امتلأ بها خيالى ؛ قد استبدت بى هذه المرة أى استبداد . ولعمري لو كان كل ما أتوهم الآن صحيحاً . فأنا اليوم محبوس معتوه

رجل الحقائق الملوثة

أصبحت وكل ما فى الوجود مصدر لعذابى واعنائى . وأرانى للمرة الأولى فى عمرى غير واثق من نفسى ؛ وتوشك عقيدتى أن تنزعزع^(١)

مؤمن بالعجائب

أن وجودى فى هذا المكان لمن أكبر بواعث الفرح . ويسرنى جداً أن أرى كل هذه الجماعات ومن السهل على ... بعد أن أبصرت الأرواح الخبيثة أن أهتمنى الى حقيقة الأرواح الطاهرة .

متشكك

إنهم يقتفون أثر لبيب ، ويحسبون انهم قد اوشكوا ان يظفروا بالكنوز الغالية . على انى لا ارى الا ان الشياطين والشكوك الفاظ متشابهة^(٢) .. ومن اجل هذا انا هنا

المنشدين

ويل لكن أينما الضفادع فى الحثايل والجنادب وسط الحشائش ؟ ولعنتم من هواة اللشيد والعرف

وإما انتم يازمرة البعوض والذباب ! تخيتم من عازفين ومنشدين

(١) أى لرؤيته الشياطين والنفاريت وهوليس ممن يؤمنون بشيء من هذا

(٢) هى كذلك فى الألمانية

للتقلبون : — أما نحن فنلبس لكل حالة لبوسها . فإذا كنا لم ننتفع بالشيء على الأقدام فلنمشى اذن على رؤوسنا .

البائسون : — كم أكلنا فيما مضى وشربنا ! أما اليوم فيا ويلنا ! قدرقنا حتى خُرِّقَت نعالتنا وبقنا نَمْشَى بِأَحذية غير ذات نعال

ذوو المشاعل : — قد أتينا من اللستنقات حيث نشأنا ودرجنا .. وعلى رغم هذا قدوقفنا هاهنا وسط الصفوف فكُنَّا كأحسن من فيها

الشهاب الساقط : — لقد سقطت من السماء ولى ضياء النجوم اللامعة والنيران الساطعة . ثم هويت طريقا على الثرى . فهل من آخذ يدي فينهننى ؟

الضخام الاجسام : — أفسحوا لهم مكانا افسحوا ! انهم يدوسون الأعشاب ويسحقونها سحقا . هم كذلك من الشياطين ، على الرغم من ضخامة اجسامهم وغلظ أرجلهم .

بوك (المازح) : — بأيكم لا تمشوا فى الأرض مرحا ، كأنكم فيلة أبناء فيلة ؛ فليس اليوم من هو أضخم جسدا من (بوك) نفسه .

آريل Ariel : — بما وهبتكم الطبيعة من اجنحة ومن روح ، ومن مقدرة على الطيران ، أناشدكم أن تتبعونى وتفتقروا أثرى الى ذلك الكتيب الذى تكسوه الورود .

المنشدون (بصوت خافت)

لقد أخذ السحاب المنتشر والضباب الكثيف يضيان بنور الفجر وقد هب النسيم فى الخائل والرياح فى الغاب . . . وزال كل شيء . وانجمى^(١)

(١) أى طلع الفجر فانهت ليله والبورغ وانصرفت الجنب بأسر مما احتشدت . ثم تمود قصة فاوست الى سيرتها الاولى .

المنظر : ارض فضاء

يوم عبوس متجهم

فاوست - وابليس

فاوست (١)

واهاً لتلك الحسناء العذبة الروح ! أهلكذا نسط الى بؤرة الشقاء وهوة
اليأس ؟ أمثلها تُترك لهم على وجهها زمناً طويلاً ؛ طريدة مشردة ؛ ثم يُقبض
عليها ويلقى بها في أعماق السجون ، حيث تمنى أشد الويل وأمر العذاب !
فيا ويحها من تعة قد أناخت عليها الموم وألحت عليها النواذب .

وأنت أيها الشيطان الدنيء الخائن ، أتخفي عني كل هذا ؟ ثم تقف أمامي
مقلباً عينيك الجهنميتين - وملوفاً الحقد والضغن - في رأسك الخبيث ؟ ولا همَّ
لك إلا معاندتي ومشاكستي ..

أإلى السجن يذهبون بها حيث تمنى من البلاء ما يسحق الجسم ويوهن
النفس ويستحيل الآن دفعه ورده ؟

حيث تسمى فريسة للوساوس الشيطانية ؛ ورهينة لقضاء بشرى ظالم جائر .
خلو من الحس وصفر من الرحمة .

يجري كل هذا فتبعدني عنه وتلهيني عن تذكره ؛ تذهب بي الى تلك الملاهي
المعقوفة المرذولة . وتخفي عني ما هي فيه من عذابٍ شديد وحزنٍ مبرح . تتركها
بلا نصير وسط هذه السكوارث الأليمة .

(١) وقد علم للمرة الأولى بمصير مرغريت

ابليس

انها ليست الأولى !

فلاست

ويطك أيها الكلب ! أيها الوحش البشع الصورة ! ... رحماك أيها الروح
الأبدى ! أنزل بهذا الشيطان سخطك ومقتك ! أعد هذه الأنفى الى صورة الكلب
الدنس . وقد رأيته يحلوه أن يتشكل بصورة الكلب فى اليبالى الدامسة ؛ ثم يلقي
بنفسه بين قدمى أحد المارة حتى اذا سقط للسكين على الأرض تعلق بأكتافه
ليزيد فى تعذيبه وإيلامه ! .. فأناشدك أيها الروح القدير ألا حولته الى تلك الصورة
التي تهواها نفسه . ثم أرغمه على أن يزحف فى التراب أمامى فأسحقه برجلي سحقاً
وأحطه محقاً !

ليست الأولى !

يا للويل والنبور ! ويل لا يدركه العقل ولا يتصوره الحس .
لئن كان قبلها من عانى مثل ما تعانيه اليوم ؛ فهل قدّر لأكثر من واحدة
أن تفرق فى أعماق هذا العذاب ؟ أما كنتى أن قد كابدت الأولى هذا الشقاء ؛ فطعمت
صابه ؛ وعانت أوصابه ، وقاست من ويلاته ما فيه تكفير عن جناية من بعدها من
البائسات تكفيراً ترضاه رحمة الرب الغفور .

اللهم ان الألم يبرى جسدى وروحي من تصور ما تعانيه هذه النعمة وحدها ؛
وانت أيها الشيطان تبسم سخرية واستهزاء لما تكايده الآلاف من مثيلاتها .

ابليس

أراني مرة أخرى وقد كاد معين صبرى ينضب ، وجعبة حيلى تفرغ ؛ إذ أراكم
معشر الآدميين وقد غادركم الرشد وطاشت بكم الأحلام . لماذا تتماقدون وإيانا
على أمر اذا كنتم عاجزين عن المضي فيه ؟ كيف تحاول أن تحلّق فى الجو وأنت

غير آمن أن يفتابك الصداق ؟ أكننا نحن الذين ألقينا بأنفسنا عليك وأرغمناك على معاجبتنا أم أنت الذى رميت بنفسك علينا ؟

فاوست

اقصر ويك ! ولا تكسر لى عن انيابك الشواء فان نفسى تمشز لمرآها .
رحماك ليها الروح الجليل ! يامن تكرومت فدمحت لعينى أن ترياك !
يامن يحيط علما بخفايا نفسى واسرار قلبى ؟ لماذا ألزمتنى صحة هذا الزميل الشقى
الذى لا يستدى الا من الشرور ولا يرتوى الا من الدمار والحراب ؟

ابليس

عساك قد انتهيت .

فاوست

لا بد لك أن تنقذها ولا فالويل لك ! اللعن والمقت نصيبك آلاف السنين
ان لم تنقذها

ابليس

إن عقدة المنتقم الجبار قد عقدت ؛ ولا قدرة لى على حلها . والرّتاح الهائل قد
أوصد ؛ ولا سبيل الى فتحه .

تسألنى أن أخلصها ؛ اينما دفع بها الى الدمار أنت أم أنا ؟

فاوست

(يتلفت حوله وقد أخذ منه النفيظ مأخذه)

ابليس

كأنك تريد أن تتناول الصواعق يمينك !

لعمرى إنه لمن حسن الطالع أن مثل هذا لم يفتح لكم يا بنى القناء ! ان
النفس العاتية الفاللة اذا غدت فى مأزق لا تجد ما يفرج كربتها سوى أن تسحق

كل من يترضا ولو كان من الأبرياء .

فاوست

اذهب بي إليها ! لا بد من تخليصها

ابليس

اذكر ما في سبيلك من الأخطار ! أنسيت البلدة التي ما برحت تطالب بئار
القتيل الذي سفكت دمه يدالك ؟ ان ملائكة النعمة تسبح فوق مصرع كل قتيل ؛
فلا تزال كامنة متربصة لعل القاتل يعود .

فاوست

أمثلك يقول لي مثل هذا ؟ وعلى رأسك جريمة قتل العالم بأسره ! أيها
الوحش البشع ؛ قلت لك اذهب بي إليها وأطلق سراحها .

ابليس

سأذهب بك إليها ولكن اذكر اني لست مسيطراً على ملكوت السموات
والأرض . وإنما أفعل ما أقدر عليه . سأسعى حتى أفقد سجناتها رشده . أما أنت
فانزع منه الفاتيج . ثم اذهب ففك عقابها . ولتخرجها من السجن يد آدمية . أما
أنا فسأتولى الحراسة . وأعد الخيل للمسجورة ثم اذهب بك بعيداً . وهذا كل
ما أستطيع عمله .

فاوست

اذن هلم بنا !

- ٢٤ -

ارض فضاء

في ظلام الليل

(فاوست وابليس . على صهوة جوازين أدهين . وهما يخبان مسرعين)

فاوست

ترى ما الذى يفعلونه هناك . كأنهم يسجون حول المشقة نسيجاً .

ابليس

لست أدري ما عسام يصنعون

فاوست

لكأنى أرى أشباحاً تملو وتهبط وتتناول أشياء فتحنيتها ثم تثنيها .

ابليس

إحاطهم عصبية من الساحرات^(١)

فاوست

كأنهم يبعثرون أشياء ثم يربون قرباناً

ابليس

امض بنا فى طريقنا .

(١) يمر فاوست وابليس بالمشقة التى ستنشق عليها مرغريت . وقد تجمع حولها فريق من الساحرات لكى يقرن الفرايين للأرواح الشريرة . كما تعضى بذلك الحرافات للشامة

في السجن

فاوست

(واقفا امام باب من الحديد وفي إحدى يديه مفاتيح وبالأخرى مصباح)
أراني وقد انتابني رِعدةٌ قد طال عهدي بمثلها . وكأني أحس من الآلام
قدر ما يعانيه العالم أجمع .
لقد ألقوا بها في غياهب هذا السجن تحيط بها هذه الجدران الرطبة . وما
ارتكبت لعمري من جرْمٍ سوى ما صورته لها الوم وسولت لها الأحلام .
يمسك بالقفل ليفتحه فيسمع صوتا من الداخل يعني (١)

ويلٌ لأُمي العاهرة ! قد أسلمتني للمنوبِ
ويل لها من فاجره ! ويل لِإِلِدَيَّ الخوَّونِ !

طوبى لأختٍ راحمةً ! دفنت عظامي في الترابِ
بين الفصون الناعمة والورد مُحمرُّ الأهابِ

فبعُثْتُ من وسط الشَّجرِ طيراً أُنوح على الفُصونِ
متنقلا بين الزَّهر : بين الجداول والعيونِ

(١) هو بالطبع صوت مرغريت وقد سجنت لأنها قتلت طفلها بأن ألقت في غدير .
وقد أصابها خبل من جراء هذا فكلامها مضطرب . وهي تنشد أغنيها بلسان طفلها

فاوست

(يفتح القفل)

ما اخلها تعرف أن حببها على قاب قوسين وأنه يسمع صليل قيودها وحفيف
فراشها الجاف .

(يدخل غرفة مرغريت)

مرغريت

(تحاول الاختفاء تحت الفراش)

أواه ! ويلاه ! انهم قد أتوا يحملون الى الموت الزوام .

فاوست (همساً)

صه ! صه ! ما أتيت الا لاثاذك .

مرغريت

(مرتمة على قدميه) أن كان بين جنبيك قلبٌ يرق فارت لمصابي !

فاوست

ويحك لا توقظي السجانين بصياحك .

(يفك قيودها)

مرغريت (راكعة)

أيها الجلال ! أتى لك الحق والمقدرة ؟ أن تسوقني الى حتفي وسط هذا الليل
البهيم ؟ ألا قلبٌ رحيم يردعك فتتركني أعيش حتى الصباح ؟

(تنهض واقفة)

أُقتل وما زلت في ريمان الصبي ؟ ومنذ زمن غير بعيد كنت عادة حسناً ،
ذات جمال ، ولو أن هذا كان علة شغائى وأصل بليتى . وكان الى جانبي صديق
ودود . أما الآن فقد نأى عني . بعد أن مَزَّقَ الا كليل وبُثِّرَت الزهور . وفرقت

أيدى سيا

بربك ! لا تمد الى يد القسوة والظلمة !
ارأف بي ! ولا تدعى أسترحمك عبثاً . . .
ماذا أجزمت نحوك وأنا مارأيتك في حياتي من قبل .

فاوست

يوشك هذا الألم للبرح أن يقضى على .

مرغريت

هأنا ذى بين يديك فاضل بي ماتشاء . لكن أمهلني قليلا حتى أضع طفلي ...
لقد كنت أنا غيه وألاعبه طول ليلتي هذه . ثم جاءوا فانتزعوه من بين ذراعي
فأعقبوا الى الحزن والضنى . . ثم زعموا أنى قتلته . . . فوا حزنى إن السرور لن يجد
الى قلبي مدى الدهر سييلا . . .

يؤلمنى أن اسمع الناس وقد جعلوا من قصتي أغنيات يتغنون بها ؛ وأنا شيد
يتداولونها . فيا ويحهم ماذا حدا بهم الى سلوك هذا المسلك ؟

فاوست

(راكعاً أمامها) إن الحبيب الذى تيمه حبك يركع الآن بين يديك وقد جاء
ليفك عقالك ويطلق سراحك .

مرغريت (راكعة)

. لنركع جميعاً ولنبتهل الى الأولياء والقديسين ! . أنظر ! هل تبصر ما تحت
هذه الأحجار ؟ ان نيران الجحيم الهائلة كامنة تحت عتبة هذه الغرفة والشيطان
جالس هناك ؛ تنور نائرة أحقاد ، وتغلي مراحل غيظه .

فاوست

(بصوت عال) مرغريت ! مرغريت !

مرغريت

(تنهض واقفة فتسقط عنها الأغلال)

رباه ! هذا صوته ! هذا صوت الحبيب ولكن أين هو ؟

لقد سمعته يناديني ، فوافرحى إني الآن طليقة حرة

ولن يجرأ أحد على حبسى ومنعنى ؛ لأنى سأرتدى على عنقه وأتعلق به . . .

لقد نادانى : مرغريت ، مرغريت ، وكان واقفاً هناك على تلك العتبة . وقد

سمعت صوته العذب الجميل يرغم ما يحيط بى من نيران الجحيم التى ما برحت

تستعر وتلهب ، وتزأ وتزجر ، فتصم الآذان

فاوست

هأنذا بين يديك .

مرغريت

أأنت هو ؟ بالله أعد ذكر هذا على مسمى ، (تملق به) أجل إنه أنت ؛

فوافرحته ! عفاه على الآلام والأسقام وبدأ المخاوف واشجأتنى التى أثارها هذا

السجن وهذه القيود .

أجل إنه أنت ، وقد جئت لا تقاذى . . . لقد أهدت . . . لقد نجوت . . .

وكأنى الآن أرى ذلك الطريق الذى قابلتك فيه لأول مرة ، والحديقة الجميلة التى

كنت فيها أنا ومارتا نتربق زورتك بشغف وتلف .

(فاوست) (يحاول أن يخرج بها من الغرفة)

تمالى معى ! تمالى معى !

مرغريت

رويدك .. ابقى معى قليلا ! أنى ليحلولى البقاء الى جانبك .

(تلاطفه وتماغه)

فاوست

عجلى ، فَلَنْ لَمْ نسرع من هنا ساءت العاقبة ؛ وندمنا ولات ساعة ندم .

مرغريت

ما بالك لا تقبلى ؟ هل بت عاجزا عن التقبيل ؟ إن عهدك بى ليس بعيداً ؛
فكيف أنساك التقبيل هذا الفراق القصير ؟ ..

مالى خائفة مضطربة وأنا أعاقك الساعة ! ولقد كنتُ من قبل أجد فى حديثك
ونظراتك ولذاتك نعيم الجنان ووهجة الروح وسعادة العمر ... كنت اذ ذاك تلتئمى
حتى تحتبس أنفاسى . والآن أما تريد أن تقبلى ؟ اذن اقبلك أنا (يقبله)

ويلاه ، إن شفيتك باردتان ؛ قد خبت نارهما المتأججة . كما خدمت جرة
غرامك المشتعلة . فياويلى ، من الذى كادلى هذا الكيد ؟

فاوست

تعالى أيتها الحبيبة : اتبعينى ، تسجى ! ولسوف أعاقك عناقا حارا واقبلك
بشفاه متقدة . ورجأى اليك الآن أن تسرعى فتتبعينى .

مرغريت (ملتفتة اليه)

أهذا أنت حقاً ؟ أهذا أنت من غير أدنى ريب ؟

فاوست

أجل أنا هو فأناشدك الله أن تتبعيني

مرغريت

اذن يا للعجب ! كيف جئت تفك أغلالى وتضمنى بين ذراعيك . كيف لا تولى وجهك عنى ذعراً واشمئزازاً ؟ أتعلم أيها الصديق من الجانية التى تريد يخليصها ؟

فاوست

تعالى ! عجل ! ان الساعات تمر سراعاً ؛ واللبل مضى أ كثره .

مرغريت

لقد جرّعتُ أُمى كأس الحام ، وأغرقت طفلى يدي .
فيا ولى ! ألم يكن هذا الطفل هبةً قد مُنِحناها أنا وأنت ؟ أجل لقد كان هبةً لك ولى .

أرأنى لا أكاد أصدق انك أنت معى الآن . ضع يدك فى يدي حتى أؤمن
أنى لست فى حلم . ناولنى يدك ! لكن ما بالها مبتلة وكأنى أرى الدم يسيل منها
فواها لك ! أى شىء صنعت ؟ ناشدتك الله إلا أغمدت هذا الخنجر !

فاوست

لا تذكرينى الماضى ، فان الذكرى تثير شجنى وتوشك أن تقتلى

مرغريت

لا ، انك ستعيش . ويجب أن تعيش . دعنى أنا أصف لك القبور وما
انطوت عليه

وعلى ذكر القبور أريد منك أن تُقضى بأمرها من الند فاجعل أحسنها لأُمى ؛ ثم

ضع أخى الى جانبها ؛ ثم ادفنى الى جانبهما ولا تبعدى عنهما كثيراً ثم ضع طفلى الصغير الى جانبي عند ثديي الأيمن . ولا تدع أحداً سواه يقترب منى أيها الحبيب ، لقد مضى زمن كنت أجده فيه السعادة كل السعادة فى اعتناقك والتزامك . والآن هيهات لى مثل هذا النعيم ، انى ليُحَيَّل لى كأتى أحاول ان ألقى بنفسى بين يديك فتدفعنى عنك بغضب وازدراء .
وها أنت قد جئتى اليوم ونظراتك ملؤها الصلاح والتقوى .

فاوست

فأما وقد أيقنت انى أنا هو فتعالى معى ! إسرعى !

مرغريت

أتخرج من هنا ؟

فاوست

نعم ، الى الهواء الطلق ، الى الحرية ،

مرغريت

هل اعددت القبر هناك ؟ أهناك ينتظرنى الحمام ؟ اذن هلم بنا ، هلم الى مهد الراحة الأبدية ، وهناك فلنتركنى ولا تذهب بى خطوة أخرى ، اذاهب الآن .
وهل لى أن أصحبك يا هنرى ؟

فاوست

أجل يجب أن تصحبينى . فمالك لا تريدین ذلك ؟ ان الباب مفتوح فهلمى لنخرج !

مرغريت

لا ، ليس لى أن أخرج من هنا .

انى أصبحت وقد قطعت من خلاصى كل رجاء . ماذا يجدى الحرب وانهم

ليتربصون بي السوء حيثما سرت . ولعمري انه لمن أشد البلاء أن أعيش عيش
للتسولين وأعاني وخزات الضمير الأليمة .
وماذا يجديني أن أسبح في الأرض غريبة شريدة ثم يقبضون على ويعودون
بي الى السجن ؟

فاوست

سأبقى الى جانبك ،

مرغريت

بربك أمرع ، أسرع لاتقاذ طفلك المسكين ،
إصعد في الطريق الى جانب النهر حتى تصل الى وسط الغابة ، فاذا بلغت
الغدير وأبصرت عن يارك لوحاً من الخشب ممتداً الى حافة الماء ؛ هناك فالتمس
الطفل ، انتقله من وسط الغدير ، انى لأراه الآن وهو لا يزال يجاهد ويحاول أن
يطفو على وجه الماء .
ألقه ، ألقه ، بربك ألقه !

فاوست

تدبى امرئ قليلاً ، خطوة واحدة من هنا ؛ ثم تصبحين حرة طليقة .

مرغريت

من لى بأن نصيح وقد جاوزنا هذا الجبل وتركناه خلف ظهرنا ؟ أما اجتيازه
الآن فأمر شديد . ان أمى جالسة هناك على صخرة . . . ولى ما لجسمى يرتعد
ويقشعر . . . أجل ان أمى جالسة هناك فوق صخرة وأرى رأسها يهتز تباعاً واعياء .
عينها لاتبصر ، فكرها لايعى . قد استولى عليها سبات عميق . . . لقد رقدت
رقداً طويلاً ليس من بعده افاقة . . .

وما نامت هذا النوم الا لى الهو وإياك وألمب . اوقات ما كان أطيها وأعذبها

فاوست

هذا موقف لا يجدى فيه الرجاء ولا السؤال . ولم يبق الا أن أحتملك قسراً

مرغريت

لا تلم يدك الى ، لا أطيق هذه الغلظة . أتهاجنى مهاجمة القتلة الشريرين .

لقد كنت يوماً ما أطوع لك من بنائك .

فاوست

عزيزتى ، عزيزتى ، أن الفجر يوشك أن يطلع

مرغريت

الفجر ، أجل لقد طلع الفجر ؛ وقریباً تطلع شمس يومى الأخير ، لو ساعد

يبد لكأن هذا اليوم يوم عرسى

لا تقل لأحد أنك كنت فى صحبة مرغريت

أسقى على ! كليل الذى فقدته ، لو كان يجدى الأسف ،

إننا سنلتقى ثانياً ، لكن لا فى للراقص وأما كن اللهو ...

ما هذا الذى أراه ؟ ان الجوع قد احتشدت وأصولهم قد خفتت وضاق بهم

الميدان الفسيح والطرق على رجها ...

تقيد دقوا النواقيس ايذاناً بموتى ؛ وكسروا العصا^(١) ...

انظروا ! ها هم قيدونى وغالونى وأسلمونى للمقصلة ...

الآن ينقض الصارم على عنقى وكأنما ينقض على أعناق الناس جميعاً فترام

قد خرسوا وسكنوا سكون الموتى

فاوست

بالتقى لم أولد فأعانى كل هذا !

(١) إشارة الى عادة كانت متبعة فيما مضى . فكانوا يدقون الناقوس حين يساق المجرم

الى المشقة ، ثم تكسر فوق رأسه عصا يضاء قبل تنفيذ العقوبة

٢٠٨
ابليس (واقعا يا ابليس)

هلم ، والاقصى عليك . عبث كل هذا الدرد والاحكام والتعذيب والتعذيب
إن حيل ترمد من طول الانتظار والصبح آذن بالطلوع .

مرغريت

ما هذا الذي انتقت عنه الأرض ؟ أهذا هو ؟ أخرج من هنا ! ما
يبغيه في هذه البقعة الطاهرة ؟ . . إنه يبغى . .

فاوست

يجب أن تعيش

مرغريت

يارحمة الله ، ألقى بنفسى بين يديك .

ابليس

(لفاوست) قال ، والا تركتك وإياها يفعل بكما القضاء مائشاً .

مرغريت

رَبِّ أَنى أَنَا أَمَتُكَ فَاهْدِنى ؛ أَيَا القديسون احيطو بى واحرسونى .
أى هنرى ! انى ارتجف فوقاً منك

ابليس

كتب لما الملاك

اصوات من السماء

كتبت لما النجاة !

ابليس (لفاوست)

هلم واسرع (يخرج)

صوت من داخل النجاة يضعف تدريجاً

هنرى ! . . . هنرى !